叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,) 第1/2页

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mɪ'gel] [diː] [sɜː'væntiːz]
by Miguel de Cervantes
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [dʒɒn] ['ɔːmzbi]
Translated by John Ormsby
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] . , [pɑːt] -
Volume II . , Part 40
体积 二 . , 部分 -

第二卷，第40部分

['tʃæptəz] - - -
Chapters 67 - 70
章节 - - -

第67-70章

['iːbuk] ['ɛdɪtərz] [nəʊt]
Ebook Editor's Note
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
The book cover and spine above and the images which follow were not
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是
[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] -
part of the original Ormsby translation — they are taken from the 1880
部分 的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 -
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klɑːk] ,
edition of J . W . Clark ,
版 的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑːv] [dɔːr] .
illustrated by Gustave Dore .
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [steɪts] [ðæt] ,
Clark in his edition states that ,
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ɒv; əv] - [dɒn] [kɪ'hoti] - [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" The English text of ' Don Quixote ' adopted in this edition is that of Jarvis ,
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frɒm; frəm] - .
with occasional corrections from Motteaux .
和 偶然 更正 从 - .

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'ləʊ] [dʒɒn] - [krɪ'tiːk] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]
" See in the introduction below John Ormsby's critique of both the Jarvis and
" 看 在 这 介绍 以下 约翰 - 批判 的 两个都 这 贾维斯 和
- [træns'leʃən] .
Motteaux translations .
- 翻译 .

"请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tætʃ]
It has been elected in the present Project Gutenberg edition to attach
它 有 到过 当选 在 这 展示 项目 古腾堡 版 到 附
[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
the famous engravings of Gustave Dore to the Ormsby translation instead of
这 著名的 雕刻 的 古斯塔夫 多尔 到 这 奥姆斯比 翻译 反而 的
[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .
the Jarvis / Motteaux .
这 贾维斯 / - .

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['əʊnli][baɪ]
The detail of many of the Dore engravings can be fully appreciated only by
这 细节 的 许多 的 这 多尔 雕刻 能 是 完全 感谢 仅有的 经过
['juːtɪˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .
utilizing the " Enlarge " button to expand them to their original dimensions .
利用 这 " 放大 " 按钮 到 扩张 他们 到 他们的 原来的 方面 .

只有使用"放大"按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [dɔrz] [ɪˌlʌs'treʃən] ;
Ormsby in his Preface has criticized the fanciful nature of Dore's illustrations ;
奥姆斯比 在 他的 前言 有 批评 这 奇幻的 自然 的 多尔的 插图 ;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðə(r)z] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .
others feel these woodcuts and steel engravings well match Quixote's dreams .
其他的 感觉 这些 木刻 和 钢 雕刻 出色地 匹配 堂吉诃德的 梦境 .

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .
D . W .
D . W .

DW

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER LXVII
章 六十七

第六十七章

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [dɒn] [kɪ'hoti] [fɔːmd] [tuː; tə] [tɜːn] ['ʃepəd]
OF THE RESOLUTION DON QUIXOTE FORMED TO TURN SHEPHERD
的 这 解决 大学教师 堂吉诃德 形成 到 转动 牧羊人

堂吉诃德决心成为牧羊人

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [waɪl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
AND TAKE TO A LIFE IN THE FIELDS WHILE THE YEAR FOR
和 拿 到 一个 生活 在 这 字段 尽管 这 年 为了

并在田野中过上田园生活，度过一年中的其他时光。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪts] [kɔːs] ;
WHICH HE HAD GIVEN HIS WORD WAS RUNNING ITS COURSE ;
哪个 他 有 给定 他的 单词 曾是 跑步 它是 课程 ;

他所许诺的，正在按部就班地进行着；

[wɪð] ['ʌðə(r)] [ɪ'vents] ['truːli] [dɪ'lektəbl] [ænd; ənd] ['hæpi]
WITH OTHER EVENTS TRULY DELECTABLE AND HAPPY
和 其他 活动 真的 美味的 和 快乐的

与其他活动一样，美味又快乐

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER LXVIII
章 六十八

第六十八章

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪsli] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti]
OF THE BRISTLY ADVENTURE THAT BEFELL DON QUIXOTE
的 这 刚毛的 冒险 那 发生 大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德的奇遇

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER LXIX
章 六十九

第六十九章

[ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃə(r)] [ðæt]
OF THE STRANGEST AND MOST EXTRAORDINARY ADVENTURE THAT
的 这 最奇怪的 和 最多 非凡的 冒险 那

最奇特、最非凡的冒险

[bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]
BEFELL DON QUIXOTE IN THE WHOLE COURSE OF THIS GREAT HISTORY
发生 大学教师 堂吉诃德 在 这 所有的 课程 的 这 伟大的 历史

在唐吉诃德的整个伟大历史进程中，他经历了什么

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks]
CHAPTER LXX
章 七十士译本

第七十章

[wɪtʃ] [f'ɒləʊz] ['sɪksti] - [naɪn] [ænd; ənd] [diːlz] [wɪð] ['mætəz]
WHICH FOLLOWS SIXTY - NINE AND DEALS WITH MATTERS
哪个 跟随 六十 - 九 和 交易 和 事情

接下来是第六十九条，内容涉及以下事项：

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɪə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]
INDISPENSABLE FOR THE CLEAR COMPREHENSION OF THIS HISTORY
必不可少 为了 这 清除 理解 的 这 历史

对于清晰理解这段历史而言，这是不可或缺的。

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] .
Volume II .
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXVII .
章 六十七 .

第六十七章

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [dɒn] [kɪ'hoti] [fɔːmd] [tuː; tə] [tɜːn] ['ʃepəd] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə]
OF THE RESOLUTION DON QUIXOTE FORMED TO TURN SHEPHERD AND TAKE TO
的 这 解决 大学教师 堂吉诃德 形成 到 转动 牧羊人 和 拿 到
[ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [waɪl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [hɪz; ɪz]
A LIFE IN THE FIELDS WHILE THE YEAR FOR WHICH HE HAD GIVEN HIS
一个 生活 在 这 字段 尽管 这 年 为了 哪个 他 有 给定 他的
[wɜːd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪts] [kɔːs] ;
WORD WAS RUNNING ITS COURSE ;
单词 曾是 跑步 它是 课程 ;

堂吉诃德决心在自己许下的诺言所应许的那一年里，转而成为牧羊人，到田野里过生活；

[wɪð] ['ʌðə(r)] [ɪ'vents] ['truːli] [dɪ'lektəbl] [ænd; ənd] ['hæpi]
WITH OTHER EVENTS TRULY DELECTABLE AND HAPPY
和 其他 活动 真的 美味的 和 快乐的

与其他活动一样，美味又快乐

[ɪf] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [juːst] [tuː; tə] ['hærəs] [dɒn] [kɪ'hoti] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]
If a multitude of reflections used to harass Don Quixote before he had
如果 一个 民众 的 反思 用过的 到 骚扰 大学教师 堂吉诃德 前 他 有
[biːn] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,
been overthrown ,
到过 被推翻 ,

如果说在唐吉诃德被推翻之前，无数的倒影曾困扰着他，

[ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [mɔː(r)] [hə'ræst; 'hærəst] [hɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .
a great many more harassed him since his fall .
一个 伟大的 许多 更多的 骚扰 他 自从 他的 落下 .

自他倒台以来，还有许多人骚扰他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] , [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [sed] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
He was under the shade of a tree , as has been said , and there ,
他 曾是 在下面 这 阴影 的 一个 树 , 作为 有 到过 说 , 和 那里 ,

正如之前所说，他当时在一棵树荫下，就在那里，

[laɪk] [flaɪz] [ɒn] ['hʌni] , [θɔːts] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [hɪm] .
like flies on honey , thoughts came crowding upon him and stinging him .
喜欢 苍蝇 在 蜂蜜 , 想法 来了 拥挤 之上 他 和 刺痛 他 .

思绪如同苍蝇扑向蜂蜜般涌来，让他感到一阵阵刺痛。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ,
Some of them turned upon the disenchantment of Dulcinea ,
一些 的 他们 转向 之上 这 幻灭 的 杜尔西内亚 ,

他们中的一些人对杜尔西内娅的幻灭感到愤怒，并因此而倒戈。

['ʌðə(r)z] [ə'pɒn] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːst] [rɪ'taɪəmənt] .
others upon the life he was about to lead in his enforced retirement .
其他的 之上 这 生活 他 曾是 关于 到 带领 在 他的 强制执行 退休 .

其他人则对他在被迫退休后即将过的生活表示担忧。

['sæntʃoʊ] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [haɪ] [preɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Sancho came up and spoke in high praise of the generous disposition of the
桑乔 来了 向上 和 辐 在 高的 称赞 的 这 慷慨的 处置 的 这
['læki] - .
lacquey Tosilos .
漆 - .

桑乔走上前来，对这位慷慨大方的托西洛斯先生赞不绝口。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" Is it possible , Sancho , " said Don Quixote ,
" 是 它 可能的 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“桑丘，这有可能吗？”唐吉诃德问道。

" [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]['jɒndə(r)][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['læki] ?
" that thou dost still think that he yonder is a real lacquey ?
" 那 你 朋友 仍然 思考 那 他 远处 是 一个 真实的 漆 ?

你仍然认为那边那个人是个真正的女仆吗？

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðaɪ] ['meməri] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [tɜːnd] [ænd; ənd]
Apparently it has escaped thy memory that thou hast seen Dulcinea turned and
显然 它 有 逃脱 你的 记忆 那 你 哈斯特 已见 杜尔西内亚 转向 和
[træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pez(ə)nt] [wentʃ] ,
transformed into a peasant wench ,
转变 进入 一个 农民 妖妇 ,

显然你已经忘记了，你曾亲眼目睹杜尔西内娅变成了一个农家女。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ['ɪntuː][ðə; ði]['bætʃələ(r)][kə'rɑːskoʊ] ;
and the Knight of the Mirrors into the bachelor Carrasco ;
和 这 骑士 的 这 镜子 进入 这 学士 卡拉斯科 ;

镜中骑士变成了单身汉卡拉斯科；

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][in'tʃɑːntə, en-] [ðæt] ['pɜːsɪkjuːt] [ˌem 'iː] .
all the work of the enchanters that persecute me .
全部 这 工作 的 这 魔法师 那 迫害 我 .

这一切都是那些迫害我的巫师所为。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [dɪdst] [ðaʊ] [ɑːsk] [ðɪs] - , [æz; əz] [ðaʊ] [kɔlɪst] [hɪm] ,
But tell me now , didst thou ask this Tosilos , as thou callest him ,
但 告诉 我 现在 , 迪斯特 你 问 这 - , 作为 你 卡莱斯特 他 ,

但请告诉我，你是否问过这位你称之为托西洛斯的人？

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] - , [dɪd][ʃiː; ʃi] [wiːp] ['əʊvə(r)][maɪ] ['æbsəns] ,
what has become of Altisidora , did she weep over my absence ,
什么 有 变得 的 - , 做过 她 哭泣 超过 我的 缺席 ,

阿尔蒂西多拉现在怎么样了？她是否因我的离去而哭泣？

[ɔː(r)][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [ðə; ði] [lʌv] [θɔːts] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ə'flɪkt]
or has she already consigned to oblivion the love thoughts that used to afflict
或者 有 她 已经 寄售 到 遗忘 这 爱 想法 那 用过的 到 折磨
[hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ? "
her when I was present ? "
她 什么时候 我 曾是 展示 ? "

或者，她是否已经将过去在我面前时困扰她的那些爱慕之情彻底遗忘了？

" [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ai][hæd; həd] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" The thoughts that I had , " said Sancho ,
" 这 想法 那 我 有 , " 说 桑乔 ,

桑乔说：“我当时的想法是……”

" [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [fuːlz] ['kwestʃənz] .
" were not such as to leave time for asking fool's questions .
" 是 不是 这样的 作为 到 离开 时间 为了 问 傻瓜 问题 .

“我们没有时间去问愚蠢的问题。”

['bɒdi] [əʊ] - [ˌem 'iː] , [se'njɔː] ! [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [naʊ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː]
Body o ' me , senor ! is your worship in a condition now to inquire into
身体 o - 我 , 传感器 ! 是 你的 崇拜 在 一个 状况 现在 到 查询 进入
['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [θɔːts] ,
other people's thoughts ,
其他 人们的 想法 ,

我的天哪，先生！您现在是否有能力探究他人的想法？

[ə'bʌv] [ɔːl] [lʌv] [θɔːts] ? "
above all love thoughts ? "
多于 全部 爱 想法 ? "

凌驾于所有爱的念头之上?

" [lʊk] [jiː; ji] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" Look ye , Sancho , " said Don Quixote ,
" 看 是的 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"瞧瞧，桑丘,"堂吉诃德说道。

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wɒt] [ɪz] [dʌn] [aʊt][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [dʌn]
" there is a great difference between what is done out of love and what is done
" 那里 是 一个 伟大的 不同之处 之间 什么 是 完毕 出去 的 爱 和 什么 是 完毕
[aʊt][ɒv; əv]['grætɪtjuːd] .
out of gratitude .
出去 的 感激 .

"出于爱而做的事情和出于感恩而做的事情之间有很大的区别。"

[ə; eɪ] [naɪt] [meɪ] ['veri] ['pɒsəbli] [biː; bi] [pruːf] [ə'genst] [lʌv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
A knight may very possibly be proof against love ; but it is impossible ,
一个 骑士 可能 非常 可能 是 证明 反对 爱 ; 但 它 是 不可能的 ,

骑士或许能够抵御爱情；但这是不可能的。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
strictly speaking , for him to be ungrateful .
严格 请讲 , 为了 他 到 是 忘恩负义 .

严格来说，这算是他忘恩负义。

- , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] , [lʌvd] [ˌem 'iː] ['truːli] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [θriː] ['kəːtʃifs]
Altisidora , to all appearance , loved me truly ; she gave me the three kerchiefs
- , 到 全部 外貌 , 喜爱 我 真的 ; 她 给予 我 这 三 手帕
[ðaʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ;
thou knowest of ;
你 最了解 的 ;

阿尔蒂西多拉表面上看起来很爱我；她给了我你所知道的那三条手帕；

[ʃiː; ʃi] [wept] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [ə'bjuːzd] [ˌem 'iː] ,
she wept at my departure , she cursed me , she abused me ,
她 哭泣 在 我的 离开 , 她 被诅咒的 我 , 她 受虐 我 ,

我离开时她哭了，她咒骂我，她辱骂我。

['kɑːstɪŋ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ʃiː; ʃi] [bi'weil] [hɜː'self] [ɪn] ['pʌblɪk] ; [ɔːl] [saɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
casting shame to the winds she bewailed herself in public ; all signs that she
铸件 耻辱 到 这 风 她 哀叹 她自己 在 民众 ; 全部 标志 那 她
[ə'dɔːrd] [ˌem 'iː] ;
adored me ;
受人喜爱 我 ;

她将羞耻抛诸脑后，在众人面前自怜自艾；种种迹象表明她深爱着我；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['lʌvəz] ['ɔːlweɪz] [endz] [ɪn] ['kɜːsɪz] .
for the wrath of lovers always ends in curses .
为了 这 愤怒 的 恋人 总是 结束 在 诅咒 .

因为恋人们的怒火最终总是以诅咒告终。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [həʊps] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] ['treʒəz] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
I had no hopes to give her , nor treasures to offer her ,
我 有 不 希望 到 给 她 , 也不 宝藏 到 提供 她 ,

我没有什么希望可以给她，也没有什么珍宝可以送给她。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʌlsɪ'nɪə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [naɪts] - ['erənt]
for mine are given to Dulcinea , and the treasures of knights - errant
为了 矿 是 给定 到 杜尔西内亚 , 和 这 宝藏 的 骑士 - 错误的
[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,
are like those of the fairies ,
是 喜欢 那些 的 这 仙女 ,

我的宝物都献给了杜尔西内娅，而游侠骑士的宝物就像仙女的宝物一样。

- [ɪ'luːsəri] [ænd; ənd] [dɪ'septɪv] ;
' illusory and deceptive ;
- 虚幻 和 欺骗性的 ;

虚幻的、具有欺骗性的；

[ɔːl] [ai] [kæn; kən] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [ai] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
all I can give her is the place in my memory I keep for her ,
全部 我 能 给 她 是 这 地方 在 我的 记忆 我 保持 为了 她 ,

我唯一能给她的，就是我在记忆中为她保留的一席之地。

[wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [həʊld] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ,
without prejudice , however , to that which I hold devoted to Dulcinea ,
没有 偏见 , 然而 , 到 那 哪个 我 抓住 奉献 到 杜尔西内亚 ,

然而，这并不影响我对杜尔西内娅的敬意，

[huːm] [ðaʊ] [ɑːt] [rɔŋ, rɔːŋ] [baɪ] [ðaɪ] [ri'misnis] [ɪn] ['wɪpɪŋ] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] ['skɜːrdʒɪŋ] [ðæt]
whom thou art wronging by thy remissness in whipping thyself and scourging that
谁 你 艺术 错误 经过 你的 疏忽 在 鞭打 你自己 和 鞭笞 那
[fleʃ] — [wʊd] [ðæt] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːt(ə)n] [baɪ] [wʊlvz] — [wɪtʃ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [kiːp] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)]
flesh — would that I saw it eaten by wolves — which would rather keep itself for
肉 — 会 那 我 锯 它 吃 经过 狼 — 哪个 会 相当 保持 本身 为了
[ðə; ði] [wəːmz] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] . "
the worms than for the relief of that poor lady . "
这 蠕虫 比 为了 这 宽慰 的 那 贫穷的 女士 . "

你因疏忽鞭打自己、鞭笞那血肉之躯而受苦——我倒希望看到它被狼吃掉——它宁愿落入蛆虫之口，也不愿得到那位可怜女士的解脱。

" [se'njɔː] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntʃoʊ] , " [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] ,
" Senor , " replied Sancho , " if the truth is to be told ,
" 传感器 , " 回复 桑乔 , " 如果 这 真相 是 到 是 讲述 ,

"先生，"桑乔回答说，"如果实话实说的话，

[ai] ['kænɒt] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['bæksaɪd] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
I cannot persuade myself that the whipping of my backside has anything to
我 不能 说服 我 那 这 鞭打 的 我的 背面 有 任何事物 到
[duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ;
do with the disenchantment of the enchanted ;
做 和 这 幻灭 的 这 迷人的 ;

我无法说服自己，鞭打我的屁股与被施了魔法的人的幻灭有任何关系；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['seɪɪŋ] , - [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [eɪks] [rʌb] ['ɔɪntmənt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] ;
it is like saying , ' If your head aches rub ointment on your knees ;
它 是 喜欢 说 , - 如果 你的 头 疼痛 擦 软膏 在 你的 膝盖 ;

这就像说，"如果你头疼，就在膝盖上涂药膏；

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪl] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ['diːlɪŋ] [wɪð]
' at any rate I'll make bold to swear that in all the histories dealing with
- 在 任何 速度 患病的 制作 大胆的 到 发誓 那 在 全部 这 历史 处理 和

[naɪt] - ['erəntri] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [hæz; həz] [riːd] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [kʌm] [ə'krɒs]
knight - errantry that your worship has read you have never come across
骑士 - 误入歧途 那 你的 崇拜 有 读 你 有 绝不 来 穿过

['enibɒdi] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ] ['wɪpɪŋ] ;
anybody disenchanted by whipping ;
任何人 失望的 经过 鞭打 ;

无论如何，我可以大胆发誓，在您阅读过的所有有关骑士游侠的历史中，您从未遇到过任何对鞭笞感到厌倦的人；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ]
but whether or no
但 无论 或者 不

但无论是否

[aɪl] [wɪp] [maɪ'self] [wen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
I'll whip myself when I have a fancy for it ,
患病的 鞭 我 什么时候 我 有 一个 想要 为了 它 ,

我兴致来了就会鞭打自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [sɜːrvz] [fɔː(r); fə(r)] ['skɜːrdʒɪŋ] [maɪ'self]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] . "
and the opportunity serves for scourging myself comfortably . "
和 这 机会 服务 为了 鞭笞 我 舒适地 . "

而这个机会正好让我可以舒舒服服地鞭笞自己。

" [gɒd][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ;
" God grant it , " said Don Quixote ;
" 上帝 授予 它 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

"愿上帝保佑,"堂吉诃德说；

" [ænd; ənd]['hev(ə)n] [gɪv] [ðiː] [greɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːt] [ænd; ənd] [əʊn] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]
" and heaven give thee grace to take it to heart and own the obligation
" 和 天堂 给 你 优雅 到 拿 它 到 心 和 自己的 这 义务

[ðaʊ] [ɑːt]['ʌndə(r)][tuː; tə][help][maɪ]['leɪdi] ,
thou art under to help my lady ,
你 艺术 在下面 到 帮助 我的 女士 ,

"愿上天赐予你恩典，让你将此铭记于心，并意识到你帮助我夫人的义务。"

[huː] [ɪz] [ðaɪn] ['ɔːlsəʊ] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [maɪn] .
who is thine also , inasmuch as thou art mine .
WHO 是 你的 还 , 因此 作为 你 艺术 矿 .

你也是你的，因为你也是我的。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pə'sjuːd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [spɒt]
" As they pursued their journey talking in this way they came to the very same spot
" 作为 他们 追击 他们的 旅行 说 在 这 方式 他们 来了 到 这 非常 相同的 点

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['træmp(ə)ld][ɒn][baɪ][ðə; ði] [bʊlz] .
where they had been trampled on by the bulls .
在哪里 他们 有 到过 践踏 在 经过 这 公牛 .

"他们一边这样交谈，一边继续前行，结果来到了他们之前被公牛踩踏的地方。"

[dɒn] [kɪ'hoti] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['sæntʃoʊ] ,
Don Quixote recognised it , and said he to Sancho ,
大学教师 堂吉诃德 已确认 它 , 和 说 他 到 桑乔 ,

唐吉诃德认出了它，并对桑丘说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['medəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðəʊz] [geɪ] ['ʃepədis] [ænd; ənd] ['gælənt]
" This is the meadow where we came upon those gay shepherdesses and gallant
" 这 是 这 草地 在哪里 我们 来了 之上 那些 同性恋 牧羊女 和 英勇
['ʃepədz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['pɑːstərəl][ɑː'keɪdiə][ðeə(r)] ,
shepherds who were trying to revive and imitate the pastoral Arcadia there ,
牧羊人 WHO 是 尝试 到 复活 和 模拟 这 牧灵 阿卡迪亚 那里 ,

“就是在这片草地上，我们遇到了那些快乐的牧羊女和英勇的牧羊男，他们正试图复兴和模仿那里田园牧歌式的阿卡迪亚。”

[æn; ən][aɪ'dɪə][æz; əz]['nɒv(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæpi] , [ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [weər'ɒv] ,
an idea as novel as it was happy , in emulation whereof ,
一个 主意 作为 小说 作为 它 曾是 快乐的 , 在 仿真 其中 ,

一个既新颖又令人愉悦的想法，效仿它，

[ɪf] [səʊ][biː; bi] [ðaʊ] [dʌst] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sæntʃoʊ] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɑː'selvz] [tɜːn]
if so be thou dost approve of it , Sancho , I would have ourselves turn
如果 所以 是 你 朋友 批准 的 它 , 桑乔 , 我 会 有 我们自己 转动
['ʃepədz] ,
shepherds ,
牧羊人 ,

桑丘，如果你同意的话，我倒想让我们都去当牧羊人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [rɪ'taɪəmənt] .
at any rate for the time I have to live in retirement .
在 任何 速度 为了 这 时间 我 有 到 居住 在 退休 .

至少在我退休后的这段时间里是这样。

[ai] [wɪl] [bai] [sʌm; səm] [juːz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːstərəl] ['kɔːlɪŋ] ;
I will buy some ewes and everything else requisite for the pastoral calling ;
我 将要 买 一些 母羊 和 一切 别的 必需品 为了 这 牧灵 呼叫 ;

我将购买一些母羊以及从事牧羊工作所需的一切其他物品；

[ænd; ənd] , [ai]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] ['kwɪksətaɪz][ænd; ənd] [ðaʊ] [æz; əz][ðə; ði]
and , I under the name of the shepherd Quixotize and thou as the
和 , 我 在下面 这 姓名 的 这 牧羊人 堂吉诃德式 和 你 作为 这
['ʃepəd] - ,
shepherd Panzino ,
牧羊人 - ,

我以牧羊人吉诃德之名，你以牧羊人潘齐诺之名，

[wiː; wi] [wɪl] [rəʊm] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [grəʊvz] [ænd; ənd] [medəuz] ['sɪŋɪŋ] [sɔːŋz] [hɪə(r)] ,
we will roam the woods and groves and meadows singing songs here ,
我们 将要 漫游 这 树林 和 小树林 和 草地 歌唱 歌曲 这里 ,
[lə'mentɪŋ] [ɪn]['elədʒiːz][ðeə(r)] ,
lamenting in elegies there ,
哀叹 在 挽歌 那里 ,

我们将漫步于树林、小树林和草地，在这里歌唱，在那里吟唱挽歌。

['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɔː(r)]['lɪmpɪd] [brʊks] [ɔː(r)] ['fləʊɪŋ] ['rɪvəz] .
drinking of the crystal waters of the springs or limpid brooks or flowing rivers .
喝 的 这 水晶 水 的 这 弹簧 或者 清澈的 布鲁克斯 或者 流动 河流 .

饮用清澈的泉水、溪水或河流中的水。

[ðə; ði] [əʊks] [wɪl] [jiːld] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] [swiːt] [fruːt] [wɪð] ['baʊntɪf(ə)l][hænd] ,
The oaks will yield us their sweet fruit with bountiful hand ,
这 橡树 将要 屈服 我们 他们的 甜的 水果 和 丰富 手 ,

橡树会慷慨地结出香甜的果实。

[ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] [kɔːk] [triːz] [ə; eɪ] [siːt] , [ðə; ði] ['wiləuz] [ʃeɪd] , [ðə; ði]['rəʊzɪz] ['pɜːfjuːm]
the trunks of the hard cork trees a seat , the willows shade , the roses perfume
这 树干 的 这 难的 软木 树木 一个 座位 ， 这 柳树 阴影 ， 这 玫瑰 香水
,
,
，

坚硬的软木树干可以当座椅，柳树荫蔽，玫瑰芬芳。

[ðə; ði] ['waɪdspred] [medəuz] [k'ɑːpɪts] ['tɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [daɪz] ; [ðə; ði] [klɪə(r)] [pjʊə(r)] [eə(r)]
the widespread meadows carpets tinted with a thousand dyes ; the clear pure air
这 广泛 草地 地毯 有色 和 一个 千 染料 ； 这 清除 纯的 空气
[wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [breθ] ,
will give us breath ,
将要 给 我们 气息 ，

广袤的草地如同染着千百种颜色的地毯；清澈纯净的空气将使我们呼吸顺畅。

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] ['laɪtn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [sɒŋ]
the moon and stars lighten the darkness of the night for us , song
这 月亮 和 明星 减轻 这 黑暗 的 这 夜晚 为了 我们 ， 歌曲
[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] ,
shall be our delight ,
将 是 我们的 喜 ，

月亮和星星为我们驱散黑夜的黑暗，歌声将带给我们快乐。

[lə'mentɪŋ] ['aʊə(r)] [dʒɔɪ] , [ə'pɒləʊ] [wɪl] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['vɜːrsəz] ,
lamenting our joy , Apollo will supply us with verses ,
哀叹 我们的 喜悦 ， 阿波罗 将要 供应 我们 和 诗句 ，

阿波罗会为我们的喜悦而哀叹，并赐予我们诗篇。

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪð] [kən'siːt] [weə'baɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɑː'selvz] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,
and love with conceits whereby we shall make ourselves famed for ever ,
和 爱 和 奇想 由此 我们 将 制作 我们自己 著名的 为了 曾经 ，

以及以自负之名而使自己名垂青史的爱情，

[nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [ðɪs] [bʌt; bət] [ɪn] ['eɪdʒɪz] [tuː; tə] [kʌm] . "
not only in this but in ages to come . "
不是 仅有的 在 这 但 在 年龄 到 来 . "

不仅在当下，而且在未来的世代也是如此。

" [iː'gæd] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] [sk'weəz] , [neɪ] ['kɔːnəs] , [wɪð] [maɪ]
" Egad , " said Sancho , " but that sort of life squares , nay corners , with my
" 哎呀 ， " 说 桑乔 ， " 但 那 种类 的 生活 正方形 ， 不 角落 ， 和 我的
['nəʊʃ(ə)nz] ;
notions ;
概念 ；

"哎呀，"桑乔说，"但是那种生活方式与我的想法完全不符，甚至可以说是格格不入；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ['sæmsən] [kə'rɑːskoʊ] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] ['nɪkələs] [ðə; ði]
and what is more the bachelor Samson Carrasco and Master Nicholas the
和 什么 是 更多的 这 学士 参孙 卡拉斯科 和 掌握 尼古拉斯 这
['bɑːbə(r)] [woʊnt] [hæv; həv] [wel] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðel] [wɒnt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tɜːn]
barber won't have well seen it before they'll want to follow it and turn
理发师 惯于 有 出色地 已见 它 前 他们会 想 到 跟随 它 和 转动
['ʃepədz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;
shepherds along with us ;
牧羊人 沿着 和 我们 ；

而且，单身汉萨姆森·卡拉斯科和理发师尼古拉斯先生以前从未见过这种情况，他们会想要跟随它，和我们一起成为牧羊人；

[ænd; ənd] [gɒd] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [hed] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ʃiːpfəʊld]
and God grant it may not come into the curate's head to join the sheepfold
和 上帝 授予 它 可能 不是 来 进入 这 策展人的 头 到 加入 这 羊圈
[tuː] ,
too ,
也 ,

但愿上帝保佑，这位牧师永远不会萌生加入羊群的想法。

[hiːz] [səʊ] ['dʒəʊviəl] [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] . "
he's so jovial and fond of enjoying himself . "
他是 所以 欢乐的 和 喜爱 的 享受 他自己 . "

他性格开朗，喜欢享受生活。

" [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Thou art in the right of it , Sancho , " said Don Quixote ; " and the
" 你 艺术 在 这 正确的 的 它 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 和 这
['bætʃələ(r)] ['sæmsən] [kə'rɑːskoʊ] ,
bachelor Samson Carrasco ,
学士 参孙 卡拉斯科 ,

“你说的没错，桑丘，”堂吉诃德说；“还有那个单身汉萨姆森·卡拉斯科，

[ɪf] [hiː; hi] ['entəz] [ðə; ði] ['pɑːstərəl] [frə'tɜːnəti] , [æz; əz] [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] , [meɪ] [kɔːl] [hɪm'self] [ðə; ði]
if he enters the pastoral fraternity , as no doubt he will , may call himself the
如果 他 进入 这 牧灵 兄弟会 , 作为 不 怀疑 他 将要 , 可能 称呼 他自己 这
['ʃepəd] - ,
shepherd Samsonino ,
牧羊人 - ,

如果他加入牧师团体（毫无疑问他会的），他可以自称为牧羊人萨姆索尼诺。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['ʃepəd] - ; ['nɪkələs] [ðə; ði] ['bɑːbə(r)] [meɪ] [kɔːl] [hɪm'self] - ,
or perhaps the shepherd Carrascon ; Nicholas the barber may call himself Niculoso ,
或者 也许 这 牧羊人 - ; 尼古拉斯 这 理发师 可能 称呼 他自己 - ,

或许是牧羊人卡拉斯孔；理发师尼古拉斯可能自称尼库洛索。

[æz; əz] [əʊld] - ['fɔːməli] [wɒz; wəz] [kɔːld] - ;
as old Boscan formerly was called Nemoroso ;
作为 老的 - 以前 曾是 称为 - ;

古博斯坎以前被称为内莫罗索；

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [neɪm] [wiː; wi] [kæn; kən] [fɪt] [tuː; tə] [hɪm]
as for the curate I don't know what name we can fit to him
作为 为了 这 策展 我 不 知道 什么 姓名 我们 能 合身 到 他
[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] ,
unless it be something derived from his title ,
除非 它 是 某物 衍生的 从 他的 标题 ,

至于那位助理牧师，我不知道该给他取什么名字，除非是从他的头衔衍生出来的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm] [ðə; ði] ['ʃepəd] - .
and we call him the shepherd Curiambro .
和 我们 称呼 他 这 牧羊人 - .

我们称他为牧羊人库里安布罗。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃepədis] [huːz] ['lʌvəz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [wiː; wi] [kæn; kən] [pɪk] [nems]
For the shepherdesses whose lovers we shall be , we can pick names
为了 这 牧羊女 谁 恋人 我们 将 是 , 我们 能 挑选 姓名
[æz; əz] [wiː; wi] [wʊd] [peəz] ;
as we would pears ;
作为 我们 会 梨 ;

对于我们将要爱上的牧羊女，我们可以像挑选梨子一样挑选她们的名字；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['leɪdiz] [neɪm] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [æz; əz]
and as my lady's name does just as well for a shepherdess's as
和 作为 我的 女士的 姓名 做 只是 作为 出色地 为了 一个 - 作为
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪn'sɛsɪz] ,
for a princess's ,
为了 一个 公主的 ,

而且，我夫人的名字既适合牧羊女，也适合公主。

[ai] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] [wɪl] [suːt][hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] ;
I need not trouble myself to look for one that will suit her better ;
我 需要 不是 麻烦 我 到 看 为了 一 那 将要 套装 她 更好的 ;

我无需费心去寻找更适合她的那一个;

[tuː; tə] [ðaɪn] , ['sæntʃoʊ] , [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [wɒt] [neɪm] [ðaʊ] [wɪlt] . "
to thine , Sancho , thou canst give what name thou wilt . "
到 你的 , 桑乔 , 你 罐 给 什么 姓名 你 枯萎 . "

桑丘，你想给它取什么名字都行。

" [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [bʌt; bət] - , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" I don't mean to give her any but Teresona , " said Sancho ,
" 我 不 意思是 到 给 她 任何 但 - , " 说 桑乔 ,

"我不是说要给她任何东西，除了特雷索纳，"桑乔说道。

" [wɪtʃ] [wɪl] [gəʊ] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['staʊtnəs] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] [neɪm] ,
" which will go well with her stoutness and with her own right name ,
" 哪个 将要 去 出色地 和 她 腴 和 和 她 自己的 正确的 姓名 ,

"这与她丰腴的身材和她的名字非常相配。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [te'resɑː] ;
as she is called Teresa ;
作为 她 是 称为 特蕾莎 ;

她被称作特蕾莎;

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ai] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] [ɪn][maɪ]['vɜːrsəz] [aɪl] [ʃəʊ] [haʊ] [tʃeɪst] [maɪ]
and then when I sing her praises in my verses I'll show how chaste my
和 然后 什么时候 我 唱歌 她 赞扬 在 我的 诗句 患病的 展示 如何 贞洁 我的
['pæʃ(ə)n] [ɪz] ,
passion is ,
热情 是 ,

然后，当我用诗歌赞美她时，我会展现我纯洁的爱情。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] - [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [bred] [ðæn; ðən]['evə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm]
for I'm not going to look ' for better bread than ever came from
为了 我是 不是 去 到 看 - 为了 更好的 面包 比 曾经 来了 从
[wiːt] - [ɪn]['ʌðə(r)] [menz] ['haʊzɪz] .
wheat ' in other men's houses .
小麦 - 在 其他 男士 房屋 .

因为我不会去别人家里寻找"比小麦做的面包更好的面包"。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] , [fɔː(r); fə(r)]
It won't do for the curate to have a shepherdess , for
它 惯于 做 为了 这 策展 到 有 一个 牧羊女 , 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ;
the sake of good example ;
这 清酒 的 好的 例子 ;

为了树立好榜样，让牧师身边有个牧羊女是不合适的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [lʊk] - [aʊt] . "
and if the bachelor chooses to have one , that is his look - out . "
和 如果 这 学士 选择 到 有 一 , 那 是 他的 看 - 出去 . "

如果单身汉选择要办婚宴，那是他自己的事。

" [gɒd] [bles] [ˌem ˈiː] , [ˈsæntʃoʊ][maɪ] [frend] ! " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːd] !

" God bless me , Sancho my friend ! " said Don Quixote , " what a life we shall lead !

" 上帝 保佑 我 , 桑乔 我的 朋友 ! " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 什么 一个 生活 我们 将 带领 !

"上帝保佑我，我的朋友桑丘！"唐吉诃德说，"我们将过上多么美好的生活啊！"

[wɒt] ['əʊbɔɪ] [ænd; ənd][zə'mɔːrə]['bægpaɪps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] , [wɒt] ['teɪbə(r)] , ['tɪmbrəl] , [ænd; ənd] ['riːbek] !

What hautboys and Zamora bagpipes we shall hear , what tabors , timbrels , and rebecks !

什么 双簧管 和 萨莫拉 风笛 我们 将 听到 , 什么 塔博尔斯 , 铃鼓 , 和 雷贝克斯 !

我们将听到怎样的双簧管和萨莫拉风笛声，怎样的鼓声、铃鼓声和雷贝克鼓声！

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['dɪfrənt] [sɔːrts][ɒv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪz] [hɜːd] ,

And then if among all these different sorts of music that of the albogues is heard ,

和 然后 如果 之中 全部 这些 不同的 排序 的 音乐 那 的 这 - 是 听到 ,

如果在所有这些不同类型的音乐中，听到了抒情歌，

['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði]['pɑːstərəl]['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] . "

almost all the pastoral instruments will be there . "

几乎 全部 这 牧灵 仪器 将要 是 那里 . "

几乎所有的牧灵用具都会到位。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] - ? " [ɑːskt] ['sæntʃoʊ] ,

" What are albogues ? " asked Sancho ,

" 什么 是 - ? " 问 桑乔 ,

"什么是消散物？"桑乔问道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔː(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] . "

" for I never in my life heard tell of them or saw them . "

" 为了 我 绝不 在 我的 生活 听到 告诉 的 他们 或者 锯 他们 . "

"因为我一生中从未听说过他们，也从未见过他们。"

" - , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,

" Albogues , " said Don Quixote ,

" - , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"佣兵，"堂吉诃德说道。

" [ɑː(r); ə(r)] [brɑːs] [pleɪts] [laɪk] ['kændlˌstɪks] [ðæt] [strʌk] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [saɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] ,

" are brass plates like candlesticks that struck against one another on the hollow side make a noise which ,

" 是 黄铜 盘子 喜欢 烛台 那 击 反对 一 其他 在 这 空洞的 边 制作 一个 噪音 哪个 ,

"黄铜板就像烛台一样，它们互相撞击中空的一面会发出声音，

[ɪf] [nɒt] ['veri] ['pliːzɪŋ] [ɔː(r)] [hɑː'məʊniəs] ,

if not very pleasing or harmonious ,

如果 不是 非常 令人愉悦 或者 和谐 ,

如果不太令人愉悦或和谐，

[ɪz][nɒt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɔːdz] ['veri] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ruːd] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['bægpaɪp]
is not disagreeable and accords very well with the rude notes of the bagpipe
是 不是 令人不快的 和 协议 非常 出色地 和 这 粗鲁的 笔记 的 这 风笛
[ænd; ənd]['teɪbə(r)] .
and tabor .
和 塔博尔 .

并不难听，而且与风笛和手鼓的粗犷音色非常相配。

[ðə; ði] [wɜːd] - [ɪz][mə'rɪskəʊ] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [ɪn]['aʊə(r)] ['spæniʃ] [tʌŋ] [ðæt] [bɪ'gɪn]
The word albogue is Morisco , as are all those in our Spanish tongue that begin
这 单词 - 是 摩里斯科人 , 作为 是 全部 那些 在 我们的 西班牙语 舌头 那 开始
[wɪð] [əl] ;
with al ;
和 al ;

albogue 这个词是摩里斯科语，就像我们西班牙语中所有以 al 开头的词一样；

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , - , - , - , [ˌælgwə'siːl] , - , [ˌælmə'sɛn] ,
for example , almohaza , almorzar , alhombra , alguacil , alhucema , almacen ,
为了 例子 , - , - , - , 瓜西尔 , - , 仓库 ,
- , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] ,
alcancia , and others of the same sort ,
- , 和 其他的 的 这 相同的 种类 ,

例如，almohaza、almorzar、alhombra、alguacil、alhucema、almacen、alcancia 和其他同类，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] [mɔː(r)] ;
of which there are not many more ;
的 哪个 那里 是 不是 许多 更多的 ;

除此之外，这类人并不多；

['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ][hæz; həz]['əʊnli] [θriː] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][mə'rɪskəʊ][ænd; ənd][end][ɪn][ai] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
our language has only three that are Morisco and end in i , which are
我们的 语言 有 仅有的 三 那 是 摩里斯科人 和 结尾 在 我 , 哪个 是
- ,
borcegui ,
- ,

我们的语言中只有三个摩里斯科语单词以字母 i 结尾，它们分别是 borcegui、

- , [ænd; ənd][ˌmærə'veɪdi] .
zaquizami , and maravedi .
- , 和 马拉维迪 .

zaquizami 和 maravedi。

[ɑːlɛli] [ænd; ənd][ˌælfə'kiː][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [tuː; tə][biː; bi]['ærəbɪk] ,
Alheli and alfaqui are seen to be Arabic ,
阿尔赫利 和 阿尔法基 是 已见 到 是 阿拉伯 ,

Alheli 和 alfaqui 被认为是阿拉伯语。

[æz; əz] [wel] [baɪ][ðə; ði][əl][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ðeɪ] [end] [wɪð] .
as well by the al at the beginning as by the they end with .
作为 出色地 经过 这 al 在 这 开始 作为 经过 这 他们 结尾 和 .

开头是 al，结尾也是 al。

[ai]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ði] [tʃɑːns] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] - ['hævɪŋ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː]
I mention this incidentally , the chance allusion to albogues having reminded me
我 提到 这 顺便 , 这 机会 典故 到 - 拥有 提醒 我
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of it ;
的 它 ;

我顺便提一下这件事，是因为偶然间提到了诗歌，让我想起了它；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [ɡreɪt] [əˈsɪstəns] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ðɪs]
and it will be of great assistance to us in the perfect practice of this
和 它 将要 是 的 伟大的 协助 到 我们 在 这 完美的 实践 的 这
[ˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊɪt] ,
calling that I am something of a poet ,
呼叫 那 我 是 某物 的 一个 诗人 ，

而我恰好又有点诗人的气质，这对我们完美地履行这一使命将大有裨益。

[æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][ˈbætʃələ(r)][ˈsæmsən][kəˈrɑːskoʊ][ɪz][æn; ən]
as thou knowest , and that besides the bachelor Samson Carrasco is an
作为 你 最了解 ， 和 那 除了 这 学士 参孙 卡拉斯科 是 一个
[əˈkʌmplɪʃt] [wʌn] .
accomplished one .
完成 一 .

如你所知，而且单身汉萨姆森·卡拉斯科是一位才华横溢的人。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt][ai] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ;
Of the curate I say nothing ;
的 这 策展 我 说 没有什么 ；

至于那位牧师，我无可奉告；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [ˈweɪdʒə(r)][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [spaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪt][ɪn][hɪm] ,
but I will wager he has some spice of the poet in him ,
但 我 将要 赌注 他 有 一些 香料 的 这 诗人 在 他 ，

但我敢打赌，他身上肯定有几分诗人的气质。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ˈmɑːstə(r)] [ˈnɪkələs] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˈbɑːbəz] , [ɔː(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and no doubt Master Nicholas too , for all barbers , or most of them ,
和 不 怀疑 掌握 尼古拉斯 也 ， 为了 全部 理发师 ， 或者 最多 的 他们 ，

毫无疑问，尼古拉斯先生也一样，因为所有的理发师，或者说大多数理发师，都是如此。

[ɑː(r); ə(r)][ɡɪˈtɑː(r)] [ˈpleər] [ænd; ənd] [ˈstriŋəz] [ɒv; əv][ˈvɜːrsəz] .
are guitar players and stringers of verses .
是 吉他 玩家 和 纵梁 的 诗句 .

他们是吉他手和诗歌创作者。

[ai] [wɪl] [bɪˈweɪl] [maɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] ; [ðaʊ] [ʃælt] [ˈɡlɔːrɪfaɪ] [ðaɪˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [ˈlʌvə(r)] ;
I will bewail my separation ; thou shalt glorify thyself as a constant lover ;
我 将要 哀叹 我的 分离 ； 你 应 荣耀 你自己 作为 一个 持续的 情人 ；

我将哀悼离别；你将因自己是一位忠贞的爱人而荣耀自己；

[ðə; ði] [ˈʃepəd] - [wɪl] [ˈfɪɡə(r)][æz; əz][ə; eɪ][rɪˈdʒektɪd][wʌn] ,
the shepherd Carrascon will figure as a rejected one ,
这 牧羊人 - 将要 数字 作为 一个 拒绝 一 ，

牧羊人卡拉斯孔将扮演一个被遗弃者的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] - [æz; əz] [wɒtˈevə(r)] [meɪ] [pliːz] [hɪm] [best] ;
and the curate Curiambro as whatever may please him best ;
和 这 策展 - 作为 任何 可能 请 他 最好的 ；

而教区牧师库里安布罗则随心所欲；

[ænd; ənd][səʊ][ɔːl] [wɪl] [ɡəʊ][æz; əz] [ˈɡeɪli] [æz; əz] [hɑːt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .
and so all will go as gaily as heart could wish .
和 所以 全部 将要 去 作为 兴高采烈地 作为 心 可以 希望 .

所以一切都会像人们所希望的那样，充满欢乐。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsæntʃoʊ] [meɪd] [ˈɑːnsə(r)] , " [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ʌnˈlʌki] , [seˈnjɔː] ,
" To this Sancho made answer , " I am so unlucky , senor ,
" 到 这 桑乔 制成 回答 ， " 我 是 所以 倒霉 ， 传感器 ，

桑乔回答说：“先生，我真是太不幸了。”

[ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [wen] [aɪl] [siː] [maɪ'self] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] .
that I'm afraid the day will never come when I'll see myself at such a calling .
那 我是 害怕的 这 天 将要 绝不 来 什么时候 患病的 看 我 在 这样的 一个 呼叫 .

恐怕我永远不会有那么一天，能有机会从事这样的工作。

[əʊ] [wɒt] [niːt] [spuːn] [aɪl] [meɪk] [wen] [aɪm] [ə; eɪ] ['ʃepəd] !
O what neat spoons I'll make when I'm a shepherd !
哦 什么 整洁的 勺子 患病的 制作 什么时候 我是 一个 牧羊人 !

哦，等我当了牧羊人，我该能做出多么漂亮的勺子啊！

[wɒt] ['mesɪz] , [kriːmz] , ['gɑːləndz] , ['pɑːstərəl] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] !
What messes , creams , garlands , pastoral odds and ends !
什么 混乱 , 乳霜 , 花环 , 牧灵 赔率 和 结束 !

多么凌乱的景象，奶油，花环，田园风光中的零碎物件！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] ,
And if they don't get me a name for wisdom ,
和 如果 他们 不 得到 我 一个 姓名 为了 智慧 ,

如果他们不给我取个代表智慧的名字，

[ðel] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndʒə'njuːəti] .
they'll not fail to get me one for ingenuity .
他们会 不是 失败 到 得到 我 一 为了 独创性 .

他们一定会给我颁个奖，表彰我的创造力。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] - [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːstʃə(r)] .
My daughter Sanchica will bring us our dinner to the pasture .
我的 女儿 - 将要 带来 我们 我们的 晚餐 到 这 牧场 .

我的女儿桑奇卡会把晚餐带到牧场来。

[bʌt; bət] [steɪ] — [ʃiːz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃepədz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪf]
But stay — she's good - looking , and shepherds there are with more mischief
但 停留 — 她是 好的 - 寻找 , 和 牧羊人 那里 是 和 更多的 恶作剧
[ðæn; ðən] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] [ðem; ðəm] ;
than simplicity in them ;
比 简单 在 他们 ;

但留下来吧——她长得漂亮，而且那里的牧羊人与其说是单纯，不如说是顽皮；

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] - [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [wʊl] [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [ʃɔːn] ;
I would not have her ' come for wool and go back shorn ;
我 会 不是 有 她 - 来 为了 羊毛 和 去 后退 剪 ;

我不会让她“来取羊毛，回来时却被剪了毛”。

- [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːləs] [dɪ'zaɪr] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] ['kɒmən] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [æz; əz] [ɪn]
' love - making and lawless desires are just as common in the fields as in
- 爱 - 制作 和 无法无天 欲望 是 只是 作为 常见的 在 这 字段 作为 在
[ðə; ði] ['sɪtɪz] ,
the cities ,
这 城市 ,

“在田野里，寻欢作乐和不法欲望与在城市里一样普遍。”

[ænd; ənd] [ɪn] ['ʃepədz] - ['ʃænti] [æz; əz] [ɪn] ['rɔɪəl] ['pæləs] ; - [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːz] ,
and in shepherds ' shanties as in royal palaces ; ' do away with the cause ,
和 在 牧羊人 - 棚屋 作为 在 皇家 宫殿 ; - 做 离开 和 这 原因 ,

无论是在牧羊人的棚屋里，还是在皇家宫殿里；“铲除这个原因，

[juː; jʊ] [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [sɪn] ;
you do away with the sin ;
你 做 离开 和 这 罪 ;

你赦免了罪孽；

- - [ɪf] [aɪz] [doʊnt] [siː] [hɑːts] [doʊnt] [breɪk] - [ænd; ənd] - ['betə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [ɪ'skeɪp] [ðæn; ðən] [gʊd]
' ' if eyes don't see hearts don't break ' and ' better a clear escape than good
- - 如果 眼睛 不 看 心 不 休息 - 和 - 更好的 一个 清除 逃脱 比 好的
[menz] [preə(r)z] . - "
men's prayers . ' "
男士 祈祷 . - "

“如果眼睛看不见，心就不会破碎”和“与其听信好人的祈祷，不如干脆逃命”。

" [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðaɪ] ['prɒvɜːbz] , ['sæntʃoʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [dɒn] [kɪ'hoti] ;
" A truce to thy proverbs , Sancho , " exclaimed Don Quixote ;
" 一个 休战 到 你的 谚语 , 桑乔 , " 惊呼 大学教师 堂吉诃德 ;

“桑丘，你这套谚语就此作罢吧！”堂吉诃德喊道；

" ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðaʊ] [hæst] ['ʌtə] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðaɪ] ['miːnɪŋ] ;
" any one of those thou hast uttered would suffice to explain thy meaning ;
" 任何 一 的 那些 你 哈斯特 说出 会 足够了 到 解释 你的 意义 ;

“你所说的任何一句话都足以解释你的意思；

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [ai] [ˌrekə'mendɪd] [ðiː] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['lævɪʃ] [wɪð] ['prɒvɜːbz]
many a time have I recommended thee not to be so lavish with proverbs
许多 一个 时间 有 我 受到推崇的 你 不是 到 是 所以 奢华的 和 谚语
[ænd; ənd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [sʌm; səm] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðem; ðəm] ;
and to exercise some moderation in delivering them ;
和 到 锻炼 一些 适度 在 运送 他们 ;

我曾多次劝诫你不要滥用谚语，在传授谚语时要有所节制；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] - ['priːtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] ;
but it seems to me it is only ' preaching in the desert ;
但 它 似乎 到 我 它 是 仅有的 - 布道 在 这 沙漠 ;

但在我看来，这只不过是“在沙漠里布道”而已；

- - [maɪ] ['mʌðə(r)] [biːts] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [trɪks] . "
' ' my mother beats me and I go on with my tricks . "
- - 我的 母亲 节拍 我 和 我 去 在 和 我的 技巧 . "

“我妈妈打我，但我还是继续我的恶作剧。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kɒmən]
" It seems to me , " said Sancho , " that your worship is like the common
" 它 似乎 到 我 , " 说 桑乔 , " 那 你的 崇拜 是 喜欢 这 常见的
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

桑乔说：“依我看，你的这种崇拜就像那句俗语一样，

- [sed] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [get] [ə'weɪ] , - . -
' Said the frying - pan to the kettle , Get away , blackbreech . '
- 说 这 煎炸 - 平底锅 到 这 壶 , 得到 离开 , - . -

煎锅对水壶说：“滚开，黑裤子！”

[juː; jʊ] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərɪŋ] ['prɒvɜːbz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [strɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['kʌplz]
You chide me for uttering proverbs , and you string them in couples
你 喝叱 我 为了 发出声音 谚语 , 和 你 细绳 他们 在 情侣
[jɔː'self] . "
yourself . "
你自己 . "

你责备我引用谚语，而你自己却成双成对地引用谚语。

" [əb'zɜːv] , ['sæntʃoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [ai] [brɪŋ] [ɪn] ['prɒvɜːbz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ,
" Observe , Sancho , " replied Don Quixote , " I bring in proverbs to the purpose ,
" 观察 , 桑乔 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 , " 我 带来 在 谚语 到 这 目的 ,

“桑丘，你看，”唐吉诃德回答说，“我引用谚语是为了达到目的。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kwəʊt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [fɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪŋɡə(r)] ;
and when I quote them they fit like a ring to the finger ;
和 什么时候 我 引用 他们 他们 合身 喜欢 一个 戒指 到 这 手指 ;

当我引用它们时，它们就像戒指戴在手指上一样贴切；

[ðaʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
thou bringest them in by the head and shoulders ,
你 最 他们 在 经过 这 头 和 肩膀 ,

你揪着他们的头和肩膀把他们带进来，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [dræɡ] [ðem; ðəm] [ɪn] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm] ;
in such a way that thou dost drag them in , rather than introduce them ;
在 这样的 一个 方式 那 你 朋友 拖 他们 在 , 相当 比 介绍 他们 ;

以某种方式将他们拖进来，而不是介绍给他们；

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɪ'steɪkən] ,
if I am not mistaken ,
如果 我 是 不是 错误 ,

如果我没记错的话，

[ai] [hæv; həv] [təʊld] [ðiː] [ɔːl'redi] [ðæt] ['prɒvɜːbz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] ['mæksɪmz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
I have told thee already that proverbs are short maxims drawn from the
我 有 讲述 你 已经 那 谚语 是 短的 格言 绘制 从 这
[ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [waɪz] [men] [ɒv; əv] [əʊld] ;
experience and observation of our wise men of old ;
经验 和 观察 的 我们的 明智的 男人 的 老的 ;

我已经告诉过你，谚语是古代智者根据经验和观察总结出的简短格言；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd]
but the proverb that is not to the purpose is a piece of nonsense and
但 这 谚语 那 是 不是 到 这 目的 是 一个 片 的 废话 和
[nɒt] [ə; eɪ] ['mæksɪm] .
not a maxim .
不是 一个 格言 .

但是，如果谚语与目的不符，那就是胡说八道，而不是格言。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ;
But enough of this ;
但 足够的 的 这 ;

好了，就此打住吧；

[æz; əz] ['naɪtfɔːl] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'taɪə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ]
as nightfall is drawing on let us retire some little distance from the high
作为 黄昏 是 绘画 在 让 我们 退休 一些 小的 距离 从 这 高的
[rəʊd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] ;
road to pass the night ;
路 到 经过 这 夜晚 ;

夜幕降临，让我们远离大路，找个地方过夜吧；

[wɒt] [ɪz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɡɒd] ['noʊɪθ] .
what is in store for us to - morrow God knoweth .
什么 是 在 店铺 为了 我们 到 - 明天 上帝 知道 .

明天会发生什么，只有上帝知道。

" [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sʌp] [leɪt] [ænd; ənd] ['pɔːli; 'pʊəli] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'ɡenst] ['sæntʃoʊz]
" They turned aside , and supped late and poorly , very much against Sancho's
" 他们 转向 旁边 , 和 喝 晚的 和 差 , 非常 很多 反对 桑乔的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

“他们转身离开，吃得又晚又差，这很违背桑乔的意愿。”

[huː] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ə'tendənt] [ə'pɒn] [naɪt] - ['erəntri] [ɪn] [wʊdz]
who turned over in his mind the hardships attendant upon knight - errantry in woods
WHO 转向 超过 在 他的 头脑 这 艰辛 服务员 之上 骑士 - 误入歧途 在 树林
[ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,
and forests ,
和 森林 ,

他反复思索着在森林中当游侠骑士所要经历的种种艰辛，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] ['plenti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɪn] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [æz; əz][æt; ət]
even though at times plenty presented itself in castles and houses , as at
甚至 尽管 在 时代 很多 呈现 本身 在 城堡 和 房屋 , 作为 在
[dɒn] [di'eɪgəʊ][diː] [mɪ'rændəz] ,
Don Diego de Miranda's ,
大学教师 迭戈 德 米兰达的 ,

即使有时城堡和房屋里也摆满了各种各样的东西，比如唐·迭戈·德·米兰达的住所，

[æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv][kə'mɑːtʃoʊ][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][æt; ət] [dɒn] [æn'təʊnɪəʊ][mə'riːnoʊz] ;
at the wedding of Camacho the Rich , and at Don Antonio Moreno's ;
在 这 婚礼 的 卡马乔 这 富有的 , 和 在 大学教师 安东尼奥 莫雷诺的 ;
[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,
he reflected ,
他 反映 ,

在卡马乔·富翁的婚礼上，以及在唐·安东尼奥·莫雷诺的婚礼上，他沉思道：

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['ɔːlweɪz] [deɪ] , [nɔː(r)]['ɔːlweɪz] [naɪt] ;
however , that it could not be always day , nor always night ;
然而 , 那 它 可以 不是 是 总是 天 , 也不 总是 夜晚 ;

然而，天不可能总是白天，也不可能总是黑夜；

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [pɑːst] [ɪn] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪn] ['weɪkɪŋ] .
and so that night he passed in sleeping , and his master in waking .
和 所以 那 夜晚 他 通过了 在 睡眠 , 和 他的 掌握 在 醒来 .

于是，那天晚上他睡着了，他的主人醒着。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXVIII .
章 六十八 .

第六十八章

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪsli] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti]
OF THE BRISTLY ADVENTURE THAT BEFELL DON QUIXOTE
的 这 刚毛的 冒险 那 发生 大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德的奇遇

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɑːk] ,
The night was somewhat dark ,
这 夜晚 曾是 有些 黑暗的 ,

夜色有些昏暗。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]
for though there was a moon in the sky it was not in a quarter
为了 尽管 那里 曾是 一个 月亮 在 这 天空 它 曾是 不是 在 一个 四分之一
[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ;
where she could be seen ;
在哪里 她 可以 是 已见 ;

虽然天上有月亮，但那月亮不在她能看到的方位；

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['leɪdi][daɪ'ænə][gəʊz][ɒn][ə; eɪ][strəʊl][tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] ,
for sometimes the lady Diana goes on a stroll to the antipodes ,
为了 有时 这 女士 戴安娜 去 在 一个 漫步 到 这 对跖点 ,

有时，戴安娜王妃会漫步到地球的另一端。

[ænd; ənd] [li:vz] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɔ:l] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væliz] [ɪn] ['dɑ:knəs] .

and leaves the mountains all black and the valleys in darkness .

和 树叶 这 山脉 全部 黑色的 和 这 山谷 在 黑暗 .

群山尽黑，山谷陷入黑暗。

[dɒn] [kɪ'hoti] [əu'bei] ['neɪtʃə(r)][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [sli:p] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [sli:p] ,

Don Quixote obeyed nature so far as to sleep his first sleep ,

大学教师 堂吉诃德 服从 自然 所以 远的 作为 到 睡觉 他的 第一的 睡觉 ，

堂吉诃德顺应自然规律，甚至睡了第一觉。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [gɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] , ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['sæntʃoʊ] , [hu:] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['sekənd] ,

but did not give way to the second , very different from Sancho , who never had any second ,

但 做过 不是 给 方式 到 这 第二 ， 非常 不同的 从 桑乔 ， WHO 绝不 有 任何 第二 ，

但他并没有让位给第二名，这与桑乔截然不同，桑乔从未有过第二名。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] [hɪm] [sli:p] ['lɑ:stɪd][frɒm; frəm] [naɪt] [tɪl] ['mɔ:nɪŋ] ,

because with him sleep lasted from night till morning ,

因为 和 他 睡觉 持续 从 夜晚 直到 早晨 ，

因为和他在一起，睡眠时间是从夜晚持续到早晨。

[weər'ɪn] [hi:; hi] [ʃəʊd] [wɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ænd; ənd] [fju:] [k'eəz] [hi:; hi][hæd; həd] .

wherein he showed what a sound constitution and few cares he had .

其中 他 显示 什么 一个 声音 宪法 和 很少 关心 他 有 .

他从中展现了自己强健的体魄和无忧无虑的生活。

[dɒn] [kɪ'hoʊtiz] [k'eəz] [kept] [hɪm] ['restləs] , [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ə'waʊk] ['sæntʃoʊ][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm] ,

Don Quixote's cares kept him restless , so much so that he awoke Sancho and said to him ,

大学教师 堂吉诃德的 关心 保留 他 不安 ，所以 很多 所以 那 他 醒来 桑乔 和 说 到 他 ，

唐吉诃德的忧虑让他焦躁不安，以至于他叫醒了桑丘，对他说：

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] , ['sæntʃoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜ:n] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['temprəmənt] .

" I am amazed , Sancho , at the unconcern of thy temperament .

" 我 是 惊叹 ， 桑乔 ， 在 这 漠不关心 的 你的 气质 .

“桑丘，你那份无忧无虑的性情令我感到惊讶。”

[ai] [bɪ'li:v] [ðaʊ] [ɑ:t] [meɪd] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l][ɔ:(r)][hɑ:d] [brɑ:s] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɔ:(r)] ['fi:lɪŋ] [wɒt'evə(r)] .

I believe thou art made of marble or hard brass , incapable of any emotion or feeling whatever .

我 相信 你 艺术 制成 的 大理石 或者 难的 黄铜 ， 无法 的 任何 情感 或者 感觉 任何 .

我认为你是由大理石或坚硬的黄铜制成，不具备任何情感或感觉。

[ai][laɪ] [ə'weɪk] [waɪl] [ðaʊ] [sli:p] , [ai] [wi:p] [waɪl] [ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] ,

I lie awake while thou sleepest , I weep while thou singest ,

我 说谎 醒 尽管 你 最睡 ， 我 哭泣 尽管 你 辛格斯 ，

你酣睡时我彻夜难眠，你歌唱时我默默流泪。

[ai][ˌeɪ 'em] [feɪnt] [wɪð] ['fɑ:stɪŋ] [waɪl] [ðaʊ] [ɑ:t] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] ['tɔ:pɪd] [frɒm; frəm][pjʊə(r)] [rɪ'pli:ʃən] .

I am faint with fasting while thou art sluggish and torpid from pure repletion .

我 是 头晕的 和 禁食 尽管 你 艺术 迟缓 和 迟钝 从 纯的 补充 .

我因禁食而感到虚弱，而你却因饱食而感到懒散昏沉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [gʊd] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]
It is the duty of good servants to share the sufferings and feel the
它 是 这 责任 的 好的 仆人 到 分享 这 苦难 和 感觉 这
['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɑːstəz] ,
sorrows of their masters ,
悲伤 的 他们的 大师 ，

忠诚的仆人有义务分担主人的痛苦，感同身受主人的悲伤。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɐp'iəɹənsɪz] .
if it be only for the sake of appearances .
如果 它 是 仅有的 为了 这 清酒 的 外貌 .

如果仅仅是为了面子。

[siː] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] ,
See the calmness of the night , the solitude of the spot ,
看 这 平静 的 这 夜晚 ， 这 孤独 的 这 点 ，

感受夜晚的宁静，感受此地的幽静。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [breɪk] ['aʊə(r)] ['slʌmbə] [baɪ][ə; eɪ]['vɪdʒɪl][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .
inviting us to break our slumbers by a vigil of some sort .
邀请 我们 到 休息 我们的 睡眠 经过 一个 守夜 的 一些 种类 .

邀请我们以某种形式的守夜活动来打破沉睡。

[raɪz] [æz; əz] [ðaʊ] [l'aɪvst] , [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
Rise as thou livest , and retire a little distance ,
上升 作为 你 活的 ， 和 退休 一个 小的 距离 ，

随心而动，稍稍退后一步。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [gɪv] [ðaɪ'self] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd]
and with a good heart and cheerful courage give thyself three or four hundred
和 和 一个 好的 心 和 快乐 勇气 给 你自己 三 或者 四 百
['læʃɪz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [dʌlsɪniːəz] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [skɔː(r)] ;
lashes on account of Dulcinea's disenchantment score ;
睫毛 在 帐户 的 杜尔西内亚的 幻灭 分数 ；

怀着一颗善良而勇敢的心，为杜尔西内娅的幻灭之罪，鞭笞自己三四百下；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [ɪn'triːt] [ɒv; əv] [ðiː] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,
and this I entreat of thee , making it a request ,
和 这 我 恳求 的 你 ， 制作 它 一个 要求 ，

我恳求你，提出这个请求，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][grɪps] [wɪð] [ðiː] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,
for I have no desire to come to grips with thee a second time ,
为了 我 有 不 欲望 到 来 到 握把 和 你 一个 第二 时间 ，

因为我不想再与你交锋一次，

[æz; əz][ai] [nəʊ] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['hevi] [hænd] .
as I know thou hast a heavy hand .
作为 我 知道 你 哈斯特 一个 重的 手 .

我知道你手段强硬。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][wiː; wi] [wɪl] [pɑːs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
As soon as thou hast laid them on we will pass the rest of the night ,
作为 很快 作为 你 哈斯特 铺设 他们 在 我们 将要 经过 这 休息 的 这 夜晚 ，

你把它们放下后，我们就可以度过剩下的夜晚了。

[ai] ['sɪŋɪŋ] [maɪ] [ˌsepə'reɪʃn] , [ðaʊ] [ðaɪ] ['kɒnstənsi] ,
I singing my separation , thou thy constancy ,
我 歌唱 我的 分离 ， 你 你的 恒常 ，

我歌唱离别，你歌唱你的忠贞。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːstərəl] [laɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [æt; ət]
making a beginning at once with the pastoral life we are to follow at
制作 一个 开始 在 一次 和 这 牧灵 生活 我们 是 到 跟随 在
['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] . "
our village . "
我们的 村庄 . "

我们将立即开始在村里过上田园牧歌般的生活。

" [se'njɔː] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntʃoʊ] ,
" Senor , " replied Sancho ,
" 传感器 , " 回复 桑乔 ,

"先生,"桑乔回答道。

" [aɪm] [nəʊ] [mʌŋk] [tuː; tə] [ɡet] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [skɜːdʒ] [maɪ'self]
" I'm no monk to get up out of the middle of my sleep and scourge myself
" 我是 不 僧 到 得到 向上 出去 的 这 中间 的 我的 睡觉 和 祸害 我
,
,
,

"我又不是和尚，不会在睡梦中爬起来鞭打自己。"

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [pɑːs] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
nor does it seem to me that one can pass from one extreme of the
也不 做 它 似乎 到 我 那 一 能 经过 从 一 极端 的 这
[peɪn] [ɒv; əv] ['wɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] .
pain of whipping to the other of music .
疼痛 的 鞭打 到 这 其他 的 音乐 .

在我看来，一个人不可能从鞭笞的痛苦过渡到音乐的快乐。

[wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [let] [ˌem 'iː] [sliːp] , [ænd; ənd] [nɒt] ['wʌri] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['wɪpɪŋ] [maɪ'self] ?
Will your worship let me sleep , and not worry me about whipping myself ?
将要 你的 崇拜 让 我 睡觉 , 和 不是 担心 我 关于 鞭打 我 ?

尊贵的陛下，能否让我安心入睡，不要让我担心自己会鞭打自己?

[ɔː(r)] [jʊl] [meɪk] [ˌem 'iː] [sweə(r)] ['nevə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [heə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʌblət] ,
or you'll make me swear never to touch a hair of my doublet ,
或者 你会 制作 我 发誓 绝不 到 触碰 一个 头发 的 我的 双联体 ,

否则你就要让我发誓永远不碰我那件紧身衣的一根头发。

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [fleʃ] . "
not to say my flesh . "
不是 到 说 我的 肉 . "

更别说我的肉体了。

" [əʊ] [hɑːd] [hɑːt] ! " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [əʊ] ['pɪtiləs] ['skwaɪə(r)] !
" O hard heart ! " said Don Quixote , " O pitiless squire !
" 哦 难的 心 ! " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 哦 无情 乡绅 !

"哦，铁石心肠！"唐吉诃德说，"哦，无情的侍从！"

[əʊ] [bred] [ɪl] - [bɪ'stəʊd] [ænd; ənd] ['feɪvəz] [ɪl] - [ək'nɒlɪdʒd] ,
O bread ill - bestowed and favours ill - acknowledged ,
哦 面包 患病的 - 授予 和 恩惠 患病的 - 已确认 ,

哦，赐予不当的面包，以及未得到感激的恩惠，

[bəʊθ] [ðəʊz] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ðiː] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ai] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] [ðiː] !
both those I have done thee and those I mean to do thee !
两个都 那些 我 有 完毕 你 和 那些 我 意思是 到 做 你 !

我已经为你做了那些，并且我打算为你做的！

[θruː] [ˌem 'iː] [hæst] [ðaʊ] [siːn] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] ['ɡʌvənə(r)] ,
Through me hast thou seen thyself a governor ,
通过 我 哈斯特 你 已见 你自己 一个 州长 ,

通过我，你看到了自己作为统治者的形象。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [siːst] [ðaɪ'self] [ɪn] [ɪ'miːdiət] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊnt] ,

and through me thou seest thyself in immediate expectation of being a count ,

和 通过 我 你 西斯特 你自己 在 即时 期待 的 存在 一个 数数 ,

透过我，你看到了自己即将成为伯爵的希望。

[ɔː(r)] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ɪ'kwɪvələnt] ['taɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] — [pəʊst] [tɛnəbrəs] ['spɪroʊ] ['luːsəm] .

or obtaining some other equivalent title , for I — post tenebras spero lucem .

或者 获得 一些 其他 相等的 标题 , 为了 我 — 邮政 黑暗 斯佩罗 光合色素 .

"

"

"

或者获得其他一些同等的头衔，因为我——post tenebras spero lucem。"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ;

" I don't know what that is , " said Sancho ;

" 我 不 知道 什么 那 是 , " 说 桑乔 ;

"我不知道那是什么，"桑乔说；

" [ɔːl][ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] [ai][hæv; həv]['naɪðə(r)][fɪə(r)][nɔː(r)][həʊp] ,

" all I know is that so long as I am asleep I have neither fear nor hope ,

" 全部 我 知道 是 那 所以 长的 作为 我 是 睡着了 我 有 两者都不 害怕 也不 希望 ,

我只知道，只要我睡着了，我就不会感到恐惧或希望。

['trʌb(ə)l] [nɔː(r)] ['glɔːri] ; [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [bɪ'taɪd] [hɪm] [ðæt] [ɪn'ventɪd] [sliːp] ,

trouble nor glory ; and good luck betide him that invented sleep ,

麻烦 也不 荣耀 ; 和 好的 运气 贝特迪 他 那 发明 睡觉 ,

既无烦恼也无荣耀；发明睡眠的人必将好运连连。

[ðə; ði] [kləʊk] [ðæt] ['kʌvəz] ['əʊvə(r)][ɔːl][ə; eɪ][mænz] [θɔːts] , [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [rɪ'muːvz] ['hʌŋgə(r)] ,

the cloak that covers over all a man's thoughts , the food that removes hunger ,

这 披风 那 封面 超过 全部 一个 男人的 想法 , 这 食物 那 移除 饥饿 ,

遮蔽人所有思绪的斗篷，消除饥饿的食物，

[ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [draɪvz] [ə'weɪ] [θɜːst] , [ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [wɔːm] [ðə; ði][kəʊld] ,

the drink that drives away thirst , the fire that warms the cold ,

这 喝 那 驱动 离开 口渴 , 这 火 那 温暖 这 寒冷的 ,

驱散干渴的饮品，温暖寒冷的火焰，

[ðə; ði][kəʊld] [ðæt] ['tempəz] [ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][wɪnd] [ʌp] [wɪð] ,

the cold that tempers the heat , and , to wind up with ,

这 寒冷的 那 脾气 这 热 , 和 , 到 风 向上 和 ,

寒意缓解了酷热，最后，

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kɔɪn] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [bɔːt] ,

the universal coin wherewith everything is bought ,

这 普遍的 硬币 以及 一切 是 买 ,

可以购买所有东西的通用货币，

[ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] ['bæləns] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['ʃepəd] ['iːkwəl] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

the weight and balance that makes the shepherd equal with the king and the

这 重量 和 平衡 那 制作 这 牧羊人 平等的 和 这 国王 和 这

[fuːl] [wɪð] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] .

fool with the wise man .

傻子 和 这 明智的 男人 .

这种重量和平衡使牧羊人与国王平起平坐，使愚人与智者平等。

[sliːp] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [seɪ] , [hæz; həz]['əʊnli][wʌn] [fɔːlt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [deθ] ;

Sleep , I have heard say , has only one fault , that it is like death ;

睡觉 , 我 有 听到 说 , 有 仅有的 一 过错 , 那 它 是 喜欢 死亡 ;

我曾听人说，睡眠唯一的缺点就是它像死亡一样；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [mæn][ðeə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .
for between a sleeping man and a dead man there is very little difference .
为了 之间 一个 睡眠 男人 和 一个 死的 男人 那里 是 非常 小的 不同之处 .
"
"
"

睡着的人和死人之间几乎没有什么区别。

" ['nevə(r)][hæv; həv][ai] [hɜːd] [ðiː] [spiːk] [səʊ] ['elɪgəntli] [æz; əz] [naʊ] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn]
" Never have I heard thee speak so elegantly as now , Sancho , " said Don
" 绝不 有 我 听到 你 说话 所以 优雅地 作为 现在 , 桑乔 , " 说 大学教师
[kɪ'hoti] ;
Quixote ;
堂吉诃德 ;

“桑丘，我从未听过你说话如此优雅，”堂吉诃德说道；

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ðaʊ] [dʌst] ['sʌmtaɪmz]
" and here I begin to see the truth of the proverb thou dost sometimes
" 和 这里 我 开始 到 看 这 真相 的 这 谚语 你 朋友 有时
[kwəʊt] ,
quote ,
引用 ,

“而在这里，我开始明白你有时引用的那句谚语的真谛了。”

- [nɒt] [wɪð] [huːm] [ðaʊ] [ɑːt] [bred] , [bʌt; bət] [wɪð] [huːm] [ðaʊ] [ɑːt] [fed] . - "
' Not with whom thou art bred , but with whom thou art fed . ' "
- 不是 和 谁 你 艺术 繁殖 , 但 和 谁 你 艺术 美联储 . - "

“重要的不是你和谁一起长大，而是你和谁一起长大。”

" [hɑː] , [baɪ][maɪ][laɪf] , ['mɑːstə(r)][maɪn] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [ɪts] [nɒt] [ai] [ðæt] [ˌeɪ 'em] ['strɪŋɪŋ]
" Ha , by my life , master mine , " said Sancho , " it's not I that am stringing
" 哈 , 经过 我的 生活 , 掌握 矿 , " 说 桑乔 , " 它是 不是 我 那 是 串
['prɒvɜːbz] [naʊ] ,
proverbs now ,
谚语 现在 ,

“哈，我的老爷，我的老爷，”桑丘说，“现在说谚语的可不是我。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [drɒp] [ɪn] [peəz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [-] [maʊθ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm]
for they drop in pairs from your worship's mouth faster than from
为了 他们 降低 在 对 从 你的 崇拜的 嘴 快点 比 从
[maɪn] ;
mine ;
矿 ;

因为它们从你的口中成双成对地落下，比从我的口中落下得更快；

['əʊnli][ðeə(r)][ɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [maɪn][ænd; ənd] [jɔːz] , [ðæt] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] - [taɪmd]
only there is this difference between mine and yours , that yours are well - timed
仅有的 那里 是 这 不同之处 之间 矿 和 你的 , 那 你的 是 出色地 - 定时
[ænd; ənd][maɪn][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'taɪmli] ;
and mine are untimely ;
和 矿 是 不合时宜 ;

只是我和你的之间有这样一个区别：你的时机恰到好处，而我的时机却不合时宜；

[bʌt; bət] ['enihaʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['prɒvɜːbz] .
but anyhow , they are all proverbs .
但 无论如何 , 他们 是 全部 谚语 .

但无论如何，它们都是谚语。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːʃ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [nɔɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
" At this point they became aware of a harsh indistinct noise that seemed to
" 在 这 观点 他们 成为 意识到的 的 一个 残酷的 模糊 噪音 那 似乎 到
[spred] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['væliz] [ə'raʊnd] .
spread through all the valleys around .
传播 通过 全部 这 山谷 大约 .

“这时，他们听到一阵刺耳的、模糊不清的声音，似乎从周围的所有山谷中传开来。”

[dɒn] [kɪ'hoti] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sɔːd] ,
Don Quixote stood up and laid his hand upon his sword ,
大学教师 堂吉诃德 站立 向上 和 铺设 他的 手 之上 他的 剑 ,

堂吉诃德站起身，将手放在剑柄上。

[ænd; ənd]['sæntʃoʊ] [ɪn'skɒnst] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] ['dæpəl] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] [ɒn]
and Sancho ensconced himself under Dapple and put the bundle of armour on
和 桑乔 安顿下来 他自己 在下面 斑纹 和 放 这 捆 的 盔甲 在
[wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æsez] [pæk] - ['sæd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
one side of him and the ass's pack - saddle on the other ,
一 边 的 他 和 这 屁股 盒 - 鞍 在 这 其他 ,

桑丘躲在达普尔身下，把那捆盔甲放在自己身体的一侧，把驴鞍放在另一侧。

[ɪn] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] [ˌpɜːtə'beɪʃn] .
in fear and trembling as great as Don Quixote's perturbation .
在 害怕 和 发抖 作为 伟大的 作为 大学教师 堂吉诃德的 扰动 .

恐惧战栗，如同堂吉诃德的惊恐一般。

[iːtʃ] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['terɪfaɪd] [men] ,
Each instant the noise increased and came nearer to the two terrified men ,
每个 立即的 这 噪音 增加 和 来了 更近 到 这 二 恐惧 男人 ,

噪音越来越大，越来越靠近那两个惊恐万分的男人。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə]
or at least to one , for as to the other , his courage is known to
或者 在 至少 到 一 , 为了 作为 到 这 其他 , 他的 勇气 是 已知 到
[ɔːl] .
all .
全部 .

或者至少对其中一人来说是这样，至于另一人，他的勇气众所周知。

[ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'bʌv] [sɪks]
The fact of the matter was that some men were taking above six
这 事实 的 这 事情 曾是 那 一些 男人 是 采取 多于 六
['hʌndrəd] [pɪgz] [tuː; tə] [sel] [æt; ət] [ə; eɪ] [feə(r)] ,
hundred pigs to sell at a fair ,
百 猪 到 卖 在 一个 公平的 ,

事实是，有些人正赶着六百多头猪去集市上卖。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [wɪð] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ,
and were on their way with them at that hour ,
和 是 在 他们的 方式 和 他们 在 那 小时 ,

当时他们正和他们一起前往目的地。

[ænd; ənd] [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] ,
and so great was the noise they made and their grunting and blowing ,
和 所以 伟大的 曾是 这 噪音 他们 制成 和 他们的 哼哼 和 吹 ,

他们发出的噪音、哼哼声和吹气声都非常大，

[ðæt] [ðeɪ] ['defənd] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] ,
that they deafened the ears of Don Quixote and Sancho Panza ,
那 他们 耳聋 这 耳朵 的 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 潘扎 ,

他们弄聋了唐吉诃德和桑丘·潘萨的耳朵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
and they could not make out what it was .
和 他们 可以 不是 制作 出去 什么 它 曾是 .

他们根本看不出来那是什么。

[ðə; ði] [waɪd] - [spred] ['grʌntɪŋ] [drəʊv] [keɪm] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːdʒɪŋ] [mæs] ,
The wide - spread grunting drove came on in a surging mass ,
这 宽的 - 传播 哼哼 驾驶 来了 在 在 一个 滔滔 大量的 ,

一阵阵低沉的吼叫声如潮水般涌来，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] ['dɪgnəti] [ɔː(r)] ['sæntʃoʊz] ,
and without showing any respect for Don Quixote's dignity or Sancho's ,
和 没有 显示 任何 尊重 为了 大学教师 堂吉诃德的 尊严 或者 桑乔的 ,

而且丝毫没有尊重唐吉诃德和桑丘的尊严，

[pɑːst] [raɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [peə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] ['sæntʃoʊz] [ɪn'trentʃmənt] ,
passed right over the pair of them , demolishing Sancho's entrenchments ,
通过了 正确的 超过 这 一对 的 他们 , 拆除 桑乔的 战壕 ,

球直接从他们两人头顶飞过，摧毁了桑乔的防守阵地。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ʌp'setɪŋ] [dɒn] [kɪ'hoti] [bʌt; bət] ['swiːpɪŋ] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː]
and not only upsetting Don Quixote but sweeping Rocinante off his feet into
和 不是 仅有的 镦 大学教师 堂吉诃德 但 扫荡 罗西南特 离开 他的 脚 进入
[ðə; ði] ['bɑːgən] ;
the bargain ;
这 便宜货 ;

不仅惹恼了唐吉诃德，还顺便把罗西南特迷得神魂颠倒；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['træmp(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ]
and what with the trampling and the grunting , and the pace at which
和 什么 和 这 践踏 和 这 哼哼 , 和 这 步伐 在 哪个
[ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] [biːsts] [went] ,
the unclean beasts went ,
这 不洁 野兽 去 ,

还有那践踏声、哼哼声，以及那些污秽牲畜行进的速度，

[pæk] - ['sæd(ə)l] , ['ɑːmə(r)] ,
pack - saddle , armour ,
盒 - 鞍 , 盔甲 ,

驮鞍、盔甲、

['dæpəl] [ænd; ənd] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['skætəd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['sæntʃoʊ] [ænd; ənd]
Dapple and Rocinante were left scattered on the ground and Sancho and
斑纹 和 罗西南特 是 左边 疏散 在 这 地面 和 桑乔 和
[dɒn] [kɪ'hoti] [æt; ət] [ðeə(r)] [wɪts] - [end] .
Don Quixote at their wits ' end .
大学教师 堂吉诃德 在 他们的 智慧 - 结尾 .

达普尔和罗西南特狼狈地倒在地上，桑丘和唐吉诃德束手无策。

['sæntʃoʊ] [gɒt] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [begd] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm]
Sancho got up as well as he could and begged his master to give him
桑乔 得到 向上 作为 出色地 作为 他 可以 和 乞求 他的 掌握 到 给 他
[hɪz; ɪz] [sɔːd] ,
his sword ,
他的 剑 ,

桑丘挣扎着站起来，恳求主人把剑给他。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɜːti] [ʌn'mænəli] [pɪgz] ,
saying he wanted to kill half a dozen of those dirty unmannerly pigs ,
说 他 通缉 到 杀 一半 一个 打 的 那些 肮脏的 没礼貌 猪 ,

他说他想杀掉六头肮脏没教养的猪。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
for he had by this time found out that that was what they were .
为了 他 有 经过 这 时间 成立 出去 那 那 曾是 什么 他们 是 .

因为此时他已经发现他们就是这样的人。

" [let] [ðem; ðəm][biː; bi] , [maɪ] [frend] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ; " [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][maɪ][sɪn] ;
" Let them be , my friend , " said Don Quixote ; " this insult is the penalty of my sin ;
" 让 他们 是 , 我的 朋友 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 这 侮辱 是 这 惩罚 的 我的 罪 ;

"随他们去吧，我的朋友，"唐吉诃德说；"这种侮辱是我罪孽的惩罚；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [tʃæ'staɪzmənt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] ['dʒæklz; 'dʒækɔːlz][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaʊə(r)][ə; eɪ] ['væŋkwɪʃt] [naɪt] ,
and it is the righteous chastisement of heaven that jackals should devour a vanquished knight ,
和 它 是 这 正义 惩罚 的 天堂 那 豺狼 应该 吞食 一个 战败者 骑士 ,

豺狼吞噬战败的骑士，这是上天公正的惩罚。

[ænd; ənd] [wɒsps] [stɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][pɪgz]['træmp(ə)l][hɪm]['ʌndə(r)] [fʊt] . "
and wasps sting him and pigs trample him under foot . "
和 黄蜂 蜇 他 和 猪 践踏 他 在下面 脚 . "

黄蜂蜇他，猪践踏他。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [tuː] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" I suppose it is the chastisement of heaven , too , " said Sancho ,
" 我 认为 它 是 这 惩罚 的 天堂 , 也 , " 说 桑乔 ,

"我想这也是上天的惩罚吧。"桑乔说道。

" [ðæt] [flaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [prɪk] [ðə; ði][skwaɪəz][ɒv; əv] ['væŋkwɪʃt] [naɪts] , [ænd; ənd] [laɪs] [iːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] [ə'seɪl] [ðem; ðəm] .
" that flies should prick the squires of vanquished knights , and lice eat them , and hunger assail them .
" 那 苍蝇 应该 刺 这 乡绅 的 战败者 骑士 , 和 虱子 吃 他们 , 和 饥饿 攻击 他们 .

"苍蝇叮咬战败骑士的侍从，虱子啃食他们，饥饿侵袭他们。"

[ɪf] [wiː; wi][skwaɪəz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [wiː; wi] [sɜːv] , [ɔː(r)][ðeə(r)] ['veri] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
If we squires were the sons of the knights we serve , or their very near relations ,
如果 我们 乡绅 是 这 儿子们 的 这 骑士 我们 服务 , 或者 他们的 非常 靠近 关系 ,

如果我们这些侍从是我们所侍奉的骑士的儿子，或是他们的近亲，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌmis'diːd, 'mis-] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌjuː 'es] ,
it would be no wonder if the penalty of their misdeeds overtook us ,
它 会 是 不 想知道 如果 这 惩罚 的 他们的 不当行为 超越 我们 ,

如果他们的罪行最终惩罚降临到我们身上，那也不足为奇。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
even to the fourth generation .
甚至 到 这 第四 一代 .

甚至可以传到第四代。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][ðə; ði][pænzəz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [kɪ'hoti] ?
But what have the Panzas to do with the Quixotes ?
但 什么 有 这 潘萨斯 到 做 和 这 堂吉诃德 ?

但潘萨家族和堂吉诃德家族有什么关系呢？

[wel] , [wel] , [lets] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [sliːp] [aʊt] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðeəz; ðəz] [left] ,
Well , well , let's lie down again and sleep out what little of the night there's left ,
出色地 , 出色地 , 我们来吧说谎 向下 再次 和 睡觉 出去 什么 小的 的 这 夜晚 有 左边 ,

好吧，好吧，咱们再躺下，把剩下的夜色睡完吧。

[ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [send] [ˌjuː 'es] [dɔːn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . "
and God will send us dawn and we shall be all right . "
和 上帝 将要 发送 我们 黎明 和 我们 将 是 全部 正确的 . "

上帝会赐予我们黎明，我们就会平安无事。

" [sliːp] [ðaʊ] , ['sæntʃoʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" Sleep thou , Sancho , " returned Don Quixote ,
" 睡觉 你 , 桑乔 , " 返回 大学教师 堂吉诃德 ,

“睡吧，桑丘，”唐吉诃德回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [bɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [wɒtʃ] ;
" for thou wast born to sleep as I was born to watch ;
" 为了 你 浪费 出生 到 睡觉 作为 我 曾是 出生 到 手表 ;

“因为你生来是为了沉睡，而我生来是为了警醒；

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['wɒnts] [ɒv; əv] [dɔːn] [ai] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [luːs] [reɪn] [tuː; tə] [maɪ] [θɔːts] ,
and during the time it now wants of dawn I will give a loose rein to my thoughts ,
和 期间 这 时间 它 现在 想要 的 黎明 我 将要 给 一个 松动的 缰绳 到 我的 想法 ,

在黎明前的这段时间里，我将放任思绪自由驰骋。

[ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] [vent] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mædrɪg(ə)l] [wɪtʃ] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðiː] ,
and seek a vent for them in a little madrigal which , unknown to thee ,
和 寻找 一个 发泄 为了 他们 在 一个 小的 牧歌 哪个 , 未知 到 你 ,

并在一首你并不知晓的小牧歌中寻找宣泄的出口，

[ai] [kəm'pəʊzd] [ɪn] [maɪ] [hed] [lɑːst] [naɪt] . "
I composed in my head last night . "
我 由 在 我的 头 最后的 夜晚 . "

我昨晚在脑子里构思了这首歌。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" I should think , " said Sancho ,
" 我 应该 思考 , " 说 桑乔 ,

“我想应该是这样，”桑乔说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ə'laʊ] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] ['vɜːrsəz] ['kænɒt] [biː; bi] [ɒv; əv] [greɪt] ['kɒnsɪkwəns] ;
" that the thoughts that allow one to make verses cannot be of great consequence ;
" 那 这 想法 那 允许 一 到 制作 诗句 不能 是 的 伟大的 结果 ;

“使人能够创作诗歌的思想并不具有重大意义；

[let][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [strɪŋ] ['vɜːrsəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk][ænd; ənd] [aɪl] [sliːp] [æz; əz]
let your worship string verses as much as you like and I'll sleep as
让 你的 崇拜 细绳 诗句 作为 很多 作为 你 喜欢 和 患病的 睡觉 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][ai][kæn; kən] ;
much as I can ;
很多 作为 我 能 ;

你想怎么唱赞美诗就怎么唱，我能睡多久就睡多久；

" [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [graʊnd] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] ,
" and forthwith , taking the space of ground he required ,
" 和 立即 , 采取 这 空间 的 地面 他 必需的 ,

于是，他随即占据了他所需的那块土地，

[hiː; hi] ['mʌfld] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] [bɒnd] ,
he muffled himself up and fell into a sound sleep , undisturbed by bond ,
他 闷音 他自己 向上 和 跌倒 进入 一个 声音 睡觉 , 未受干扰 经过 纽带 ,

他裹紧衣物，沉沉睡去，丝毫没有受到束缚的惊扰。

[det] , [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .
debt , or trouble of any sort .
债务 , 或者 麻烦 的 任何 种类 .

债务，或任何类型的麻烦。

[dɒn] [kɪ'hoti] ,
Don Quixote ,
大学教师 堂吉诃德 ,

堂吉诃德

[prɒpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kɔːk] [triː] — [fɔː(r); fə(r)] [saɪd] [hæmiːt]
propped up against the trunk of a beech or a cork tree — for Cide Hamete
支撑 向上 反对 这 树干 的 一个 山毛榉 或者 一个 软木 树 — 为了 杀手 哈梅特
[dʌz] [nɒt]['spesɪfaɪ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [triː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [sæŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
does not specify what kind of tree it was — sang in this strain to the
做 不是 指定 什么 种类 的 树 它 曾是 — 唱 在 这 拉紧 到 这
[ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪz] :
accompaniment of his own sighs :
伴奏 的 他的 自己的 叹息 :

他倚靠在一棵山毛榉树或栓皮栎树的树干上——因为西德·哈梅特没有具体说明是什么树——用这种曲调唱歌，同时伴随着他自己的叹息：

[wen] [ɪn][maɪ][maɪnd]
When in my mind
什么时候 在 我的 头脑

当我的思绪

[ai] [mjuːz] , [əʊ] [lʌv] , [ə'pɒn] [ðaɪ] ['kruːəlti] ,
I muse , O Love , upon thy cruelty ,
我 沉思 , 哦 爱 , 之上 你的 残酷 ,

哦，爱啊，我沉思着你的残酷，

[tuː; tə] [deθ] [ai] [fliː] ,
To death I flee ,
到 死亡 我 逃跑 ,

我逃向死亡，

[ɪn] [həʊp] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [faɪnd] .
In hope therein the end of all to find .
在 希望 其中 这 结尾 的 全部 到 寻找 .

希望在那里找到一切的终点。

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)]
But drawing near
但 绘画 靠近

但临近

[ðæt] ['welkəm] ['heɪv(ə)n][ɪn][maɪ] [siː] [ɒv; əv][wəʊ] ,
That welcome haven in my sea of woe ,
那 欢迎 避风港 在 我的 海 的 悲哀 ,

那是我悲伤海洋中的一片慰藉港湾

[sʌtʃ] [dʒɔɪ][ai] [nəʊ] ,
Such joy I know ,
这样的 喜悦 我 知道 ,

我曾体验过那样的快乐，

[ðæt] [laɪf] [ri'vaiv] , [ænd; ənd] [stɪl] [ai]['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] .
That life revives , and still I linger here .
那 生活 复苏 , 和 仍然 我 萦绕 这里 .

生命复苏，而我依然流连于此。

[ðʌs] [laɪf] [dʌθ] [sleɪ] ,
Thus life doth slay ,
因此 生活 确实 杀戮 ,

生命如此杀戮，

[ænd; ənd] [deθ] [ə'gen] [tuː; tə][laɪf] [rɪ'stɔːrəθ] [ˌem 'iː] ;
And death again to life restoreth me ;
和 死亡 再次 到 生活 恢复 我 ;

死后又复活；

[streɪndʒ] ['destəni] ,
Strange destiny ,
奇怪的 命运 ,

奇异的命运，

[ðæt] [diːlz] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪ] !
That deals with life and death as with a play !
那 交易 和 生活 和 死亡 作为 和 一个 玩 !

它以戏剧的形式探讨生与死！

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [iːtʃ] [vɜːs] [wɪð] ['meni] [saɪz] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][fjuː] [tɪəz] ,
He accompanied each verse with many sighs and not a few tears ,
他 伴随 每个 诗 和 许多 叹息 和 不是 一个 很少 眼泪 ,

他每吟诵一首诗，都伴随着一声叹息和不少泪水。

[dʒʌst][laɪk][wʌn] [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [pɪəst] [wɪð] [griːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
just like one whose heart was pierced with grief at his defeat and his
只是 喜欢 一 谁 心 曾是 穿孔 和 悲伤 在 他的 击败 和 他的
[ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [ˌdʌlsɪ'nɪə] .
separation from Dulcinea .
分离 从 杜尔西内亚 .

就像一个因战败和与杜尔西内娅分离而悲痛欲绝的人一样。

[ænd; ənd] [naʊ] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [sməʊt] ['sæntʃoʊ][ɒn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
And now daylight came , and the sun smote Sancho on the eyes with his
和 现在 日光 来了 , 和 这 太阳 猛击 桑乔 在 这 眼睛 和 他的
[biːmz] .
beams .
光束 .

天亮了，阳光刺得桑丘眼睛生疼。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] , [raʊzd] [hɪm'self] [ʌp] , [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['leɪzi] [lɪmz] ,
He awoke , roused himself up , shook himself and stretched his lazy limbs ,
他 醒来 , 唤醒 他自己 向上 , 摇晃 他自己 和 拉伸 他的 懒惰的 四肢 ,

他醒了过来，振作精神，抖了抖身子，伸展了一下懒散的四肢。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hævək] [ðə; ði] [pɪgz] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɔːz] [hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðə; ði] [drəʊv] ,
and seeing the havoc the pigs had made with his stores he cursed the drove ,
和 看到 这 混乱 这 猪 有 制成 和 他的 商店 他 被诅咒的 这 驾驶 ,

看到猪群把他的仓库糟蹋得不成样子，他咒骂着猪群。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [bɪ'saɪdz] .
and more besides .
和 更多的 除了 .

以及更多。

[ðen] [ðə; ði] [peə(r)] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,
Then the pair resumed their journey ,
然后 这 一对 恢复 他们的 旅行 ,

然后两人继续他们的旅程。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [kləʊzd] [ɪn] [ðeɪ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ten] [men] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ɒn] [fʊt] .
and as evening closed in they saw coming towards them some ten men on horseback and four or five on foot .
和 作为 晚上 关闭 在 他们 锯 未来 向 他们 一些 十 男人 在 马背 和 四 或者 五 在 脚 .

夜幕降临时，他们看到大约十名骑马的人和四五名步行的人正朝他们走来。

[dɒn] [kɪ'hoʊtiz] [hɑːt] [biːt] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sæntʃoʊz] [kweil] [wɪð] [fɪə(r)] ,
Don Quixote's heart beat quick and Sancho's quailed with fear ,
大学教师 堂吉诃德的 心 打 快的 和 桑乔的 畏缩 和 害怕 ,

唐吉诃德心跳加速，桑丘吓得瑟瑟发抖。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['kærid] [lɑːns] [ænd; ənd] ['bʌklə(r)] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['veri] ['wɔːlaɪk] [gaɪz] .
for the persons approaching them carried lances and bucklers , and were in very warlike guise .
为了 这 人 接近 他们 携带 长矛 和 盾牌 , 和 是 在 非常 好战 伪装 .

因为那些逼近他们的人手持长矛和盾牌，装束十分好战。

[dɒn] [kɪ'hoti] [tɜːnd] [tuː; tə] ['sæntʃoʊ] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [maɪ] ['wepənz] ,
Don Quixote turned to Sancho and said , " If I could make use of my weapons ,
大学教师 堂吉诃德 转向 到 桑乔 和 说 , " 如果 我 可以 制作 使用 的 我的 武器 ,

唐吉诃德转向桑丘说：“如果我能用上我的武器，

[ænd; ənd] [maɪ] ['prɒmɪs] [hæd; həd] [nɒt] [taɪd] [maɪ] [hændz] ,
and my promise had not tied my hands ,
和 我的 承诺 有 不是 系 我的 双手 ,

我的承诺并没有束缚我的双手。

[ai] [wʊd] [kaʊnt] [ðɪs] [həʊst] [ðæt] ['kɒmz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [keɪks] [ænd; ənd] ['fænsi] [bred] ;
I would count this host that comes against us but cakes and fancy bread ;
我 会 数数 这 主持人 那 来 反对 我们 但 蛋糕 和 想要 面包 ;

我会把这位与我们作对的主人算作蛋糕和花式面包；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] .
but perhaps it may prove something different from what we apprehend .
但 也许 它 可能 证明 某物 不同的 从 什么 我们 逮捕 .

但或许结果会与我们预想的不同。

" [ðə; ði] [men] [ɒn] ['hɔːsbæk] [naʊ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] [lɑːns] [sə'raʊndɪd] [dɒn]
" The men on horseback now came up , and raising their lances surrounded Don
" 这 男人 在 马背 现在 来了 向上 , 和 提高 他们的 长矛 包围 大学教师
[kɪ'hoti] [ɪn] ['saɪləns] ,
Quixote in silence ,
堂吉诃德 在 沉默 ,

“骑马的人走了过来，举起长矛，默默地将唐吉诃德团团围住。”

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [brest] , ['menəsɪŋ] [hɪm] [wɪð] [deθ] .
and pointed them at his back and breast , menacing him with death .
和 尖 他们 在 他的 后退 和 胸部 , 威胁 他 和 死亡 .

并用枪指着他的后背和胸口，威胁要杀了他。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [fʊt] ,
One of those on foot ,
一 的 那些 在 脚 ,

其中一名步行者，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] ,
putting his finger to his lips as a sign to him to be silent ,
推杆 他的 手指 到 他的 嘴唇 作为 一个 符号 到 他 到 是 沉默的 ,

他将手指放在嘴唇上，示意他保持安静。

[siːzd] - ['braɪd(ə)l] [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,
seized Rocinante's bridle and drew him out of the road ,
查获 - 辔 和 画 他 出去 的 这 路 ,

他抓住罗西南特的缰绳，把他拉出了路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['draɪvɪŋ] ['sæntʃoʊ] [ænd; ənd] ['dæpəl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːl]
and the others driving Sancho and Dapple before them , and all
和 这 其他的 驾驶 桑乔 和 斑纹 前 他们 , 和 全部
[meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləns] ,
maintaining a strange silence ,
保持 一个 奇怪的 沉默 ,

其他人则驾车带着桑乔和达普尔走在前面，所有人都保持着一种奇怪的沉默。

['fɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [led] [dɒn] [kɪ'hoti] .
followed in the steps of the one who led Don Quixote .
随后 在 这 步骤 的 这 一 WHO 引领 大学教师 堂吉诃德 .

追随了带领堂吉诃德的人的脚步。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm]
The latter two or three times attempted to ask where they were taking him
这 后者 二 或者 三 时代 尝试过 到 问 在哪里 他们 是 采取 他
[tuː; tə] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ,
to and what they wanted ,
到 和 什么 他们 通缉 ,

后两三次，他试图询问他们要把他带到哪里，以及他们想要什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðeɪ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kləʊz] [ðem; ðəm]
but the instant he began to open his lips they threatened to close them
但 这 立即的 他 开始 到 打开 他的 嘴唇 他们 威胁 到 关闭 他们
[wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɑːns] ;
with the points of their lances ;
和 这 积分 的 他们的 长矛 ;

但他刚要张开嘴，他们就威胁要用长矛的尖端把他的嘴合上；

[ænd; ənd]['sæntʃoʊ] ['feəd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
and Sancho fared the same way ,
和 桑乔 表现 这 相同的 方式 ,

桑乔的情况也一样。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə] [spi:k] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [fʊt] [pʌntʃt]
for the moment he seemed about to speak one of those on foot punched
为了 这 片刻 他 似乎 关于 到 说话 一 的 那些 在 脚 拳击
[hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊd] ,
him with a goad ,
他 和 一个 刺激 ,

正当他准备开口说话时，一个步行的人用棍子打了他一拳。

[ænd; ənd] ['dæpəl] ['laɪkwaɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [tu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] .
and Dapple likewise , as if he too wanted to talk .
和 斑纹 同样地 , 作为 如果 他 也 通缉 到 讲话 .

Dapple也一样，好像他也想说话似的。

[naɪt] [set] [ɪn] , [ðeɪ] ['kwikən] [ðeə(r)] [peɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['prɪznər]
Night set in , they quickened their pace , and the fears of the two prisoners
夜晚 放 在 , 他们 加速 他们的 步伐 , 和 这 恐惧 的 这 二 囚犯
[gru:] ['greɪtə(r)] ,
grew greater ,
生长 更大的 ,

夜幕降临，他们加快了脚步，两名囚犯的恐惧也与日俱增。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðəm'selvz] [ə'seil] [wɪð] — " [get] [ɒn] , [ji:; ji] ['trɔglə,daɪts] ; "
especially as they heard themselves assailed with — " Get on , ye Troglodytes ; "
尤其 作为 他们 听到 他们自己 遭受攻击 和 — " 得到 在 , 是的 穴居人 ; "

尤其是当他们听到有人攻击他们——“滚开，你们这些穴居人！”

" ['saɪləns] , [ji:; ji][bɑ:r'beriənz] ; "
" Silence , ye barbarians ; "
" 沉默 , 是的 野蛮人 ; "

“野蛮人，都给我闭嘴！”

" [mɑ:tʃ] , [ji:; ji] ['kænɪblz] ; "
" March , ye cannibals ; "
" 行进 , 是的 食人族 ; "

“前进吧，食人族们;”

" [nəʊ] ['mɜ:mərɪŋ] , [ji:; ji] ['sɪθɪən] ; "
" No murmuring , ye Scythians ; "
" 不 淙淙 , 是的 斯基泰人 ; "

“西古泰人，不要抱怨;”

" [doʊnt]['əʊpən][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ,
" Don't open your eyes ,
" 不 打开 你的 眼睛 ,

“别睁开眼睛，

[ji:; ji] ['mɜ:dərəs] - , [ji:; ji] [blʌd] - ['θɜ:sti] ['laɪənz] ,
ye murderous Polyphemes , ye blood - thirsty lions ,
是的 杀人犯 - , 是的 血 - 渴 狮子 ,

你们这些杀人如麻的独眼巨人，你们这些嗜血成性的狮子！

" [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] [nems] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['kæptəz] [hə'ræst; 'hærəst][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" and suchlike names with which their captors harassed the ears of the
" 和 类似 姓名 和 哪个 他们的 俘虏者 骚扰 这 耳朵 的 这
['retʃɪd] ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][mæn] .
wretched master and man .
可怜 掌握 和 男人 .

“以及诸如此类的名字，他们的俘虏用这些名字骚扰着可怜的主人和奴隶的耳朵。

['sæntʃoʊ] [went] [ə'lɒŋ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wiː; wi] , - , ['bɑːbəz] , ['ænɪmlz] !
Sancho went along saying to himself , " We , tortolites , barbers , animals !
桑乔 去 沿着 说 到 他自己 , " 我们 , - , 理发师 , 动物 !

桑乔一边走一边自言自语道:“我们,乌龟人,理发师,畜生!”

[aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ðəʊz] [nems] [æt; ət] [ɔːl] ; - [ɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [wɪnd] ['aʊə(r)] [kɔːn] [ɪz] ['biːɪŋ] ['wɪnoʊd] ;
I don't like those names at all ; ' it's in a bad wind our corn is being winnowed ;
我 不 喜欢 那些 姓名 在 全部 ; - 它是 在 一个 坏的 风 我们的 玉米 是 存在 扬场 ;

我一点也不喜欢这些名字;“现在是刮大风的时候,我们的玉米正在被扬谷;

- - [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['kɒmz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [laɪk] [stɪks] [ɒn] [ə; eɪ] [dɒg] ,
' ' misfortune comes upon us all at once like sticks on a dog ,
- - 不幸 来 之上 我们 全部 在 一次 喜欢 棍子 在 一个 狗 ,

“不幸就像树枝扎在狗身上一样,一下子全部降临到我们身上。”

- [ænd; ənd] [gɒd] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'lʌki]
' and God grant it may be no worse than them that this unlucky
- 和 上帝 授予 它 可能 是 不 更糟 比 他们 那 这 倒霉
[əd'ventʃə(r)] [hæz; həz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
adventure has in store for us .
冒险 有 在 店铺 为了 我们 .

愿上帝保佑,这场不幸的冒险不会比他们更糟糕。

" [dɒn] [kɪ'hoti] [rəʊd] [kəm'pliːtli] [deɪzd] ,
" Don Quixote rode completely dazed ,
" 大学教师 堂吉诃德 骑 完全地 茫然 ,

唐吉诃德完全神情恍惚地骑马而去。

[ʌn'eɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
unable with the aid of all his wits to make out what could be the meaning
无法 和 这 援助 的 全部 他的 智慧 到 制作 出去 什么 可以 是 这 意义
[ɒv; əv] [ðiːz] [ə'bjuːsɪv] [nems] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
of these abusive names they called them ,
的 这些 虐待 姓名 他们 称为 他们 ,

他绞尽脑汁也无法弄明白这些人用这些侮辱性的词语究竟是什么意思。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [kən'kluːʒn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]
and the only conclusion he could arrive at was that there was no
和 这 仅有的 结论 他 可以 到达 在 曾是 那 那里 曾是 不
[gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] .
good to be hoped for and much evil to be feared .
好的 到 是 希望 为了 和 很多 邪恶的 到 是 害怕 .

他唯一能得出的结论是,没有好事可盼,只有坏事可怕。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,
And now , about an hour after midnight ,
和 现在 , 关于 一个 小时 后 午夜 ,

现在,大约是午夜过后一小时,

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoti] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [duːks] ,
they reached a castle which Don Quixote saw at once was the duke's ,
他们 达到 一个 城堡 哪个 大学教师 堂吉诃德 锯 在 一次 曾是 这 公爵的 ,

他们来到一座城堡前,唐吉诃德一眼就认出这是公爵的城堡。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
where they had been but a short time before .
在哪里 他们 有 到过 但 一个 短的 时间 前 .

他们不久前还在那里。

" [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , " [wɒt] [dʌz] [ðɪs]
" God bless me ! " said he , as he recognised the mansion , " what does this
" 上帝 保佑 我 ! " 说 他 , 作为 他 已确认 这 大厦 , " 什么 做 这
[miːn] ?
mean ?
意思是 ?

“上帝保佑我！”他认出那座宅邸后说道，“这是什么意思？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [gʊd]
It is all courtesy and politeness in this house ; but with the vanquished good
它 是 全部 礼貌 和 礼貌 在 这 房子 ; 但 和 这 战败者 好的
[tɜːnz] ['ɪntuː]['iːv(ə)l] ,
turns into evil ,
转弯 进入 邪恶的 ,

这家人处处彬彬有礼，但战败之后，善良却变成了邪恶。

[ænd; ənd]['iːv(ə)l]['ɪntuː] [wɜːs] .
and evil into worse .
和 邪恶的 进入 更糟 .

让邪恶变得更加邪恶。

" [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'peəd] [ænd; ənd]
" They entered the chief court of the castle and found it prepared and
" 他们 进入 这 首席 法庭 的 这 城堡 和 成立 它 准备 和
['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ðeə(r)] [fɪəz] ,
fitted up in a style that added to their amazement and doubled their fears ,
适配 向上 在 一个 风格 那 额外 到 他们的 惊愕 和 双倍 他们的 恐惧 ,

“他们进入城堡的主庭院，发现庭院的布置和装饰让他们既惊讶又恐惧。”

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃæptə(r)] .
as will be seen in the following chapter .
作为 将要 是 已见 在 这 下列的 章 .

这一点将在下一章中看到。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER LXIX .
章 六十九 .

第六十九章

[ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃə(r)]
OF THE STRANGEST AND MOST EXTRAORDINARY ADVENTURE
的 这 最奇怪的 和 最多 非凡的 冒险

最奇特、最非凡的冒险

[ðæt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti]
THAT BEFELL DON QUIXOTE
那 发生 大学教师 堂吉诃德

唐吉诃德的遭遇

[ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]
IN THE WHOLE COURSE OF THIS GREAT HISTORY
在 这 所有的 课程 的 这 伟大的 历史

在这段伟大历史的整个过程中

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [men] [ɒn] [fʊt] ,
The horsemen dismounted , and , together with the men on foot ,
这 骑兵 下马 , 和 , 一起 和 这 男人 在 脚 ,

骑兵们下马，与步兵们一起，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['sæntʃoʊ] [ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] ['bɒdɪli] , [ðeɪ] ['kærid]
without a moment's delay taking up Sancho and Don Quixote bodily , they carried
没有 一个 瞬间 延迟 采取 向上 桑乔 和 大学教师 堂吉诃德 身体上的 , 他们 携带
[ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt] ,
them into the court ,
他们 进入 这 法庭 ,

他们毫不犹豫地将桑丘和唐吉诃德抬进法庭。

[ɔːl] [raʊnd] [wɪtʃ] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tɔːrtʃɪz] [fɪkst] [ɪn] ['sɑːkəts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ,
all round which near a hundred torches fixed in sockets were burning ,
全部 圆形的 哪个 靠近 一个 百 火炬 固定的 在 插座 是 燃烧 ,

周围近百盏固定在灯座上的火炬熊熊燃烧。

[bɪ'saɪdz] [ə'bʌv] [faɪv] ['hʌndrəd] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] , [səʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
besides above five hundred lamps in the corridors , so that in spite of the night ,
除了 多于 五 百 灯 在 这 走廊 , 所以 那 在 尽管如此 的 这 夜晚 ,

除了走廊里五百多盏灯之外，即使是在夜晚，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɑːk] , [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pə'siːvd] .
which was somewhat dark , the want of daylight could not be perceived .
哪个 曾是 有些 黑暗的 , 这 想 的 日光 可以 不是 是 感知 .

虽然光线有些昏暗，但丝毫感觉不到缺少日光。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kætəfælk] ,
In the middle of the court was a catafalque ,
在 这 中间 的 这 法庭 曾是 一个 灵柩台 ,

法庭中央摆放着一座灵柩台。

[reɪzd] [ə'baʊt] [tuː] [jɑːrdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [kəm'pliːtli] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mens]
raised about two yards above the ground and covered completely by an immense
提高 关于 二 码 多于 这 地面 和 涵盖 完全地 经过 一个 巨大
['kænəpi] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,
canopy of black velvet ,
树冠 的 黑色的 天鹅绒 ,

它高出地面约两码，完全被巨大的黑色天鹅绒天篷覆盖。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪt] [wæks] ['teɪpəz] [bɜːnd] [ɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
and on the steps all round it white wax tapers burned in more than a
和 在 这 步骤 全部 圆形的 它 白色的 蜡 锥形 烧伤 在 更多的 比 一个
['hʌndrəd] ['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks] .
hundred silver candlesticks .
百 银 烛台 .

周围的台阶上摆放着一百多个银烛台，上面点燃着白色的蜡烛。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['kætəfælk] [wɒz; wəz] [siːn] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dæmzl] [səʊ] ['lʌvli] [ðæt] [baɪ]
Upon the catafalque was seen the dead body of a damsel so lovely that by
之上 这 灵柩台 曾是 已见 这 死的 身体 的 一个 闺女 所以 迷人的 那 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [deθ] [ɪt'self] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] .
her beauty she made death itself look beautiful .
她 美丽 她 制成 死亡 本身 看 美丽的 .

灵台上躺着一位少女的遗体，她美得令人窒息，连死亡本身都显得美丽动人。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [brə'keɪd] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð]
She lay with her head resting upon a cushion of brocade and crowned with
她 躺 和 她 头 休息 之上 一个 软垫 的 锦缎 和 加冕 和
[ə; eɪ] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] [swiːt] - ['smelɪŋ] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['daɪvəz] [sɔːrts] ,
a garland of sweet - smelling flowers of divers sorts ,
一个 花环 的 甜的 - 闻起来 花朵 的 潜水员 排序 ,

她躺着，头枕在锦缎软垫上，头上戴着一顶由各种散发着甜香的花朵组成的花环。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [krɒst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [brɑːntʃ]
her hands crossed upon her bosom , and between them a branch
她 双手 交叉 之上 她 怀 ， 和 之间 他们 一个 分支
[ɒv; əv] ['jeləʊ] [pɑːm] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .
of yellow palm of victory .
的 黄色的 棕榈 的 胜利 .

她双手交叉放在胸前，中间夹着一根象征胜利的黄色棕榈枝。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ,
On one side of the court was erected a stage ,
在 一 边 的 这 法庭 曾是 竖立 一个 阶段 ，

球场的一侧搭建了一个舞台，

[weə(r)] [ə'pɒn] [tuː] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [tuː] [p'ɜːsənz] [huː] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [kraʊnz] [ɒn] [ðeə(r)]
where upon two chairs were seated two persons who from having crowns on their
在哪里 之上 二 椅子 是 坐着 二 人 WHO 从 拥有 皇冠 在 他们的
[hedz] [ænd; ənd] ['septə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] ,
heads and sceptres in their hands appeared to be kings of some sort ,
头部 和 权杖 在 他们的 双手 出现 到 是 国王 的 一些 种类 ，

两把椅子上坐着两个人，他们头戴王冠，手持权杖，看起来像是某种国王。

['weðə(r)] ['riːəl] [ɔː(r)] [mɒk] [wʌnz] .
whether real or mock ones .
无论 真实的 或者 嘲笑 一个 .

无论是真实的还是模拟的。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [baɪ] [steps] ,
By the side of this stage , which was reached by steps ,
经过 这 边 的 这 阶段 ， 哪个 曾是 达到 经过 步骤 ，

在这个需要拾级而上的舞台旁边，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [tʃeəz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['prɪznər] ['siːtɪd] [dɒn]
were two other chairs on which the men carrying the prisoners seated Don
是 二 其他 椅子 在 哪个 这 男人 携带 这 囚犯 坐着 大学教师
[kɪ'hoti] [ænd; ənd] ['sæntʃoʊ] ,
Quixote and Sancho ,
堂吉诃德 和 桑乔 ，

还有另外两把椅子，押送囚犯的人让唐吉诃德和桑丘坐在上面。

[ɔːl] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [baɪ] [saɪnz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]
all in silence , and by signs giving them to understand that they too were
全部 在 沉默 ， 和 经过 标志 给予 他们 到 理解 那 他们 也 是
[tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] ;
to be silent ;
到 是 沉默的 ；

所有人都保持沉默，并通过手势告诉他们也要保持沉默；

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪnz] ,
which , however , they would have been without any signs ,
哪个 ， 然而 ， 他们 会 有 到过 没有 任何 标志 ，

然而，他们本可以毫无预兆地做到这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] [held] [ðem; ðəm] [tʌŋ] - [taɪd] .
for their amazement at all they saw held them tongue - tied .
为了 他们的 惊愕 在 全部 他们 锯 握住 他们 舌头 - 系 .

他们被眼前所见的一切惊呆了，以至于说不出话来。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
And now two persons of distinction ,
和 现在 二 人 的 区别 ，

现在，让我们来介绍两位杰出人士。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [baɪ] [dɒn] [kɪ'hoti] [æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊsts][ðə; ði] [djuːk]
who were at once recognised by Don Quixote as his hosts the duke
WHO 是 在 一次 已确认 经过 大学教师 堂吉诃德 作为 他的 主持人 这 公爵
[ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,
and duchess ,
和 公爵夫人 ,

唐吉诃德一眼就认出他们是他的主人——公爵和公爵夫人。

[ə'sendɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['njuːmərəs] [swiːt] ,
ascended the stage attended by a numerous suite ,
上升 这 阶段 参加 经过 一个 很多的 套房 ,

他走上舞台，身边簇拥着众多随从，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] [tuː] ['gɔːdʒəs] [tʃeəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ]
and seated themselves on two gorgeous chairs close to the two kings , as they
和 坐着 他们自己 在 二 华丽的 椅子 关闭 到 这 二 国王 , 作为 他们
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
seemed to be .
似乎 到 是 .

他们坐在靠近两位国王的两把华丽椅子上，看起来就像是两位国王本人。

[huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ?
Who would not have been amazed at this ?
WHO 会 不是 有 到过 惊叹 在 这 ?

谁看到这一幕不会感到惊讶呢?

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ,
Nor was this all ,
也不 曾是 这 全部 ,

但这还不是全部。

[fɔː(r); fə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði] ['kætəfælk] [wɒz; wəz]
for Don Quixote had perceived that the dead body on the catafalque was
为了 大学教师 堂吉诃德 有 感知 那 这 死的 身体 在 这 灵柩台 曾是
[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] - .
that of the fair Altisidora .
那 的 这 公平的 - .

因为堂吉诃德已经看出灵台上躺着的尸体是美丽的阿尔蒂西多拉的。

[æz; əz][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd]['sæntʃoʊ] [rəʊz]
As the duke and duchess mounted the stage Don Quixote and Sancho rose
作为 这 公爵 和 公爵夫人 安装 这 阶段 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 玫瑰
[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əʊ'beɪs(ə)ns] ,
and made them a profound obeisance ,
和 制成 他们 一个 深刻的 服从 ,

当公爵和公爵夫人登上舞台时，唐吉诃德和桑丘起身，向他们行了深深的敬礼。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] ['bəʊɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] ['slaɪtli] .
which they returned by bowing their heads slightly .
哪个 他们 返回 经过 鞠躬 他们的 头部 轻微地 .

他们微微低头表示同意。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [krɒst] ['əʊvə(r)] ,
At this moment an official crossed over ,
在 这 片刻 一个 官方的 交叉 超过 ,

这时，一名官员走了过来。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sæntʃoʊ] [θruː] ['əʊvə(r)][hɪm][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] [blæk] ['bʌkrəm] ['peɪntɪd] [ɔːl]
and approaching Sancho threw over him a robe of black buckram painted all
和 接近 桑乔 扔 超过 他 一个 长袍 的 黑色的 粗麻布 绘 全部
['əʊvə(r)] [wɪð] [fleɪmz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
over with flames of fire ,
超过 和 火焰 的 火 ,

然后，他走近桑丘，将一件绘满火焰图案的黑色粗麻布长袍披在他身上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][pʊt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['maɪtə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ˌʌndə'gəu]
and taking off his cap put upon his head a mitre such as those undergoing
和 采取 离开 他的 帽 放 之上 他的 头 一个 主教冠 这样的 作为 那些 正在经历
[ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [weə(r)] ;
the sentence of the Holy Office wear ;
这 句子 的 这 圣 办公室 穿 ;

他脱下帽子，戴上圣职人员所戴的那种主教冠；

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt]['əʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] ,
and whispered in his ear that he must not open his lips ,
和 低声说道 在 他的 耳朵 那 他 必须 不是 打开 他的 嘴唇 ,

并在他耳边低语，让他不要张嘴。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] [gæg] [ə'pɒn][hɪm] , [ɔː(r)] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] .
or they would put a gag upon him , or take his life .
或者 他们 会 放 一个 插科打诨 之上 他 , 或者 拿 他的 生活 .

或者他们会堵住他的嘴，或者夺走他的性命。

['sæntʃoʊ] ['sɜrˌveɪd] [hɪm'self][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm'self][ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð]
Sancho surveyed himself from head to foot and saw himself all ablaze with
桑乔 调查 他自己 从 头 到 脚 和 锯 他自己 全部 燃烧 和
[fleɪmz] ;
flames ;
火焰 ;

桑乔从头到脚打量自己，发现自己浑身燃起了火焰；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [bɜːn] [hɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] [tuː] ['fɑːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
but as they did not burn him , he did not care two farthings for them .
但 作为 他们 做过 不是 烧伤 他 , 他 做过 不是 关心 二 四分之一便士 为了 他们 .

但他们没有烧死他，所以他一点也不在乎他们。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði]['maɪtə(r)][ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['peɪntɪd] [wɪð] [d'ɛvəlz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'gen] ,
He took off the mitre and seeing painted with devils he put it on again ,
他 采取 离开 这 主教冠 和 看到 绘 和 魔鬼 他 放 它 在 再次 ,

他摘下主教冠，看到上面画着魔鬼，又重新戴了上去。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , " [wel] , [səʊ][fɑː(r)] [ðəʊz] [doʊnt] [bɜːn] [ˌem 'iː][nɔː(r)][duː; də] [ðiːz] ['kæri] [ˌem 'iː]
saying to himself , " Well , so far those don't burn me nor do these carry me
说 到 他自己 , " 出色地 , 所以 远的 那些 不 烧伤 我 也不 做 这些 携带 我
[ɒf] .
off .
离开 .

他心想：“嗯，到目前为止，那些东西既不会烧伤我，也不会把我带走。”

" [dɒn] [kɪ'hoti] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [tuː] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [fɪə(r)][hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv]
" Don Quixote surveyed him too , and though fear had got the better of
" 大学教师 堂吉诃德 调查 他 也 , 和 尽管 害怕 有 得到 这 更好的 的
[hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz] ,
his faculties ,
他的 学院 ,

“堂吉诃德也打量了他一番，虽然恐惧已经占据了他的理智，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help]['smaɪlɪŋ][tuː; tə][siː][ðə; ði]['fɪgə(r)]['sæntʃoʊ][prɪ'zentɪd] .
he could not help smiling to see the figure Sancho presented .
他 可以 不是 帮助 微笑 到 看 这 数字 桑乔 呈现 .

看到桑乔的身影，他不禁露出了笑容。

[ænd; ənd][naʊ][frɒm; frəm][ˌʌndə'niːθ][ðə; ði]['kætəfælk] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][siːmd] , [ðeə(r)][rəʊz][ə; eɪ][ləʊ]
And now from underneath the catafalque , so it seemed , there rose a low
和 现在 从 下 这 灵柩台 ，所以 它 似乎 ，那里 玫瑰 一个 低的
[swiːt][saʊnd][ɒv; əv][fluːts] ,
sweet sound of flutes ,
甜的 声音 的 长笛 ，

这时，似乎从灵柩台下传来一阵低沉甜美的笛声。

[wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ][ʌn'brəʊkən][baɪ]['hjuːmən][vɔɪs] ([fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['saɪləns][ɪt'self][kept]['saɪləns]) ,
which , coming unbroken by human voice (for there silence itself kept silence) ,
哪个 ，未来 未破 经过 人类 嗓音 （ 为了 那里 沉默 本身 保留 沉默 ），

它没有被人声打断（因为那里寂静本身就保持着寂静），

[hæd; həd][ə; eɪ][sɒft][ænd; ənd]['læŋgwɪʃɪŋ][ɪ'fekt] .
had a soft and languishing effect .
有 一个 柔软的 和 萎靡不振 影响 .

具有柔和而慵懒的效果。

[ðen] , [bɪ'saɪd][ðə; ði]['pɪləʊ][ɒv; əv][wɒt][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ded]['bɒdi] ,
Then , beside the pillow of what seemed to be the dead body ,
然后 ，旁 这 枕头 的 什么 似乎 到 是 这 死的 身体 ，

然后，在看起来像是尸体的枕头旁边，

['sʌd(ə)nli][ə'pɪəd][ə; eɪ][feə(r)][juːθ][ɪn][ə; eɪ]['rəʊmən]['hæbɪt] , [huː] ,
suddenly appeared a fair youth in a Roman habit , who ,
突然 出现 一个 公平的 青年 在 一个 罗马 习惯 ，WHO ，

突然出现了一位身着罗马服饰的俊美青年，他

[tuː; tə][ðə; ði][ə'kʌmpənimənt][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːp][wɪtʃ][hiː; hi][hɪm'self][pleɪd] ,
to the accompaniment of a harp which he himself played ,
到 这 伴奏 的 一个 竖琴 哪个 他 他自己 玩 ，

他亲自演奏竖琴，并为其伴奏。

[sæŋ][ɪn][ə; eɪ][swiːt][ænd; ənd][klɪə(r)][vɔɪs][ðiːz][tuː]['stænzə] :
sang in a sweet and clear voice these two stanzas :
唱 在 一个 甜的 和 清除 嗓音 这些 二 诗节 :

用甜美清澈的声音唱出了这两节诗：

[waɪl][feə(r)] - , [huː][ðə; ði][spɔːt]
While fair Altisidora , who the sport
尽管 公平的 - ，WHO 这 运动

虽然公平，但阿尔蒂西多拉，这位运动员

[ɒv; əv][kəʊld][dɒn][kɪ'hoʊtiz]['kruːəlti][hæθ][biːn] ,
Of cold Don Quixote's cruelty hath been ,
的 寒冷的 大学教师 堂吉诃德的 残酷 有 到过 ，

堂吉诃德的冷酷残忍早已为人诟病。

[rɪ'tɜːnz][tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ðɪs]['mædʒɪk][kɔːt]
Returns to life , and in this magic court
返回 到 生活 ，和 在 这 魔法 法庭

重获新生，在这神奇的法庭上

[ðə; ði][deɪmz][ɪn]['seɪblz][kʌm][tuː; tə][greɪs][ðə; ði][siːn] ,
The dames in sables come to grace the scene ,
这 女士们 在 貂 来 到 优雅 这 场景 ，

身着貂皮长袍的女士们前来为现场增添光彩，

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['meitrən][ɔːl][ɪn] ['siːmli] [sɔːt]
And while her matrons all in seemly sort
和 尽管 她 女舍监 全部 在 似乎 种类

而她的侍女们个个都衣着得体。

[maɪ]['leɪdi] [rəʊbz] [ɪn] [beɪz] [ænd; ənd] ['bɒmbəˌziːn] ,
My lady robes in baize and bombazine ,
我的 女士 长袍 在 台布 和 炸弹素 ,

我的女士长袍是用粗呢和锦缎制成的，

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [wɪl] [ai] [sɪŋ]
Her beauty and her sorrows will I sing
她 美丽 和 她 悲伤 将要 我 唱歌

我将歌颂她的美貌和悲伤

[wɪð] [deftə] [kwɪl] [ðæn; ðən] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['θreiʃjən] [strɪŋ] .
With defter quill than touched the Thracian string .
和 延迟 鹅毛笔 比 感动 这 色雷斯人 细绳 .

比触碰色雷斯琴弦更灵巧的羽毛笔。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [laɪf] [ə'ləʊn] , [mɪ'θɪŋks] , [tuː; tə] [ˌem 'iː]
But not in life alone , methinks , to me
但 不是 在 生活 独自的 , 我觉得 , 到 我

但我觉得，不仅仅在生活中，对我而言也是如此。

[bi'lɒŋz] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ; ['leɪdi] , [wen] [maɪ] [tʌŋ]
Belongs the office ; Lady , when my tongue
属于 这 办公室 ; 女士 , 什么时候 我的 舌头

属于办公室；女士，当我的舌头

[ɪz][kəʊld][ɪn] [deθ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː]
Is cold in death , believe me , unto thee
是 寒冷的 在 死亡 , 相信 我 , 到 你

死亡是冰冷的，相信我，对你而言。

[maɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ɪts] ['trɪbjətri] [sɒŋ] .
My voice shall raise its tributary song .
我的 嗓音 将 增加 它是 支流 歌曲 .

我将发出赞颂的歌声。

[maɪ] [səʊl] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [streɪt] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] [set] [friː] ,
My soul , from this strait prison - house set free ,
我的 灵魂 , 从 这 海峡 监狱 - 房子 放 自由的 ,

我的灵魂，从这幽暗的牢笼中解脱出来，

[æz; əz] ['or] [ðə; ði]['stɪdʒiən] [leɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊts] [ə'lɒŋ] ,
As o'er the Stygian lake it floats along ,
作为 超过 这 冥河 湖 它 浮标 沿着 ,

它顺着冥河湖面漂流而下，

[ðaɪ] ['preɪzɪz] ['sɪŋɪŋ] [stɪl] [ʃæl; ʃəl][həʊld][ɪts] [wei] ,
Thy praises singing still shall hold its way ,
你的 赞扬 歌唱 仍然 将 抓住 它是 方式 ,

赞美之声仍将响彻云霄，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] [steɪ] .
And make the waters of oblivion stay .
和 制作 这 水 的 遗忘 停留 .

让遗忘之水永驻。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [kɪŋz] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] ,
At this point one of the two that looked like kings exclaimed , " Enough , enough ,
在 这 观点 一 的 这 二 那 看起来 喜欢 国王 惊呼 , " 足够的 , 足够的 ,
[dɪ'vaɪn] ['sɪŋə(r)] !
divine singer !
神圣的 歌手 !

这时，两个看起来像国王的人中的一个喊道：“够了，够了，神圣的歌手！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['endləs] [tɑːsk][tuː; tə][pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
It would be an endless task to put before us now the death and the
它 会 是 一个 无尽的 任务 到 放 前 我们 现在 这 死亡 和 这
[tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪələs] - ,
charms of the peerless Altisidora ,
魅力 的 这 无与伦比 - ,

要一一列举无与伦比的阿尔蒂西多拉的死因和魅力，那将是一项永无止境的任务。

[nɒt] [ded] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [wɜːld] [ɪ'mædʒɪnz] ,
not dead as the ignorant world imagines ,
不是 死的 作为 这 无知 世界 想象 ,

并非如无知世人所想的那样已经死去。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['penəns] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ]['pænzə] ,
but living in the voice of fame and in the penance which Sancho Panza ,
但 活的 在 这 嗓音 的 名声 和 在 这 忏悔 哪个 桑乔 潘扎 ,

但活在名声的洪流中，活在桑丘·潘萨的忏悔之中，

[hɪə(r)]['prez(ə)nt] , [hæz; həz][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] [lait] .
here present , has to undergo to restore her to the long - lost light .
这里 展示 , 有 到 经历 到 恢复 她 到 这 长的 - 丢失的 光 .

她现在所处的境地，需要经历一番磨难才能让她重获失去已久的光明。

[duː; də] [ðaʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [əʊ] [ˌrædə'mænθəs] , [huː] [sɪtɪst] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
Do thou , therefore , O Rhadamanthus , who sittest in judgment with me in the
做 你 , 所以 , 哦 拉达曼图斯 , WHO 坐测试 在 判断 和 我 在 这
['mɜːki] ['kævənz] [ɒv; əv] [dɪs] ,
murky caverns of Dis ,
浑浊的 洞穴 的 迪斯 ,

因此，拉达曼提斯啊，你与我一同坐在狄斯幽暗的洞穴中审判，

[æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪts] [hæv; həv] [dɪ'kriːd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
as thou knowest all that the inscrutable fates have decreed touching the
作为 你 最了解 全部 那 这 难以捉摸 命运 有 颁布 接触 这
[rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dæmzl] ,
resuscitation of this damsel ,
复苏 的 这 闺女 ,

你应该知道，命运弄人，祂已经为这位少女的复活做出了种种安排。

[ə'naʊns] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,
announce and declare it at once ,
宣布 和 宣布 它 在 一次 ,

立即宣布并公布。

[ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wiː; wi] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][biː; bi][nəʊ]
that the happiness we look forward to from her restoration be no
那 这 幸福 我们 看 向前 到 从 她 恢复 是 不
[lɒŋgə(r)] [dɪ'fɜːd] .
longer deferred .
更长 延期 .

愿她复原后我们所期盼的幸福不再延后。

" [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd]['maɪnɒs][ðə; ði] ['feləʊ] [dʒʌdʒ][ɒv; əv] [ˌrædə'mænθəs] [sed] [ðɪs] , [ðæn; ðən]
" No sooner had Minos the fellow judge of Rhadamanthus said this , than
" 不 很快 有 米诺斯 这 同伴 法官 的 拉达曼图斯 说 这 , 比
[ˌrædə'mænθəs] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [sed] :
Rhadamanthus rising up said :
拉达曼图斯 上升 向上 说 :

"米诺斯，也就是拉达曼图斯的同僚法官，话音刚落，拉达曼图斯便起身说道：

" [həʊ] , [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [meɪk] [heɪst]
" Ho , officials of this house , high and low , great and small , make haste
" 何 , 官员 的 这 房子 , 高的 和 低的 , 伟大的 和 小的 , 制作 匆忙
['hɪðə(r)][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
hither one and all ,
这里 一 和 全部 ,

"喂，本院的各位官员，无论地位高低、大小，都赶紧到这里来！"

[ænd; ənd] [prɪnt] [ɒn] ['sæntʃoʊz] [feɪs] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] [smæk] ,
and print on Sancho's face four - and - twenty smacks ,
和 打印 在 桑乔的 脸 四 - 和 - 二十 拍打 ,

在桑乔脸上印下二十四下耳光的字样，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [twelv] ['pɪntʃɪz] [ænd; ənd][sɪks][pɪn] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [ɑːmz] ;
and give him twelve pinches and six pin thrusts in the back and arms ;
和 给 他 十二 捏 和 六 别针 推力 在 这 后退 和 武器 ;

对他的背部和手臂进行十二次捏掐和六次戳刺；

[fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] ['serəməni] [dɪ'pendz] [ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - .
for upon this ceremony depends the restoration of Altisidora .
为了 之上 这 仪式 取决于 这 恢复 的 - .

因为阿尔提西多拉的复兴就取决于这场仪式。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['sæntʃoʊ] [brəʊk] ['saɪləns] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , " [baɪ] [ɔːl] [ðæts] [gʊd] ,
" On hearing this Sancho broke silence and cried out , " By all that's good ,
" 在 听力 这 桑乔 打破 沉默 和 哭 出去 , " 经过 全部 那就是 好的 ,

听到这话，桑乔打破沉默，喊道："看在上帝的份上，

[aɪl] [æz; əz] [suːn] [let] [maɪ] [feɪs] [biː; bi] [smæk] [ɔː(r)] ['hændld] [æz; əz] [tɜːn] [mɔː(r)] .
I'll as soon let my face be smacked or handled as turn Moor .
患病的 作为 很快 让 我的 脸 是 猛击 或者 处理 作为 转动 泊 .

我宁愿被人扇耳光或摸脸，也不愿转身离开摩尔。

['bɒdi] [əʊ] - [ˌem 'iː] !
Body o ' me !
身体 o - 我 !

我的身体！

[wɒt] [hæz; həz] ['hændlɪŋ] [maɪ] [feɪs] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dæmzl] ?
What has handling my face got to do with the resurrection of this damsel ?
什么 有 处理 我的 脸 得到 到 做 和 这 复活 的 这 闺女 ?

我处理我的脸跟这位少女的复活有什么关系？

- [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [blɪts] ; [ðeɪ] [ɪn'tʃɑːnt] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ,
' The old woman took kindly to the blits ; they enchant Dulcinea ,
- 这 老的 女士 采取 亲切地 到 这 闪电战 ; 他们 令人着迷 杜尔西内亚 ,

老妇人很喜欢这些小点心；它们让杜尔西内娅着迷，

[ænd; ənd] [wɪp] [ˌem 'iː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tʃɑːnt] [hɜː(r); hə(r)] ;
and whip me in order to disenchant her ;
和 鞭 我 在 命令 到 幻灭 她 ;

鞭打我，以此来让她对我失去兴趣；

- [daɪz][ɒv; əv] ['eɪlmənts] [gɒd][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)] ,
Altisidora dies of ailments God was pleased to send her ,
- 死亡 的 疾病 上帝 曾是 高兴 到 发送 她 ,

阿尔蒂西多拉死于上帝乐意赐予她的疾病。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r)] - [ænd; ənd] -
and to bring her to life again they must give me four - and -
和 到 带来 她 到 生活 再次 他们 必须 给 我 四 - 和 -
['twenti] [smæk] ,
twenty smacks ,
二十 拍打 ,

要想让她复活，他们必须打我二十四下。

[ænd; ənd] [prɪk] [həʊlz] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [wɪð] [pɪnz] , [ænd; ənd] [reɪz] [wiːl] [ɒn][maɪ] [ɑːmz] [wɪð] ['pɪntʃɪz] !
and prick holes in my body with pins , and raise weals on my arms with pinches !
和 刺 孔 在 我的 身体 和 别针 , 和 增加 伤痕 在 我的 武器 和 捏 !

用大头针在我身上扎洞，用手指捏我的胳膊，留下伤痕！

[traɪ] [ðəʊz] [dʒəʊks][ɒn][ə; eɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ; - [aɪm][æn; ən][əʊld][dɒg] , [ænd; ənd] " [tʌs] ,
Try those jokes on a brother - in - law ; ' I'm an old dog , and " tus ,
尝试 那些 笑话 在 一个 兄弟 - 在 - 法律 ; - 我是 一个 老的 狗 , 和 " tus ,

试试跟姐夫/妹夫开这些玩笑；“我老了，而且……”

[tʌs] " [ɪz][nəʊ][juːz] [wɪð] [ˌem 'iː] . - "
tus " is no use with me . ' "
tus " 是 不 使用 和 我 . - "

“对我来说，你没用。”

" [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] , " [sed] [ˌrædə'mænθəs] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ; " [rɪ'lent] , [ðaʊ] ['taɪgə(r)] ;
" Thou shalt die , " said Rhadamanthus in a loud voice ; " relent , thou tiger ;
" 你 应 死 , " 说 拉达曼图斯 在 一个 大声 嗓音 ; " 屈服 , 你 老虎 ;

“你必死无疑，”拉达曼提斯大声说道；“老虎，认命吧；

['hʌmb(ə)l] [ðaɪ'self] , [praʊd] ['nɪmrɒd] ; ['sʌfə(r)][ænd; ənd][hiː; hi]['saɪlənt] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ɪmˌpɒsə'bɪləti]
humble thyself , proud Nimrod ; suffer and he silent , for no impossibilities
谦逊的 你自己 , 自豪的 尼姆罗德 ; 遭受 和 他 沉默的 , 为了 不 不可能的事
[ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ðiː] ;
are asked of thee ;
是 问 的 你 ;

骄傲的宁录啊，你当谦卑自己；忍受苦难，保持沉默，因为没有人要求你做不可能的事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ;
it is not for thee to inquire into the difficulties in this matter ;
它 是 不是 为了 你 到 查询 进入 这 困难 在 这 事情 ;

你无需探究此事中的困难；

[smæk] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] , ['prɪkt] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðaɪ'self] ,
smacked thou must be , pricked thou shalt see thyself ,
猛击 你 必须 是 , 刺痛 你 应 看 你自己 ,

你必将遭受重击，你必将亲眼目睹自己遭受的刺痛。

[ænd; ənd] [wɪð] ['pɪntʃɪz] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [haʊl] .
and with pinches thou must be made to howl .
和 和 捏 你 必须 是 制成 到 嗥 .

用掐捏的方式让你嚎啕大哭。

[həʊ] , [ai] [seɪ] , [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ə'beɪ] [maɪ] ['ɔːdərs] ; [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,
Ho , I say , officials , obey my orders ; or by the word of an honest man ,
何 , 我 说 , 官员 , 服从 我的 订单 ; 或者 经过 这 单词 的 一个 诚实的 男人 ,

喂，我说，官员们，服从我的命令；或者凭诚实人的话语，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] .
ye shall see what ye were born for .
是的 将 看 什么 是的 是 出生 为了 .

你们将会看到你们生来为何而活。

" [æt; ət] [ðɪs] [sʌm; səm][sɪks] [dju:'enə] , [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] , [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ,
" At this some six duennas , advancing across the court , made their appearance in procession ,
" 在 这 一些 六 女仆 , 前进 穿过 这 法庭 , 制成 他们的 外貌 在 游行 ,

“这时，大约有六名女侍从列队穿过庭院，出现了。”

[wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪð] [ðeə(r)] [raɪt] [hændz] [ˌʌp'lɪftɪd] ,
one after the other , four of them with spectacles , and all with their right hands uplifted ,
一 后 这 其他 , 四 的 他们 和 眼镜 , 和 全部 和 他们的 正确的 双手 提升 ,

他们一个接一个地走过来，其中四个人戴着眼镜，所有人都举起了右手。

['ʃəʊɪŋ] [fɔː(r)] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [rɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)][hændz] [lʊk] [lɒŋgə(r)] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
showing four fingers of wrist to make their hands look longer , as is the fashion now - a - days .
显示 四 手指 的 手腕 到 制作 他们的 双手 看 更长 , 作为 是 这 时尚 现在 - 一个 - 天 .

露出手腕四指，使手看起来更长，这是现在流行的时尚。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd]['sæntʃəʊ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] , [be'ləuɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] ,
No sooner had Sancho caught sight of them than , bellowing like a bull ,
不 很快 有 桑乔 捕捉 视线 的 他们 比 , 咆哮 喜欢 一个 公牛 ,

桑乔刚一看到他们，就如同公牛般咆哮起来，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ai] [mait] [let][maɪ'self][biː; bi] ['hændld] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ;
he exclaimed , " I might let myself be handled by all the world ;
他 惊呼 , " 我 可能 让 我 是 处理 经过 全部 这 世界 ;

他惊呼道：“我或许会任由全世界摆布；

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [dju:'enə] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] — [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
but allow duennas to touch me — not a bit of it !
但 允许 女仆 到 触碰 我 — 不是 一个 少量 的 它 !

但绝不允许女佣碰我——一点也不行！

[skrætʃ] [maɪ] [feɪs] , [æz; əz][maɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kɑːs(ə)l] ;
Scratch my face , as my master was served in this very castle ;
划痕 我的 脸 , 作为 我的 掌握 曾是 服务 在 这 非常 城堡 ;

请挠挠我的脸，就像我的主人在这座城堡里受到的服侍一样；

[rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪð] ['bɜːnɪʃt] ['dægəz] ; [pɪntʃ] [maɪ] [ɑːmz] [wɪð] [red] - [hɒt] ['pɪnsəz] ;
run me through the body with burnished daggers ; pinch my arms with red - hot pincers ;
跑步 我 通过 这 身体 和 抛光 匕首 ; 捏 我的 武器 和 红色的 - 热的 钳 ;

用闪亮的匕首刺穿我的身体；用烧红的钳子夹住我的手臂；

[aɪl] [beə(r)][ɔːl][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [sɜːv] [ðiːz] ['dʒentlfəʊk] ; [bʌt; bət][ai][woʊnt][let] [djuː'enə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ,
I'll bear all in patience to serve these gentlefolk ; but I won't let duennas touch me ,
患病的 熊 全部 在 耐心 到 服务 这些 绅士们 ; 但 我 惯于 让 女仆 触碰 我 ,

我会耐心忍受一切，为这些绅士淑女们服务；但我绝不会让女佣碰我。

[ðəʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɒf] !
though the devil should carry me off !
尽管 这 魔鬼 应该 携带 我 离开 !

哪怕被魔鬼掳走也好！

" [hɪə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] , [tuː] , [brəʊk] ['saɪləns] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['sæntʃoʊ] , " [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [sʌn] ,
" Here Don Quixote , too , broke silence , saying to Sancho , " Have patience , my son ,
" 这里 大学教师 堂吉诃德 , 也 , 打破 沉默 , 说 到 桑乔 , " 有 耐心 , 我的 儿子 ,

"这时，堂吉诃德也打破了沉默，对桑丘说：'孩子，耐心点，"

[ænd; ənd]['grætɪfaɪ] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] [p'ɜːsənz] ,
and gratify these noble persons ,
和 满足 这些 高贵 人 ,

并以此取悦这些高尚的人。

[ænd; ənd] [gɪv] [ɔːl] [θæŋks] [tuː; tə]['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'fjuːzd] [sʌtʃ] ['vɜːtʃuː]['ɪntuː] [ðaɪ] ['pɜːs(ə)n] ,
and give all thanks to heaven that it has infused such virtue into thy person ,
和 给 全部 谢谢 到 天堂 那 它 有 注入 这样的 美德 进入 你的 人 ,

你要感谢上天，是它赋予了你如此美德。

[ðæt] [baɪ][ɪts] ['sʌfərɪŋz] [ðaʊ] [kænst] [ˌdɪsɪn'tʃɑːnt] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][laɪf][ðə; ði] [ded] .
that by its sufferings thou canst disenchant the enchanted and restore to life the dead .
那 经过 它是 苦难 你 罐 幻灭 这 迷人的 和 恢复 到 生活 这 死的 .

藉由其苦难，你可以解除被施了魔法者的魅惑，并使死者复生。

" [ðə; ði] [djuː'enə] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kləʊz] [tuː; tə]['sæntʃoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['træktəb(ə)l][ænd; ənd] ['riːznəbl] ,
" The duennas were now close to Sancho , and he , having become more tractable and reasonable ,
" 这 女仆 是 现在 关闭 到 桑乔 , 和 他 , 拥有 变得 更多的 易于处理 和 合理的 ,

"女管家们现在和桑丘很熟，而桑丘也变得更加温顺通情达理了，

['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪəd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ,
settling himself well in his chair presented his face and beard to the first ,
安顿 他自己 出色地 在 他的 椅子 呈现 他的 脸 和 胡须 到 这 第一的 ,

他稳稳地坐在椅子上，将脸和胡须朝向第一个人。

[huː] [dɪ'lɪvəd] [hɪm][ə; eɪ] [smæk] ['veri] ['staʊtli] [leɪd][ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtsi] .
who delivered him a smack very stoutly laid on , and then made him a low curtsey .
WHO 发表 他 一个 啪 非常 坚定地 铺设 在 , 和 然后 制成 他 一个 低的 屈膝礼 .

他狠狠地打了他一巴掌，然后向他行了一个低低的屈膝礼。

" [les] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [les] [peɪnt] , [si'nɔːrə] [duː'enə] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ; " [baɪ] [gɒd] [jɔː(r); jə(r)]
" Less politeness and less paint , senora duenna , " said Sancho ; " by God your
" 较少的 礼貌 和 较少的 画 , 塞诺拉 保姆 , " 说 桑乔 ; " 经过 上帝 你的
[hændz] [smel] [ɒv; əv] ['vɪnɪgə(r)] - [wɒʃ] .
hands smell of vinegar - wash .
双手 闻 的 醋 - 洗 .

"少点礼貌，少点油漆，女管家夫人,"桑乔说；"老天爷，你的手闻起来像醋洗过一样。"

" [ɪn] [faɪn] , [ɔːl] [ðə; ði] [djuː'enə] [smæk] [hɪm] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld]
" In fine , all the duennas smacked him and several others of the household
" 在 美好的 , 全部 这 女仆 猛击 他 和 一些 其他的 的 这 家庭
[pɪntʃt] [hɪm] ;
pinched him ;
捏 他 ;

"最后，所有的女管家都打了他，家里还有几个人掐了他；

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['prɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [pɪnz] ; [ænd; ənd] [səʊ] ,
but what he could not stand was being pricked by the pins ; and so ,
但 什么 他 可以 不是 站立 曾是 存在 刺痛 经过 这 别针 ; 和 所以 ,

但他最无法忍受的就是被针扎的感觉；于是，

[ə'pærəntli] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
apparently out of patience , he started up out of his chair ,
显然 出去 的 耐心 , 他 开始 向上 出去 的 他的 椅子 ,

他显然失去了耐心，猛地从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃ] [ðæt] [stʊd] [nɪə(r)] [hɪm] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [djuː'enə] [ænd; ənd]
and seizing a lighted torch that stood near him fell upon the duennas and
和 抓住 一个 照明 火炬 那 站立 靠近 他 跌倒 之上 这 女仆 和
[ðə; ði] [həʊl] [set] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔː'mentə, 'tɔːm-] ,
the whole set of his tormentors ,
这 所有的 放 的 他的 折磨者 ,

他抓起身边的一支点燃的火把，扑向女祭司和所有折磨他的人。

[ik'skleim] , " [bɪ'gɒn] , [jiː; ji] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [hel] ; [aɪm] [nɒt] [meɪd] [ɒv; əv] [brɑːs] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl]
exclaiming , " Begone , ye ministers of hell ; I'm not made of brass not to feel
惊呼 , " 走开 , 是的 部长们 的 地狱 ; 我是 不是 制成 的 黄铜 不是 到 感觉
[sʌtʃ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['tɔːtʃə] .
such out - of - the - way tortures .
这样的 出去 - 的 - 这 - 方式 酷刑 .

他惊呼道："滚开，地狱的使者们；我又不是铜做的，不可能对这种偏僻的酷刑无动于衷。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] - , [huː] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['laɪɪŋ]
" At this instant Altisidora , who probably was tired of having been so long lying
" 在 这 立即的 - , WHO 大概 曾是 疲劳的 的 拥有 到过 所以 长的 说谎
[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
on her back ,
在 她 后退 ,

"就在这时，阿尔蒂西多拉可能因为长时间仰卧而感到疲惫了，

[tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ; ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [kraɪd] [aʊt] ['ɔːlməʊst] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ,
turned on her side ; seeing which the bystanders cried out almost with one voice ,
转向 在 她 边 ; 看到 哪个 这 旁观者 哭 出去 几乎 和 一 嗓音 ,
" - [ɪz] [ə'laɪv] !
" Altisidora is alive !
" - 是 活 !

她侧身躺下；看到这一幕，旁观者几乎异口同声地喊道："阿尔蒂西多拉还活着！"

- [laɪvz; lɪvz] !
Altisidora lives !
- 生活 !

阿尔蒂西多拉还活着！

" [ˌrædəˈmænθəs] [beɪd] [ˈsæntʃoʊ] [pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [rɒθ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðeɪ]
" Rhadamanthus bade Sancho put away his wrath , as the object they
" 拉达曼图斯 巴德 桑乔 放 离开 他的 愤怒 , 作为 这 目的 他们
[hæd; həd] [ɪn] [vjuː] [wɒz; wəz] [naʊ] [əˈteɪnd] .
had in view was now attained .
有 在 看法 曾是 现在 已达到 .

"拉达曼提斯劝桑丘收起怒气，因为他们所期望的目标已经实现了。"

[wen] [dɒn] [kɪˈhoti] [sɔː] - [muːv] , [hiː; hi] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [ˈsæntʃoʊ] [ˈseɪɪŋ]
When Don Quixote saw Altisidora move , he went on his knees to Sancho saying
什么时候 大学教师 堂吉诃德 锯 - 移动 , 他 去 在 他的 膝盖 到 桑乔 说
[tuː; tə] [hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

唐吉诃德看到阿尔蒂西多拉动了，便跪在桑丘面前对他说：

" [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] , [sʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈbaʊəlz] , [nɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðiː] [maɪ] [ˈskwaɪə(r)] ,
" Now is the time , son of my bowels , not to call thee my squire ,
" 现在 是 这 时间 , 儿子 的 我的 肠道 , 不是 到 称呼 你 我的 乡绅 ,

"现在不是时候了，我的亲生儿子，不要叫你我的侍从了。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðaɪˈself] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈlæʃɪz] [ðaʊ] [ɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn]
for thee to give thyself some of those lashes thou art bound to lay on
为了 你 到 给 你自己 一些 的 那些 睫毛 你 艺术 边界 到 躺 在
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪsɪnˈtʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [ˌdʌlsɪˈnɪə] .
for the disenchantment of Dulcinea .
为了 这 幻灭 的 杜尔西内亚 .

让你也尝尝你注定要鞭笞杜尔西内娅以驱散魔咒的滋味吧。

[naʊ] , [ai] [seɪ] , [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈvɜːtʃuː] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðiː] [ɪz] [raɪp] ,
Now , I say , is the time when the virtue that is in thee is ripe ,
现在 , 我 说 , 是 这 时间 什么时候 这 美德 那 是 在 你 是 成熟 ,

现在，我说，正是你内在美德成熟之时。

[ænd; ənd] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [ˈefɪkəsi] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [ɡʊd] [ðæt] [ɪz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm] [ðiː]
and endowed with efficacy to work the good that is looked for from thee
和 捐赠 和 功效 到 工作 这 好的 那 是 看起来 为了 从 你
.
:
.

并被赋予了实现你所期望的善行的能力。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈsæntʃoʊ] [meɪd] [ˈɑːnsə(r)] , " [ðæts] [trɪk] [əˈpɒn] [trɪk] , [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˈhʌni]
" To which Sancho made answer , " That's trick upon trick , I think , and not honey
" 到 哪个 桑乔 制成 回答 , " 那就是 诡计 之上 诡计 , 我 思考 , 和 不是 蜂蜜
[əˈpɒn] [ˈpænkeɪks] ;
upon pancakes ;
之上 煎饼 ;

桑乔回答说："我认为这是诡计之上的诡计，而不是煎饼上的蜂蜜；

[ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈwɪpɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] , [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]
a nice thing it would be for a whipping to come now , on the top of
一个 好的 事物 它 会 是 为了 一个 鞭打 到 来 现在 , 在 这 顶部 的
[ˈpɪntʃɪz] ,
pinches ,
捏 ,

现在要是能再来一顿鞭打，那就太好了，就当是雪上加霜吧。

[smæk] , [ænd; ənd] [pɪn] - [prɑːdɪŋz] !
smacks , and pin - proddings !
拍打 , 和 别针 - 戳刺 !

拍打和针刺！

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] [stəʊn] [ænd; ənd][taɪ][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
You had better take a big stone and tie it round my neck ,
你 有 更好的 拿 一个 大的 石头 和 领带 它 圆形的 我的 脖子 ,

你最好拿块大石头绑在我脖子上。

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] ; [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ,
and pitch me into a well ; I should not mind it much ,
和 沥青 我 进入 一个 出色地 ; 我 应该 不是 头脑 它 很多 ,

把我扔进井里，我也不会太在意。

[ɪf] [aɪm][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] [kaʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv]
if I'm to be always made the cow of the wedding for the cure of
如果 我是 到 是 总是 制成 这 奶牛 的 这 婚礼 为了 这 治愈 的
['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['eɪlmənts] .
other people's ailments .
其他 人们的 疾病 .

如果我总是要成为婚礼上的祭品，用来治愈别人的疾病。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] ; [ɔː(r)] [els] [baɪ][ɡɒd] [aɪl] [flɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɒɡz] ,
Leave me alone ; or else by God I'll fling the whole thing to the dogs ,
离开 我 独自的 ; 或者 别的 经过 上帝 患病的 一扔 这 所有的 事物 到 这 狗 ,

别烦我，否则我发誓我会把这一切都扔给狗！

[let] [kʌm] [wɒt] [meɪ] .
let come what may .
让 来 什么 可能 .

顺其自然吧。

" - [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sæt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['kætəfælk] ,
" Altisidora had by this time sat up on the catafalque ,
" - 有 经过 这 时间 卫星 向上 在 这 灵柩台 ,

“此时，阿尔蒂西多拉已经坐在灵台上，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ðə; ði] ['klærɪən] ['saʊndɪd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [fluːts] ,
and as she did so the clarions sounded , accompanied by the flutes ,
和 作为 她 做过 所以 这 号角 听起来 , 伴随 经过 这 长笛 ,

就在她这样做的时候，号角响起，笛声也随之响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] [ik'skleim] , " [lɒŋ] [laɪf][tuː; tə] - !
and the voices of all present exclaiming , " Long life to Altisidora !
和 这 声音 的 全部 展示 惊呼 , " 长的 生活 到 - !

在场所有人齐声高呼：“祝阿尔蒂西多拉长寿！”

[lɒŋ] [laɪf][tuː; tə] - !
long life to Altisidora !
长的 生活 到 - !

祝阿尔蒂西多拉长寿！

" [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] ['maɪnɒs][ænd; ənd] [ˌrædə'mænθəs] [stʊd] [ʌp] ,
" The duke and duchess and the kings Minos and Rhadamanthus stood up ,
" 这 公爵 和 公爵夫人 和 这 国王 米诺斯 和 拉达曼图斯 站立 向上 ,
[ænd; ənd][ɔːl] ,
and all ,
和 全部 ,

“公爵夫妇、国王米诺斯和拉达曼提斯都站了起来，所有人都站了起来，

[tə'ɡeðə(r)] [wɪð] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd]['sæntʃoʊ] , [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
together with Don Quixote and Sancho , advanced to receive her and
一起 和 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 , 先进的 到 收到 她 和
[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kætəfælk] ;
take her down from the catafalque ;
拿 她 向下 从 这 灵柩台 ;

与唐吉诃德和桑丘一起上前迎接她，并将她从灵柩台上抬下来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [swuːn] ,
and she , making as though she were recovering from a swoon ,
和 她 ， 制作 作为 尽管 她 是 恢复中 从 一个 昏厥 ，

她装作刚从昏厥中恢复过来的样子，

[baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][djuːk][ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ,
bowed her head to the duke and duchess and to the kings ,
鞠躬 她 头 到 这 公爵 和 公爵夫人 和 到 这 国王 ，

她向公爵、公爵夫人和国王们低下了头。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [dɒn] [kɪ'hoti] , [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [gɒd] [fə'gɪv] [ðiː] ,
and looking sideways at Don Quixote , said to him , " God forgive thee ,
和 寻找 侧身 在 大学教师 堂吉诃德 ， 说 到 他 ， " 上帝 原谅 你 ，
[ɪn'sensəb(ə)l] [naɪt] ,
insensible knight ,
麻木不仁 骑士 ，

他侧目看着唐吉诃德，对他说："上帝饶恕你，愚钝的骑士。"

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ðaɪ] ['kruːəlti] [ai][hæv; həv] [biːn] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
for through thy cruelty I have been , to me it seems ,
为了 通过 你的 残酷 我 有 到过 ， 到 我 它 似乎 ，

因为你的残忍，在我看来，我一直……

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] , [ðə; ði][məʊst]
more than a thousand years in the other world ; and to thee , the most
更多的 比 一个 千 年 在 这 其他 世界 ； 和 到 你 ， 这 最多
[kəm'pæʃənət] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,
compassionate upon earth ,
富有同情心 之上 地球 ，

在另一个世界已逾千年；而对于你，世间最仁慈的人，

[ai]['rendə(r)] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] .
I render thanks for the life I am now in possession of .
我 使成为 谢谢 为了 这 生活 我 是 现在 在 拥有 的 .

我感谢我如今拥有的生命。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːθ] , [frend] ['sæntʃoʊ] ,
From this day forth , friend Sancho ,
从 这 天 前进 ， 朋友 桑乔 ，

从今天起，我的朋友桑乔，

[kaʊnt] [æz; əz] [ðaɪn] [sɪks] [smɒk] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [ðiː] ,
count as thine six smocks of mine which I bestow upon thee ,
数数 作为 你的 六 罩衫 的 矿 哪个 我 赐给 之上 你 ，

把我送给你的六件我的罩衫都算作你的，

[tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] ['meni] [ʃɜːrts] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [kwaɪt] [həʊl]
to make as many shirts for thyself , and if they are not all quite whole
到 制作 作为 许多 衬衫 为了 你自己 ， 和 如果 他们 是 不是 全部 相当 所有的
,
,
,

尽可能多地给自己做衬衫，如果它们不是全部都完好无损，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [kliːn] .
at any rate they are all clean .
在 任何 速度 他们 是 全部 干净的 .

总之，它们都很干净。

" ['sæntʃoʊ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn]['grætɪtjuːd] , ['niːlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['maɪtə(r)][ɪn]
" Sancho kissed her hands in gratitude , kneeling , and with the mitre in
" 桑乔 亲吻 她 双手 在 感激 , 跪着 , 和 和 这 主教冠 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

桑丘跪下，手拿主教冠，感激地亲吻了她的双手。

[ðə; ði] [djuːk] [beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] ,
The duke bade them take it from him ,
这 公爵 巴德 他们 拿 它 从 他 ,

公爵命令他们从他那里拿走它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,) 第2/2页

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['dʌblət] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [rəʊb] .
and give him back his cap and doublet and remove the flaming robe .
和 给 他 后退 他的 帽 和 双联体 和 消除 这 炽盛 长袍 .

把他的帽子和短上衣还给他，脱掉他身上的燃烧长袍。

['sæntʃoʊ] [begd] [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [liːv] [hɪm] [ðə; ði] [rəʊb] [ænd; ənd] ['maɪtə(r)] ;
Sancho begged the duke to let them leave him the robe and mitre ;
桑乔 乞求 这 公爵 到 让 他们 离开 他 这 长袍 和 主教冠 ;

桑乔恳求公爵让他们把长袍和主教冠留给他；

[æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['təʊkən][ænd; ənd][mə'mentəʊ][ɒv; əv]
as he wanted to take them home for a token and memento of
作为 他 通缉 到 拿 他们 家 为了 一个 令牌 和 纪念 的
[ðæt] [ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [əd'ventʃə(r)] .
that unexampled adventure .
那 史无前例 冒险 .

他想把它们带回家，作为那次史无前例的冒险的纪念。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪm] ;
The duchess said they must leave them with him ;
这 公爵夫人 说 他们 必须 离开 他们 和 他 ;

公爵夫人说他们必须把孩子们留给他；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ɔːl'redi] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
for he knew already what a great friend of his she was .
为了 他 知道 已经 什么 一个 伟大的 朋友 的 他的 她 曾是 .

因为他早就知道她是他多么好的朋友。

[ðə; ði] [djuːk] [ðen] [geɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [klɪəd] ,
The duke then gave orders that the court should be cleared ,
这 公爵 然后 给予 订单 那 这 法庭 应该 是 已清除 ,

随后，公爵下令清空法庭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['tʃeɪmbəz] ,
and that all should retire to their chambers ,
和 那 全部 应该 退休 到 他们的 房间 ,

所有人都应该回房休息。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd] ['sæntʃoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊld]
and that Don Quixote and Sancho should be conducted to their old
和 那 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 应该 是 实施 到 他们的 老的
['kwɔːtəz] .
quarters .
四分之一 .

并将唐吉诃德和桑丘送回他们原来的住处。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks] .
CHAPTER LXX .
章 七十士译本 .

第七十章

[wɪtʃ] [f'ɒləʊz] ['sɪksti] - [naɪn] [ænd; ənd] [diːlz] [wɪð] ['mætəz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
WHICH FOLLOWS SIXTY - NINE AND DEALS WITH MATTERS INDISPENSABLE
哪个 跟随 六十 - 九 和 交易 和 事情 必不可少

接下来是第六十九条，主要论述一些必不可少的事项。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɪə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]
FOR THE CLEAR COMPREHENSION OF THIS HISTORY
为了 这 清除 理解 的 这 历史

为了清楚地理解这段历史

['sæntʃoʊ] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
Sancho slept that night in a cot in the same chamber with Don Quixote ,
桑乔 睡着了 那 夜晚 在 一个 婴儿床 在 这 相同的 房间 和 大学教师 堂吉诃德 ,

当晚，桑丘和唐吉诃德睡在同一个房间的一张小床上。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] [ɪk'skjuːzd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel]
a thing he would have gladly excused if he could for he knew very well
一个 事物 他 会 有 乐意 已原谅 如果 他 可以 为了 他 知道 非常 出色地
[ðæt] [wɪð] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [sliːp] ,
that with questions and answers his master would not let him sleep ,
那 和 问题 和 答案 他的 掌握 会 不是 让 他 睡觉 ,

如果可以的话，他很乐意原谅这件事，因为他很清楚，如果一直问问题回答问题，主人就不会让他睡觉了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] ['hjuːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] ,
and he was in no humour for talking much ,
和 他 曾是 在 不 幽默 为了 说 很多 ,

他当时心情很差，没心情多说话。

[æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mɑːtədəm] , [wɪtʃ] [ˌɪntə'fɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
as he still felt the pain of his late martyrdom , which interfered with his
作为 他 仍然 毛毡 这 疼痛 的 他的 晚的 殉道 , 哪个 干扰 和 他的
['friːdəm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ;
freedom of speech ;
自由 的 演讲 ;

因为他仍然能感受到自己殉难的痛苦，这影响了他的言论自由；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒvl] [ə'ləʊn] ,
and it would have been more to his taste to sleep in a hovel alone ,
和 它 会 有 到过 更多的 到 他的 品尝 到 睡觉 在 一个 茅屋 独自的 ,

他更喜欢独自一人睡在简陋的小屋里。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðæt] [lʌg'ʒʊəriəs] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] ['kʌmpəni] .
than in that luxurious chamber in company .
比 在 那 豪华 房间 在 公司 .

比在那间豪华房间里与人相处还要好。

[ænd; ənd] [səʊ] [wel] ['faʊndɪd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [pruːv] , [ænd; ənd] [səʊ] [kə'rekt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]
And so well founded did his apprehension prove , and so correct was his
和 所以 出色地 创立 做过 他的 忧虑 证明 , 和 所以 正确的 曾是 他的
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
anticipation ,
预期 ,

事实证明他的担忧完全正确，他的预判也十分准确。

[ðæt] ['skeəsli] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [gɒt] ['ɪntuː] [bed] [wen] [hiː; hi] [sed] ,
that scarcely had his master got into bed when he said ,
那 几乎 有 他的 掌握 得到 进入 床 什么时候 他 说 ,

主人刚躺下，他就说道：

" [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tə'naɪts] [əd'ventʃə(r)] , ['sæntʃoʊ] ?
" What dost thou think of tonight's adventure , Sancho ?
" 什么 朋友 你 思考 的 今晚 冒险 , 桑乔 ?

桑丘，你觉得今晚的冒险怎么样？

[greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] [ɪz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [kəʊld] - [hɑːtɪd] [skɔːn] ,
Great and mighty is the power of cold - hearted scorn ,
伟大的 和 强大的 是 这 力量 的 寒冷的 - 心地 轻蔑 ,

冷酷无情的蔑视拥有强大而可怕的力量。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɪð] [ðaɪn] [əʊn] [aɪz] [hæst] [siːn] - [sleɪn] , [nɒt] [baɪ] ['ærəʊs] ,
for thou with thine own eyes hast seen Altisidora slain , not by arrows ,
为了 你 和 你的 自己的 眼睛 哈斯特 已见 - 被杀 , 不是 经过 箭头 ,

因为你亲眼见过阿尔提西多拉被杀，不是被箭射死的。

[nɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [sɔːd] , [nɔː(r)][baɪ]['eni] ['wɔːlaɪk] ['wepən] , [nɔː(r)][baɪ] ['dedli] ['pɔɪznz] ,
nor by the sword , nor by any warlike weapon , nor by deadly poisons ,
也不 经过 这 剑 , 也不 经过 任何 好战 武器 , 也不 经过 致命 毒药 ,

既非刀剑，也非任何战争武器，更非致命毒药。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːnnəs] [ænd; ənd] [skɔːn] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] . "
but by the thought of the sternness and scorn with which I have always treated her . "
但 经过 这 想法 的 这 严厉 和 轻蔑 和 哪个 我 有 总是 治疗 她 . "

但一想到我一直以来对待她的严厉和轻蔑，我就感到难过。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][daɪd][ænd; ənd] ['welkəm] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ;
" She might have died and welcome , " said Sancho , " when she pleased and how she pleased ;
" 她 可能 有 死亡 和 欢迎 , " 说 桑乔 , " 什么时候 她 高兴 和 如何 她 高兴 ;

"她可能随时都会死去，"桑丘说，"想死就死，想怎么死就怎么死；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ,
and she might have left me alone ,
和 她 可能 有 左边 我 独自的 ,

她本可以放过我，

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ɔː(r)] [skɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] .
for I never made her fall in love or scorned her .
为了 我 绝不 制成 她 落下 在 爱 或者 被鄙视 她 .

因为我从未让她爱上我，也从未轻视过她。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [nɔː(r)][kæn; kən][ai][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] - ,
I don't know nor can I imagine how the recovery of Altisidora ,
我 不 知道 也不 能 我 想象 如何 这 恢复 的 - ,

我不知道也无法想象阿尔提西多拉是如何恢复的。

[ə; eɪ] ['dæmzl] [mɔː(r)]['fænsɪf(ə)l][ðæn; ðən] [waɪz] , [kæn; kən][hæv; həv] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
a damsel more fanciful than wise , can have , as I have said before ,
一个 闺女 更多的 奇幻的 比 明智的 , 能 有 , 作为 我 有 说 前 ,

正如我之前所说，一个比起智慧更富幻想的少女，可能会有……

['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv]['sæntʃoʊ]['pænzə] .
anything to do with the sufferings of Sancho Panza .
任何事物 到 做 和 这 苦难 的 桑乔 潘扎 .

任何与桑丘·潘萨的苦难有关的事物。

[naʊ] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['klɪəli] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][in'tʃɑːntə, en-][ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
Now I begin to see plainly and clearly that there are enchanters and enchanted people in the world ;
现在 我 开始 到 看 显然 和 清楚地 那 那里 是 魔法师 和 迷人的 人们 在 这 世界 ;

现在我开始清楚地看到，世界上有施展魔法的人，也有被魔法所吸引的人；

[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [sɪns] [ai][kænt][dɪ'lɪvə(r)][maɪ'self] ;
and may God deliver me from them , since I can't deliver myself ;
和 可能 上帝 递送 我 从 他们 , 自从 我 不能 递送 我 ;

愿上帝救我脱离他们的魔爪，因为我无法自救；

[ænd; ənd][səʊ][ai][beg][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [sliːp] [ænd; ənd][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː]['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] ,
and so I beg of your worship to let me sleep and not ask me any more questions ,
和 所以 我 求 的 你的 崇拜 到 让 我 睡觉 和 不是 问 我 任何 更多的 问题 ，

所以，我恳求您让我睡觉，不要再问我任何问题了。

[ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "
unless you want me to throw myself out of the window . "
除非 你 想 我 到 扔 我 出去 的 这 窗户 . "

除非你想让我跳窗自杀。

" [sliːp] , ['sæntʃoʊ][maɪ] [frend] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" Sleep , Sancho my friend , " said Don Quixote ,
" 睡觉 ， 桑乔 我的 朋友 ， " 说 大学教师 堂吉诃德 ，

"睡吧，我的朋友桑丘，"唐吉诃德说道。

" [ɪf] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['pɪntʃɪz] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [smæk] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] [ðiː] [wɪl] [let] [ðiː] . "
" if the pinprodding and pinches thou hast received and the smacks administered to thee will let thee . "
" 如果 这 - 和 捏 你 哈斯特 已收到 和 这 拍打 管理 到 你 将要 让 你 . "

"如果你所受到的戳刺、掐捏和拍打能够让你屈服的话。"

" [nəʊ][peɪn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [smæk] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" No pain came up to the insult of the smacks , " said Sancho ,
" 不 疼痛 来了 向上 到 这 侮辱 的 这 拍打 ， " 说 桑乔 ，

桑乔说："没有什么疼痛能比得上被掌掴的侮辱。"

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː'enə] , [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" for the simple reason that it was duennas , confound them , that gave them to me ;
" 为了 这 简单的 原因 那 它 曾是 女仆 ， 混杂 他们 ， 那 给予 他们 到 我 ；

"原因很简单，是那些该死的女佣把它们送给了我；

[bʌt; bət][wʌns][mɔː(r)][ai] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [sliːp] ,
but once more I entreat your worship to let me sleep ,
但 一次 更多的 我 恳求 你的 崇拜 到 让 我 睡觉 ，

但我再次恳求您，大人，让我安息吧。

[fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [ɪz] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] ['mɪzəri] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] [wen] [ə'weɪk] . "
for sleep is relief from misery to those who are miserable when awake . "
为了 睡觉 是 宽慰 从 苦难 到 那些 WHO 是 悲惨的 什么时候 醒 . "

睡眠能使那些醒着时感到痛苦的人摆脱痛苦。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ænd; ənd][gɒd][biː; bi] [wɪð] [ðiː] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] .
" Be it so , and God be with thee , " said Don Quixote .
" 是 它 所以 ， 和 上帝 是 和 你 ， " 说 大学教师 堂吉诃德 .

"就这么办吧，愿上帝与你同在。"唐吉诃德说道。

[ðeɪ] [fel] [ə'sliːp] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [saɪd] [hæmiːt] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
They fell asleep , both of them , and Cide Hamete , the author of this great history ,
他们 跌倒 睡着了 ， 两个都 的 他们 ， 和 杀手 哈梅特 ， 这 作者 的 这 伟大的 历史 ，

他们俩都睡着了，而这部伟大历史的作者西德·哈梅特也睡着了。

[tʊk] [ðɪs] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn'dju:st] [ðə; ði]
took this opportunity to record and relate what it was that induced the
采取 这 机会 到 记录 和 涉及 什么 它 曾是 那 诱导 这
[dju:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [plɒt] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'skraɪbd] .
duke and duchess to get up the elaborate plot that has been described .
公爵 和 公爵夫人 到 得到 向上 这 精心制作的 阴谋 那 有 到过 描述 .

借此机会记录并讲述了促使公爵和公爵夫人策划出如此精心设计的阴谋的原因。

[ðə; ði]['bætʃələ(r)]['sæmsən][kə'rɑ:skoʊ] , [hi:; hi] [sez] ,
The bachelor Samson Carrasco , he says ,
这 学士 参孙 卡拉斯科 , 他 说道 ,

他说，单身汉萨姆森·卡拉斯科

[nɒt] [fər'get] [haʊ] [hi:; hi][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [hæd; həd] [bi:n] ['væŋkwɪʃt]
not forgetting how he as the Knight of the Mirrors had been vanquished
不是 遗忘 如何 他 作为 这 骑士 的 这 镜子 有 到过 战败者
[ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊn] [baɪ] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
and overthrown by Don Quixote ,
和 被推翻 经过 大学教师 堂吉诃德 ,

不要忘记他作为镜中骑士是如何被堂吉诃德击败和推翻的。

[wɪtʃ] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ˌʌp'set] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [plænz] , [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] ,
which defeat and overthrow upset all his plans , resolved to try his hand again ,
哪个 击败 和 推翻 沮丧的 全部 他的 计划 , 已解决 到 尝试 他的 手 再次 ,

那次失败和垮台打乱了他所有的计划，但他决心再试一次。

['həʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['betə(r)] [lʌk] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] ; [ænd; ənd] [səʊ] ,
hoping for better luck than he had before ; and so ,
希望 为了 更好的 运气 比 他 有 前 ; 和 所以 ,

他希望自己的运气能比以前好一些；于是，

['hævɪŋ] ['lɜ:nɪd] [weə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪdʒ] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] ['letə(r)]
having learned where Don Quixote was from the page who brought the letter
拥有 学习 在哪里 大学教师 堂吉诃德 曾是 从 这 页 WHO 带来 这 信
[ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] ['sæntʃoʊz] [waɪf] ,
and present to Sancho's wife ,
和 展示 到 桑乔的 妻子 ,

从给桑丘妻子送信送礼物的侍童那里得知唐吉诃德的下落后，

[te'resɑ:] ['pænzə] , [hi:; hi] [gɒt] [hɪm'self] [nju:] ['ɑ:mə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hɔ:s] ,
Teresa Panza , he got himself new armour and another horse ,
特蕾莎 潘扎 , 他 得到 他自己 新的 盔甲 和 其他 马 ,

特蕾莎·潘萨说，他给自己弄到了一套新盔甲和另一匹马。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [mu:n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ʃi:ld] ,
and put a white moon upon his shield ,
和 放 一个 白色的 月亮 之上 他的 盾 ,

并在他的盾牌上画了一轮白月。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mju:l] [led] [baɪ] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,
and to carry his arms he had a mule led by a peasant ,
和 到 携带 他的 武器 他 有 一个 骡子 引领 经过 一个 农民 ,

他用一头骡子驮着他的武器，这头骡子由一个农民牵着。

[nɒt] [baɪ] [tɒm] - [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] ['skwaɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ]
not by Tom Cecial his former squire for fear he should be recognised by
不是 经过 汤姆 - 他的 以前的 乡绅 为了 害怕 他 应该 是 已确认 经过
['sæntʃoʊ] [ɔ:(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] .
Sancho or Don Quixote .
桑乔 或者 大学教师 堂吉诃德 .

汤姆·塞西尔（Tom Cecial）是他的前侍从，他担心被桑丘或唐吉诃德认出来，所以没有去。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [duːks] ['kɑːs(ə)l] ,
He came to the duke's castle ,
他 来了 到 这 公爵的 城堡 ,

他来到了公爵的城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɪn'fɔːmd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [ruːt] [dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd]
and the duke informed him of the road and route Don Quixote had
和 这 公爵 知情的 他 的 这 路 和 路线 大学教师 堂吉诃德 有
['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][dʒaust][æt; ət] [ˌsærə'gɔsə] .
taken with the intention of being present at the jousts at Saragossa .
已采取 和 这 意图 的 存在 展示 在 这 比武 在 萨拉戈萨 .

公爵告诉他唐吉诃德前往萨拉戈萨参加比武大会所走的道路和路线。

[hiː; hi][təʊld][hɪm] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊks][hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [ə'pɒn][hɪm] ,
He told him , too , of the jokes he had practised upon him ,
他 讲述 他 , 也 , 的 这 笑话 他 有 已实践 之上 他 ,

他还把之前练习捉弄他的那些笑话告诉了他。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]
and of the device for the disenchantment of Dulcinea at the expense
和 的 这 设备 为了 这 幻灭 的 杜尔西内亚 在 这 费用
[ɒv; əv]['sæntʃoʊz] ['bæksaɪd] ;
of Sancho's backside ;
的 桑乔的 背面 ;

以及用以取悦杜尔西内娅、伤害桑乔屁股的手段；

[ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] ['sæntʃoʊ][hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɒn]
and finally he gave him an account of the trick Sancho had played upon
和 最后 他 给予 他 一个 帐户 的 这 诡计 桑乔 有 玩 之上
[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,
his master ,
他的 掌握 ,

最后，他把桑丘捉弄他主人的伎俩告诉了他。

['meɪkɪŋ] [hɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri]
making him believe that Dulcinea was enchanted and turned into a country
制作 他 相信 那 杜尔西内亚 曾是 迷人的 和 转向 进入 一个 国家
[wentʃ] ;
wench ;
妖妇 ;

让他相信杜尔西内娅被施了魔法，变成了一个乡下姑娘；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [hɪz; ɪz][waɪf] ,
and of how the duchess , his wife ,
和 的 如何 这 公爵夫人 , 他的 妻子 ,

以及他的妻子，公爵夫人，是如何……

[hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['sæntʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][hɪm'self] [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] , [ɪnəz'mʌtʃ]
had persuaded Sancho that it was he himself who was deceived , inasmuch
有 被说服 桑乔 那 它 曾是 他 他自己 WHO 曾是 受骗 , 因此
[æz; əz] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn'tʃɑːntɪd] ;
as Dulcinea was really enchanted ;
作为 杜尔西内亚 曾是 真的 迷人的 ;

他让桑丘相信，真正受骗的是他自己，因为杜尔西内娅是真的中了魔法；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [lɑːft] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
at which the bachelor laughed not a little ,
在 哪个 这 学士 笑了 不是 一个 小的 ,

单身汉听了这话，不禁哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æz; əz] [wel] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['sæntʃoʊ][æz; əz]
and marvelled as well at the sharpness and simplicity of Sancho as
和 惊叹不已 作为 出色地 在 这 锐利度 和 简单 的 桑乔 作为
[æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] ['mædnəs] [went] .
at the length to which Don Quixote's madness went .
在 这 长度 到 哪个 大学教师 堂吉诃德的 疯狂 去 .

他既惊叹于桑丘的敏锐和朴实，又惊叹于堂吉诃德的疯狂程度。

[ðə; ði] [djuːk] [begd] [ɒv; əv][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] (['weðə(r)] [hiː; hi] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm][ɔː(r)][nɒt])
The duke begged of him if he found him (whether he overcame him or not)
这 公爵 乞求 的 他 如果 他 成立 他 (无论 他 克服 他 或者 不是)
[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
to return that way and let him know the result .
到 返回 那 方式 和 让 他 知道 这 结果 .

公爵恳求他，如果找到他（无论是否战胜了他），就原路返回，告诉他结果。

[ðɪs] [ðə; ði]['bætʃələ(r)][dɪd] ; [hiː; hi] [set] [aʊt] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
This the bachelor did ; he set out in quest of Don Quixote ,
这 这 学士 做过 ; 他 放 出去 在 寻求 的 大学教师 堂吉诃德 ,

这位单身汉照做了；他出发去寻找唐吉诃德。

[ænd; ənd] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ˌsærə'gɒsə] , [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['feəd] [hæz; həz]
and not finding him at Saragossa , he went on , and how he fared has
和 不是 寻找 他 在 萨拉戈萨 , 他 去 在 , 和 如何 他 表现 有
[biːn] [ɔːl'redi] [təʊld] .
been already told .
到过 已经 讲述 .

他继续前往萨拉戈萨，但没有找到他，至于他的遭遇，前面已经讲过了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːks] ['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɔːl] , [wɒt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
He returned to the duke's castle and told him all , what the conditions of
他 返回 到 这 公爵的 城堡 和 讲述 他 全部 , 什么 这 状况 的
[ðə; ði]['kɒmbæt][wɜː(r); wə(r)] ,
the combat were ,
这 战斗 是 ,

他回到公爵的城堡，把战斗的情况都告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɒz; wəz] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [naɪt] - ['erənt] ,
and how Don Quixote was now , like a loyal knight - errant ,
和 如何 大学教师 堂吉诃德 曾是 现在 , 喜欢 一个 忠诚 骑士 - 错误的 ,

而唐吉诃德现在就像一位忠诚的游侠骑士，

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
returning to keep his promise of retiring to his village for a year ,
返回 到 保持 他的 承诺 的 退休 到 他的 村庄 为了 一个 年 ,

他回到家乡，履行了退休一年的承诺。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] , [sed] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] , [hiː; hi] [mait] [pə'hæps] [biː; bi] [kjʊəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ;
by which time , said the bachelor , he might perhaps be cured of his madness ;
经过 哪个 时间 , 说 这 学士 , 他 可能 也许 是 治愈 的 他的 疯狂 ;

到那时，单身汉说，他的疯病或许就能痊愈了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [led] [hɪm][tuː; tə][ə'dɒpt] [ðiːz] [dɪs'gaɪzɪz]
for that was the object that had led him to adopt these disguises
为了 那 曾是 这 目的 那 有 引领 他 到 采纳 这些 伪装
,
,
,

因为正是这个目的促使他采取了这些伪装。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [pɑːts] [æz; əz]
as it was a sad thing for a gentleman of such good parts as
作为 它 曾是 一个 伤心 事物 为了 一个 绅士 的 这样的 好的 部分 作为
[dɒn] [kɪ'hoti] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mædmən] .
Don Quixote to be a madman .
大学教师 堂吉诃德 到 是 一个 狂人 .

对于像唐吉诃德这样品格高尚的绅士来说，变成疯子是一件令人惋惜的事。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði][djuːk] ,
And so he took his leave of the duke ,
和 所以 他 采取 他的 离开 的 这 公爵 ,

于是他向公爵告别了。

[ænd; ənd] [went] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [weɪt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] , [huː]
and went home to his village to wait there for Don Quixote , who
和 去 家 到 他的 村庄 到 等待 那里 为了 大学教师 堂吉诃德 , WHO
[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
was coming after him .
曾是 未来 后 他 .

然后他回到自己的村庄，在那里等待唐吉诃德前来接他。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [djuːk] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ðɪs] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ə'pɒn] [hɪm] ;
Thereupon the duke seized the opportunity of practising this mystification upon him ;
于是 这 公爵 查获 这 机会 的 练习 这 神秘化 之上 他 ;

于是公爵抓住机会，对他施展了这种迷惑术；

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] ['sæntʃoʊ] [ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] .
so much did he enjoy everything connected with Sancho and Don Quixote .
所以 很多 做过 他 享受 一切 连接 和 桑乔 和 大学教师 堂吉诃德 .

他非常喜欢与桑丘和堂吉诃德有关的一切都。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rəʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
He had the roads about the castle far and near ,
他 有 这 道路 关于 这 城堡 远的 和 靠近 ,

他掌握了城堡周围远近的道路，

['evriweə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
everywhere he thought Don Quixote was likely to pass on his return ,
到处 他 想法 大学教师 堂吉诃德 曾是 可能 到 经过 在 他的 返回 ,

他认为堂吉诃德回来时可能会经过的每一个地方

['ɒkjupaɪd] [baɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd][ɒn] ['hɔːsbæk] ,
occupied by large numbers of his servants on foot and on horseback ,
占领 经过 大的 数字 的 他的 仆人 在 脚 和 在 马背 ,

那里挤满了他的大量仆人，有的步行，有的骑马。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [baɪ][feə(r)] [miːnz] [ɔː(r)][faʊl] , [ɪf] [ðeɪ] [met]
who were to bring him to the castle , by fair means or foul , if they met
WHO 是 到 带来 他 到 这 城堡 , 经过 公平的 方法 或者 犯规 , 如果 他们 遇见
[hɪm] .
him .
他 .

如果他们遇到他，就必须用正当或不正当的手段把他带到城堡去。

[ðeɪ] [dɪd] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [sent] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] , [huː] ,
They did meet him , and sent word to the duke , who ,
他们 做过 见面 他 , 和 发送 单词 到 这 公爵 , WHO ,

他们确实见到了他，并派人通知了公爵，公爵说：

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['set(ə)ld] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv]
having already settled what was to be done , as soon as he heard of
拥有 已经 定居 什么 曾是 到 是 完毕 , 作为 很快 作为 他 听到 的
[hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,
his arrival ,
他的 到达 ,

他一听到他要来的消息，就已经安排好了要做的事情。

['ɔːdəd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɪt] [ænd; ənd] - [tuː; tə]
ordered the torches and lamps in the court to be lit and Altisidora to
订购 这 火炬 和 灯 在 这 法庭 到 是 点燃 和 - 到
[biː; bi] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['kætəfælk] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['serəməni] [ðæt] [hæz; həz] [biːn]
be placed on the catafalque with all the pomp and ceremony that has been
是 放置 在 这 灵柩台 和 全部 这 盛大场面 和 仪式 那 有 到过
[dɪ'skraɪbd] ,
described ,
描述 ,

下令点燃法庭上的火炬和油灯，并将阿尔蒂西多拉安放在灵台上，按照之前描述的所有隆重仪式进行。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [wel] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['æktɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['difə] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]
the whole affair being so well arranged and acted that it differed but little
这 所有的 事务 存在 所以 出色地 安排 和 行动 那 它 不同 但 小的
[frɒm; frəm] [ri'æləti] .
from reality .
从 现实 .

整件事安排得如此周密，表演得如此逼真，以至于与现实几乎没有差别。

[ænd; ənd] [saɪd] [hæmiːt] [sez] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
And Cide Hamete says , moreover ,
和 杀手 哈梅特 说道 , 而且 ,

此外，Cide Hamete 还说：

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [hiː; hi] [kən'sidə] [ðə; ði] [kənkɑːktɝz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒəʊk] [æz; əz] ['kreɪzi] [æz; əz]
that for his part he considers the concocters of the joke as crazy as
那 为了 他的 部分 他 考虑 这 调料师 的 这 开玩笑 作为 疯狂的 作为
[ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
the victims of it ,
这 受害者 的 它 ,

而他则认为，那些编造笑话的人和那些被捉弄的人一样疯狂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] ['fɪŋgəz] - [bredθ] [rɪ'muːvd]
and that the duke and duchess were not two fingers ' breadth removed
和 那 这 公爵 和 公爵夫人 是 不是 二 手指 - 宽度 已移除
[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fuːlz] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk]
from being something like fools themselves when they took such pains to make
从 存在 某物 喜欢 傻瓜 他们自己 什么时候 他们 采取 这样的 疼痛 到 制作
[geɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [fuːlz] .
game of a pair of fools .
游戏 的 一个 一对 的 傻瓜 .

而公爵和公爵夫人自己也和傻瓜没什么两样，他们费尽心思去戏弄两个傻瓜。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,
As for the latter ,
作为 为了 这 后者 ,

至于后者，

[wʌn][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['desəlt(ə)ri] [θɔːts] ,
one was sleeping soundly and the other lying awake occupied with his desultory thoughts ,
一 曾是 睡眠 稳固地 和 这 其他 说谎 醒 占领 和 他的 漫无目的的 想法 ，

一个睡得很香，另一个却辗转反侧，思绪纷乱。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [raɪz] ;
when daylight came to them bringing with it the desire to rise ;
什么时候 日光 来了 到 他们 带来 和 它 这 欲望 到 上升 ；

当天亮时，他们便有了起床的欲望；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪzi] [daʊn] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] , ['vɪktə(r)][ɔː(r)] ['væŋkwɪʃt] .
for the lazy down was never a delight to Don Quixote , victor or vanquished .
为了 这 懒惰的 向下 曾是 绝不 一个 喜 到 大学教师 堂吉诃德 ， 胜利者 或者 战败者 .

对于堂吉诃德来说，无论胜利者还是失败者，懒惰从来都不是他的乐趣所在。

- , [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [deθ] [tuː; tə][laɪf][æz; əz] [dɒn] [kɪ'hoti] ['fænsid] ,
Altisidora , come back from death to life as Don Quixote fancied ,
- ， 来 后退 从 死亡 到 生活 作为 大学教师 堂吉诃德 幻想 ，

阿尔蒂西多拉，像堂吉诃德幻想的那样死而复生吧。

['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [friːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi] , ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
following up the freak of her lord and lady , entered the chamber ,
下列的 向上 这 怪物 的 她 主 和 女士 ， 进入 这 房间 ，

她跟着她的主人和夫人，走进了房间。

[kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːlənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['kætəfælk] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] [waɪt] ['tæfɪtə] [im'brɔidəd] [wɪð] [gəʊld] ['flaʊəz] ,
crowned with the garland she had worn on the catafalque and in a robe of white taffeta embroidered with gold flowers ,
加冕 和 这 花环 她 有 磨损 在 这 灵柩台 和 在 一个 长袍 的 白色的 塔夫绸 绣花 和 金子 花朵 ，

她头戴曾戴在灵柩台上的花环，身穿绣有金花的白色塔夫绸长袍。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['fləʊɪŋ] [luːs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][stɑːf] [ɒv; əv][faɪn] [blæk] ['ebəni] .
her hair flowing loose over her shoulders , and leaning upon a staff of fine black ebony .
她 头发 流动 松动的 超过 她 肩膀 ， 和 倾斜 之上 一个 职员 的 美好的 黑色的 乌木 .

她的头发披散在肩上，倚靠着一根上好的黑色乌木手杖。

[dɒn] [kɪ'hoti] , [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ænd; ənd][ɪn] [kən'fjuːʒn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,
Don Quixote , disconcerted and in confusion at her appearance ,
大学教师 堂吉诃德 ， 不安 和 在 困惑 在 她 外貌 ，

唐吉诃德看到她的出现，感到困惑和不安。

['hʌdld] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] ['kʌvəd] [hɪm'self] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['kaʊntəpeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
huddled himself up and well - nigh covered himself altogether with the sheets and counterpane of the bed ,
蜷缩着 他自己 向上 和 出色地 - 夜 涵盖 他自己 共 和 这 纸张 和 床罩 的 这 床 ，

他蜷缩起身子，几乎用床单和被罩把自己完全盖住。

[tʌŋ] - [taɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [sə'vɪləti] .
tongue - tied , and unable to offer her any civility .
舌头 - 系 , 和 无法 到 提供 她 任何 礼貌 .

他结结巴巴，说不出话来，也无法对她表示任何礼貌。

- ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] ,
Altisidora seated herself on a chair at the head of the bed , and ,
- 坐着 她自己 在 一个 椅子 在 这 头 的 这 床 , 和 ,

阿尔蒂西多拉在床头的椅子上坐了下来，然后

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , [sɒft] [vɔɪs] ,
after a deep sigh , said to him in a feeble , soft voice ,
后 一个 深的 叹 , 说 到 他 在 一个 微弱 , 柔软的 嗓音 ,

深深叹了口气，用虚弱而柔和的声音对他说：

" [wen] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] ['meidnz] ['træmp(ə)l] ['ɒnə(r)] ['ʌndə(r)] [fʊt] ,
" When women of rank and modest maidens trample honour under foot ,
" 什么时候 女性 的 秩 和 谦虚的 少女们 践踏 荣誉 在下面 脚 ,

“当有身份的女人和出身卑微的少女践踏荣誉时，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [breɪks] [θruː] ['evri] [ɪm'pedɪmənt] ,
and give a loose to the tongue that breaks through every impediment ,
和 给 一个 松动的 到 这 舌头 那 休息 通过 每一个 障碍 ,

并使舌头放松，突破一切障碍。

['pʌblɪʃɪŋ] [ə'brɔːd] [ðə; ði] ['ɪnməʊst] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hɑːts] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [sɔː(r)] [iks'tremitis] .
publishing abroad the inmost secrets of their hearts , they are reduced to sore extremities .
出版 国外 这 最 秘密 的 他们的 心 , 他们 是 减少 到 疮 四肢 .

他们将内心深处的秘密公之于众，结果落得身心俱疲的下场。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ˌeɪ 'em] [ai] , [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv] [lɑː] ['mɑːntʃə] , [krʌʃt] , ['kɔŋkə] ,
Such a one am I , Senor Don Quixote of La Mancha , crushed , conquered ,
这样的 一个 一 是 我 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 , 碎 , 征服 ,

我就是这样一个人，拉曼查的堂吉诃德先生，被击败，被征服。

[lʌv] - ['smɪtn] , [bʌt; bət] [jet] ['peɪʃ(ə)nt] ['ʌndə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ,
love - smitten , but yet patient under suffering and virtuous ,
爱 - 迷恋 , 但 然而 病人 在下面 痛苦 和 有德行的 ,

坠入爱河，却又能在苦难中保持耐心，品德高尚。

[ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [brəʊk] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [ai] [lɒst] [maɪ] [laɪf] .
and so much so that my heart broke with grief and I lost my life .
和 所以 很多 所以 那 我的 心 打破 和 悲伤 和 我 丢失的 我的 生活 .

悲痛欲绝，以至于我心碎而死。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [deɪz] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ded] ,
For the last two days I have been dead ,
为了 这 最后的 二 天 我 有 到过 死的 ,

过去两天我一直处于死亡状态。

[sleɪn] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːəlti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , ['ɒbdjərət] [naɪt] ,
slain by the thought of the cruelty with which thou hast treated me , obdurate knight ,
被杀 经过 这 想法 的 这 残酷 和 哪个 你 哈斯特 治疗 我 , 顽固的 骑士 ,

想到你曾如此残忍地对待我，我心如刀绞，顽固的骑士。

[əʊ]['hɑːdə(r)] [ðaʊ] [ðæn; ðən]['mɑːb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [pleɪnt] ;
O harder thou than marble to my plaint ;
哦 更难 你 比 大理石 到 我的 感叹 ;

哦，你比大理石还要坚硬，无法听见我的抱怨；

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [baɪ][ɔːl] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː] ;
or at least believed to be dead by all who saw me ;
或者 在 至少 相信 到 是 死的 经过 全部 WHO 锯 我 ;

或者至少所有见到我的人都认为我已经死了；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [ðæt] [lʌv] , ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] ,
and had it not been that Love , taking pity on me ,
和 有 它 不是 到过 那 爱 , 采取 遗憾 在 我 ,

若非爱情怜悯我，

[let][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [rest] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['skwaɪə(r)] ,
let my recovery rest upon the sufferings of this good squire ,
让 我的 恢复 休息 之上 这 苦难 的 这 好的 乡绅 ,

愿我的康复寄托于这位善良侍从的苦难之上。

[ðeə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] . "
there I should have remained in the other world . "
那里 我 应该 有 剩余 在 这 其他 世界 . "

我本该留在另一个世界。

" [lʌv] [mait] ['veri] [wel] [hæv; həv][let][ˌaɪ 'tiː][rest] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [æs] ,
" Love might very well have let it rest upon the sufferings of my ass ,
" 爱 可能 非常 出色地 有 让 它 休息 之上 这 苦难 的 我的 屁股 ,

“爱或许会让我屁股受苦，然后就消失了。”

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm] , " [sed] ['sæntʃoʊ] .
and I should have been obliged to him , " said Sancho .
和 我 应该 有 到过 有义务 到 他 , " 说 桑乔 .

“我本应该感激他的，”桑乔说道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,
" But tell me ,
" 但 告诉 我 ,

但是告诉我，

[si'nɔːrə] — [ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['tendərə(r)]['lʌvə(r)][ðæn; ðən][maɪ]['mɑːstə(r)] — [wɒt]
senora — and may heaven send you a tenderer lover than my master — what
塞诺拉 — 和 可能 天堂 发送 你 一个 投标人 情人 比 我的 掌握 — 什么
[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] ?
did you see in the other world ?
做过 你 看 在 这 其他 世界 ?

夫人——愿上天赐予您一位比我主人更温柔的爱人——您在另一个世界看到了什么？

[wɒt] [gəʊz][ɒn][ɪn] [hel] ?
What goes on in hell ?
什么 去 在 在 地狱 ?

地狱里究竟发生了什么？

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæts] [weə(r)] [wʌn] [huː] [daɪz][ɪn][dɪ'speə(r)][ɪz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] . "
For of course that's where one who dies in despair is bound for . "
为了 的 课程 那就是 在哪里 一 WHO 死亡 在 绝望 是 边界 为了 . "

当然，死于绝望的人最终都会去那里。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] - , " [ai] ['kænɒt] [hæv; həv][daɪd] ['aʊtraɪt] ,
" To tell you the truth , " said Altisidora , " I cannot have died outright ,
" 到 告诉 你 这 真相 , " 说 - , " 我 不能 有 死亡 直接 ,

“说实话，”阿尔蒂西多拉说道，“我不可能直接死了。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd][nɒt][gəʊ]['ɪntuː] [hel] ; [hæd; həd][ai] [gɒn] [ɪn] ,
for I did not go into hell ; had I gone in ,
为了 我 做过 不是 去 进入 地狱 ; 有 我 已消失 在 ,

因为我没有下过地狱；如果我进去了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːt(ə)n][ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] , [duː; də] [wɒt] [ai] [mait] .
it is very certain I should never have come out again , do what I might .
它 是 非常 肯定 我 应该 绝不 有 来 出去 再次 , 做 什么 我 可能 .

我非常肯定，无论我做什么，我都不应该再次出现。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
The truth is , I came to the gate ,
这 真相 是 , 我 来了 到 这 门 ,

事实是，我来到了门口，

[weə(r)] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][d'ɛvəlz][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] , [ɔːl][ɪn] ['brɪtʃɪz]
where some dozen or so of devils were playing tennis , all in breeches
在哪里 一些 打 或者 所以 的 魔鬼 是 玩耍 网球 , 全部 在 马裤
[ænd; ənd] ['dʌblət] ,
and doublets ,
和 双联体 ,

大约有十几个魔鬼穿着短裤和紧身衣在打网球，

[wɪð] ['fɔːlɪŋ] ['kɒləz] [trɪmd] [wɪð] ['flemɪʃ] - , [ænd; ənd]['rʌf(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ðæt]
with falling collars trimmed with Flemish bonelace , and ruffles of the same that
和 坠落 项圈 修剪过的 和 弗拉芒语 - , 和 褶边 的 这 相同的 那
[sɜːvd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['rɪstbænd] ,
served them for wristbands ,
服务 他们 为了 腕带 ,

领口垂落，饰以佛兰德斯式蕾丝花边，同款蕾丝花边制成的褶边则用作腕带。

[wɪð] [fɔː(r)] ['fɪŋgəz] - [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmz] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)][hændz] [lʊk] [lɒŋgə(r)] ;
with four fingers ' breadth of the arms exposed to make their hands look longer ;
和 四 手指 - 宽度 的 这 武器 裸露 到 制作 他们的 双手 看 更长 ;

露出四指宽的手臂，使手看起来更长；

[ɪn][ðeə(r)][hændz] [ðeɪ] [held] ['rækɪts] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔː(r)][wɒz; wəz]
in their hands they held rackets of fire ; but what amazed me still more was
在 他们的 双手 他们 握住 球拍 的 火 ; 但 什么 惊叹 我 仍然 更多的 曾是
[ðæt] [bʊks] ,
that books ,
那 图书 ,

他们手中握着燃烧的球拍；但更令我惊讶的是，书籍，

[ə'pærəntli] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] , [sɜːvd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['tenɪs] [bɔːlz] , [ə; eɪ]
apparently full of wind and rubbish , served them for tennis balls , a
显然 满的 的 风 和 垃圾 , 服务 他们 为了 网球 球 , 一个
[streɪndʒ][ænd; ənd] ['mɑːvələs] [θɪŋ] ;
strange and marvellous thing ;
奇怪的 和 奇妙 事物 ;

里面似乎充满了风和杂物，却被当作网球使用，这真是一件奇特而美妙的事情；

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] ,
this , however , did not astonish me so much as to observe that ,
这 , 然而 , 做过 不是 震惊 我 所以 很多 作为 到 观察 那 ,

然而，令我感到惊讶的并非是：

[ɔːl'ðəʊ] [wɪð] ['pleər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪnəz] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ænd; ənd][ðə; ði] ['luːzəz] ['sɒri] ,
although with players it is usual for the winners to be glad and the losers sorry ,
虽然 和 玩家 它 是 通常 为了 这 获奖者 到 是 高兴的 和 这 失败者 对不起 ,

虽然对于竞技选手来说，通常是赢家高兴，输家懊悔，

[ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [geɪm] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['graʊlɪŋ] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['snɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [kɜːrs] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] . "
there in that game all were growling , all were snarling , and all were cursing one another . "
那里 在 那 游戏 全部 是 咆哮 , 全部 是 咆哮 , 和 全部 是 咒骂 一 其他 . "

比赛中，每个人都在咆哮，都在怒吼，都在互相咒骂。

" [ðæts] [nəʊ]['wʌndə(r)] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ; " [fɔː(r); fə(r)][d'ɛvəlz] , ['weðə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] , [kæn; kən] ['nevə(r)][biː; bi]['kɒntent] ,
" That's no wonder , " said Sancho ; " for devils , whether playing or not , can never be content ,
" 那就是 不 想知道 , " 说 桑乔 ; " 为了 魔鬼 , 无论 玩耍 或者 不是 , 能 绝不 是 内容 ,

“这不足为奇，”桑乔说；“因为魔鬼，无论是否上场比赛，永远不会满足。”

[wɪn][ɔː(r)] [luːz] . "
win or lose . "
赢 或者 失去 . "

无论输赢。

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] - ; " [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] [tuː] ,
" Very likely , " said Altisidora ; " but there is another thing that surprises me too ,
" 非常 可能 , " 说 - ; " 但 那里 是 其他 事物 那 惊喜 我 也 ,

“很有可能，”阿尔蒂西多拉说，“但还有另一件事也让我感到惊讶。”

[ai] [miːn] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] [ðen] ,
I mean surprised me then ,
我 意思是 惊讶 我 然后 ,

我的意思是，这让我很惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ] [bɔːl] [ˌaut'lɑːst, -'læst][ðə; ði][fɜːst] [θrəʊ] [ɔː(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['eni] [juːz][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ;
and that was that no ball outlasted the first throw or was of any use a second time ;
和 那 曾是 那 不 球 坚持到最后 这 第一的 扔 或者 曾是 的 任何 使用 一个 第二 时间 ;

也就是说，没有一个球能坚持到第一次投掷之后，也没有一个球能再用第二次；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [bʊks] , [njuː] [ænd; ənd][əʊld] .
and it was wonderful the constant succession there was of books , new and old .
和 它 曾是 精彩的 这 持续的 演替 那里 曾是 的 图书 , 新的 和 老的 .

那里新旧书籍不断涌现，真是太棒了。

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][brænd] - [njuː] , [wel] - [baʊnd] [wʌn] ,
To one of them , a brand - new , well - bound one ,
到 一 的 他们 , 一个 品牌 - 新的 , 出色地 - 边界 一 ,

其中一本是全新的，装订精良的。

[ðeɪ] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strəʊk] [ðæt] [ðeɪ] [nɒkt] [ðə; ði] [gʌts] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['skætəd]
they gave such a stroke that they knocked the guts out of it and scattered
他们 给予 这样的 一个 中风 那 他们 敲门 这 内脏 出去 的 它 和 疏散
[ðə; ði] [liːvz] [ə'baʊt] .
the leaves about .
这 树叶 关于 .

他们猛击一击，把它打得稀巴烂，树叶散落一地。

- [lʊk] [wɒt] [bʊk] [ðæt] [ɪz] , - [sed] [wʌn] ['dev(ə)l] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] ,
' Look what book that is , ' said one devil to another , and the other replied ,
- 看 什么 书 那 是 , - 说 一 魔鬼 到 其他 , 和 这 其他 回复 ,

"瞧瞧那是什么书,"一个魔鬼对另一个魔鬼说，另一个魔鬼回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] " ['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv] [lɑː] ['mɑːntʃə] ,
' It is the " Second Part of the History of Don Quixote of La Mancha ,
- 它 是 这 " 第二 部分 的 这 历史 的 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ,

这是《堂吉诃德传奇》的第二部分，

" [nɒt] [baɪ] [saɪd] [hæmiːt] , [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθə(r)] ,
" not by Cide Hamete , the original author ,
" 不是 经过 杀手 哈梅特 , 这 原来的 作者 ,

"并非原作者 Cide Hamete 所作，

[bʌt; bət] [baɪ] [æn; ən] [ˌærəgə'niːz] [huː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɪz] [ɒv; əv] [ˌtɔːrde'sɪləs] . - - [aʊt] [ɒv; əv]
but by an Aragonese who by his own account is of Tordesillas . ' ' Out of
但 经过 一个 阿拉贡语 WHO 经过 他的 自己的 帐户 是 的 托尔德西利亚斯 . - - 出去 的
[ðɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
this with it ,
这 和 它 ,

但是一位自称来自托尔德西利亚斯的阿拉贡人。' '从此以后，

- [sed] [ðə; ði] [fɜːst] , - [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] . -
' said the first , ' and into the depths of hell with it out of my sight . '
- 说 这 第一的 , - 和 进入 这 深度 的 地狱 和 它 出去 的 我的 视线 . -

"第一个人说，'然后把它带入地狱深处，让我再也看不见它。'"

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [bæd] ? - [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
' Is it so bad ? ' said the other .
- 是 它 所以 坏的 ? - 说 这 其他 .

"有那么糟糕吗？"另一个人问道。

- [səʊ] [bæd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [fɜːst] ,
' So bad is it , ' said the first ,
- 所以 坏的 是 它 , - 说 这 第一的 ,

"情况糟透了,"第一个人说道。

- [ðæt] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [set] [maɪ'self] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːs] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]
' that if I had set myself deliberately to make a worse , I could not have
- 那 如果 我 有 放 我 故意地 到 制作 一个 更糟 , 我 可以 不是 有
[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . -
done it . '
完毕 它 . -

"即便我故意想让事情变得更糟，我也做不到。"

[ðeɪ] [ðen] [went] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [geɪm] , ['nɒkɪŋ] ['ʌðə(r)] [bʊks] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [ai] ,
They then went on with their game , knocking other books about ; and I ,
他们 然后 去 在 和 他们的 游戏 , 敲门 其他 图书 关于 ; 和 我 ,

然后他们继续玩游戏，把其他书弄得乱七八糟；而我，

['hævɪŋ] [hɜːd] [ðem; ðəm]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] [huːm] [ai] [lʌv] [ænd; ənd][ə'dɔː(r)]
having heard them mention the name of Don Quixote whom I love and adore
拥有 听到 他们 提到 这 姓名 的 大学教师 堂吉诃德 谁 我 爱 和 崇拜
[səʊ] ,
so ,
所以 ，

听到他们提到我非常喜爱和崇拜的唐吉诃德的名字，

[tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðɪs] ['vɪʒn] [ɪn][maɪ] ['meməri] . "
took care to retain this vision in my memory . "
采取 关心 到 保持 这 想象 在 我的 记忆 . "

我努力将这幅景象铭记于心。

" [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [nəʊ] [daʊt] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" A vision it must have been , no doubt , " said Don Quixote ,
" 一个 想象 它 必须 有 到过 ， 不 怀疑 ， " 说 大学教师 堂吉诃德 ，

“那一定是某种幻象，毫无疑问，”堂吉诃德说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][ai][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
" for there is no other I in the world ;
" 为了 那里 是 不 其他 我 在 这 世界 ；

因为世界上没有另一个我；

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə]
this history has been going about here for some time from hand to
这 历史 有 到过 去 关于 这里 为了 一些 时间 从 手 到
[hænd] ,
hand ,
手 ，

这段历史已经在这里以口耳相传的方式流传了一段时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn] ['eni] , [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but it does not stay long in any , for everybody gives it a taste of his
但 它 做 不是 停留 长的 在 任何 ， 为了 大家 给予 它 一个 品尝 的 他的
[fʊt] .
foot .
脚 .

但它不会在任何地方停留太久，因为每个人都会用脚踩它。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði]
I am not disturbed by hearing that I am wandering in a fantastic shape in the
我 是 不是 不安 经过 听力 那 我 是 漫游 在 一个 极好的 形状 在 这
['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ə'bʌv] ,
darkness of the pit or in the daylight above ,
黑暗 的 这 坑 或者 在 这 日光 多于 ，

听到别人说我以一种奇特的形态在黑暗的深渊中游荡，或者在白昼的上方徘徊，我并不感到不安。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [triːts] [ɒv; əv] .
for I am not the one that history treats of .
为了 我 是 不是 这 一 那 历史 款待 的 .

因为我并非历史上所记载的那位人物。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][laɪf] ;
If it should be good , faithful , and true , it will have ages of life ;
如果 它 应该 是 好的 ， 忠实 ， 和 真的 ， 它 将要 有 年龄 的 生活 ；

如果它善良、忠诚、真实，它就能拥有漫长的生命；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bæd] ,
but if it should be bad ,
但 如果 它 应该 是 坏的 ，

但如果情况不好的话，

[frɒm; frəm][ɪts] [bɜːθ] [tuː; tə][ɪts] ['beriəl] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .
from its birth to its burial will not be a very long journey .
从 它是 出生 到 它是 葬礼 将要 不是 是 一个 非常 长的 旅行 .

从出生到死亡，不会是一段很长的旅程。

" - [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pleɪnt] [ə'genst] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" Altisidora was about to proceed with her complaint against Don Quixote ,
" - 曾是 关于 到 继续 和 她 抱怨 反对 大学教师 堂吉诃德 ,
[wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
when he said to her ,
什么时候 他 说 到 她 ,

"阿尔蒂西多拉正要继续控诉唐吉诃德，这时唐吉诃德对她说：

" [ai][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [təʊld][juː; jʊ] ,
" I have several times told you ,
" 我 有 一些 时代 讲述 你 ,

我曾多次告诉过你，

[si'nɔːrə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][set][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
senora that it grieves me you should have set your affections upon me ,
塞诺拉 那 它 悲伤 我 你 应该 有 放 你的 情感 之上 我 ,

夫人，您竟然爱上了我，这让我感到悲痛。

[æz; əz][frɒm; frəm][maɪn] [ðeɪ] [kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'siːv] ['grætɪtjuːd] , [bʌt; bət][nəʊ] [rɪ'tɜːn] .
as from mine they can only receive gratitude , but no return .
作为 从 矿 他们 能 仅有的 收到 感激 , 但 不 返回 .

因为我只能给予他们感激，而不能给予回报。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del][toʊ'boʊsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪts] , [ɪf] [ðeə(r)]
I was born to belong to Dulcinea del Toboso , and the fates , if there
我 曾是 出生 到 属于 到 杜尔西内亚 del 枢梁 , 和 这 命运 , 如果 那里
[ɑː(r); ə(r)] ['eni] ,
are any ,
是 任何 ,

我生来就属于杜尔西内娅·德尔·托博索，而命运，如果真有命运的话，

['dedɪkeɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
dedicated me to her ;
投入的 我 到 她 ;

我将自己献给她；

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['bjuːti] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪz] [ɪn][maɪ]
and to suppose that any other beauty can take the place she occupies in my
和 到 认为 那 任何 其他 美丽 能 拿 这 地方 她 占据 在 我的
[hɑːt] [ɪz][tuː; tə] [sə'pəʊz] [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
heart is to suppose an impossibility .
心 是 到 认为 一个 不可能 .

认为其他任何美人都能取代她在我心中的地位，都是不可能的事。

[ðɪs] [fræŋk][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][rɪ'taɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]
This frank declaration should suffice to make you retire within the bounds of
这 坦率 宣言 应该 足够了 到 制作 你 退休 之内 这 界限 的
[jɔː(r); jə(r)] ['mɒdəsti] ,
your modesty ,
你的 谦逊 ,

这番坦率的声明应该足以让你在谦逊的范围内安然退休了。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kæn; kən][baɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][duː; də] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
for no one can bind himself to do impossibilities .
为了 不 一 能 绑定 他自己 到 做 不可能的事 .

因为没有人能强迫自己去做不可能的事。

" ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , - , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] , "
" Hearing this , Altisidora , with a show of anger and agitation , exclaimed , "
" 听力 这 , - , 和 一个 展示 的 愤怒 和 搅动 , 惊呼 , "
[gɑːdz] [laɪf] !
God's life !
神的 生活 !

听到这话，阿尔蒂西多拉勃然大怒，激动地喊道："上帝啊！

[dɒn] ['stɒkfɪʃ] , [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːtə(r)] , [stəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪt] ,
Don Stockfish , soul of a mortar , stone of a date ,
大学教师 干鳕鱼 , 灵魂 的 一个 砂浆 , 石头 的 一个 日期 ,

唐·斯托克菲什，研钵的灵魂，枣子的石头，

[mɔː(r)] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] ['ɒbdjərət] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [klaʊn] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz]
more obstinate and obdurate than a clown asked a favour when he has
更多的 顽固 和 顽固的 比 一个 小丑 问 一个 偏爱 什么时候 他 有
[hɪz; ɪz] [maɪnd] [meɪd] [ʌp] ,
his mind made up ,
他的 头脑 制成 向上 ,

比小丑下定决心要帮忙还要固执顽固。

[ɪf] [ai] [fɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [aɪl] [teə(r); tɪə] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [aʊt] !
if I fall upon you I'll tear your eyes out !
如果 我 落下 之上 你 患病的 撕 你的 眼睛 出去 !

如果我摔倒在你身上，我会挖出你的眼睛！

[duː; də] [juː; jʊ] ['fænsi] , [dɒn] ['væŋkwɪʃt] , [dɒn] ['kʌdʒ(ə)l] , [ðæt] [ai] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk]
Do you fancy , Don Vanquished , Don Cudgelled , that I died for your sake
做 你 想要 , 大学教师 战败者 , 大学教师 用棍棒击打 , 那 我 死亡 为了 你的 清酒
?
?
?

你以为我为你而死吗，唐·瓦奎什德，唐·库格尔德？

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] [hæz; həz] [biːn] [meɪk] - [bɪ'liːv] ;
All that you have seen to - night has been make - believe ;
全部 那 你 有 已见 到 - 夜晚 有 到过 制作 - 相信 ;

今晚你所看到的一切都是虚构的；

[aɪm] [nɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv] [maɪ] [neɪl] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] ,
I'm not the woman to let the black of my nail suffer for such a camel ,
我是 不是 这 女士 到 让 这 黑色的 的 我的 指甲 遭受 为了 这样的 一个 骆驼 ,

我可不是那种会为了这样一头骆驼而让黑色指甲受损的女人。

[mʌtʃ] [les] [daɪ] ! "
much less die ! "
很多 较少的 死 ! "

更别说死了！

" [ðæt] [ai] [kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ;
" That I can well believe , " said Sancho ;
" 那 我 能 出色地 相信 , " 说 桑乔 ;

"我完全相信这一点，"桑乔说；

" [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] ['lʌvəz] ['paɪnɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɪz] [əb'sɜːd] ; [ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" for all that about lovers pining to death is absurd ; they may talk of it ,
" 为了 全部 那 关于 恋人 思念 到 死亡 是 荒诞 ; 他们 可能 讲话 的 它 ,

"尽管恋人们因爱而死的说法很荒谬；他们或许会谈论这件事，

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['dʒuːdəs] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] !
but as for doing it — Judas may believe that !
但 作为 为了 正在做 它 — 犹大 可能 相信 那 !

但至于是否真的会这么做——犹大或许会这么想！

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] , ['sɪŋə(r)] , [ænd; ənd]['pəʊɪt] ,
" While they were talking , the musician , singer , and poet ,
" 尽管 他们 是 说 , 这 音乐家 , 歌手 , 和 诗人 ,

"当他们交谈时，这位音乐家、歌手兼诗人……"

[huː] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] [tuː] ['stænzə] ['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] [keɪm] [ɪn] ,
who had sung the two stanzas given above came in ,
WHO 有 唱 这 二 诗节 给定 多于 来了 在 ,

唱过上面两节歌的那个人走了进来，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] [sed] , " [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ,
and making a profound obeisance to Don Quixote said , " Will your worship ,
和 制作 一个 深刻的 服从 到 大学教师 堂吉诃德 说 , " 将要 你的 崇拜 ,
[sɜː(r)] [naɪt] ,
sir knight ,
先生 骑士 ,

他深深地向唐吉诃德行了个礼，说道："尊敬的骑士大人，您是否愿意……"

['rekən] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][məʊst]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] ,
reckon and retain me in the number of your most faithful servants ,
估计 和 保持 我 在 这 数字 的 你的 最多 忠实 仆人 ,

请将我列入您最忠实的仆人之列，并保留我的位置。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ,
for I have long been a great admirer of yours ,
为了 我 有 长的 到过 一个 伟大的 仰慕者 的 你的 ,

因为我一直非常欣赏你。

[æz; əz] [wel] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪm] [æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɐtʃ'iːvmənts] ? "
as well because of your fame as because of your achievements ? "
作为 出色地 因为 的 你的 名声 作为 因为 的 你的 成就 ? "

是因为你的名气，还是因为你的成就？

" [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" Will your worship tell me who you are , " replied Don Quixote ,
" 将要 你的 崇拜 告诉 我 WHO 你 是 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ,

"请问您是哪位？"唐吉诃德问道。

" [səʊ] [ðæt] [maɪ] ['kɜːtəsi] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zɜːts] ?
" so that my courtesy may be answerable to your deserts ?
" 所以 那 我的 礼貌 可能 是 可回答的 到 你的 沙漠 ?

"这样，我的礼貌才能回报你的功德吗？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɒŋstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The young man replied that he was the musician and songster of the
" 这 年轻的 男人 回复 那 他 曾是 这 音乐家 和 歌手 的 这
[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
night before .
夜晚 前 .

"年轻人回答说，他就是昨晚的乐师兼歌手。"

" [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [hæz; həz][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt]
" Of a truth , " said Don Quixote , " your worship has a most excellent
" 的 一个 真相 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 你的 崇拜 有 一个 最多 出色的
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

"说真的，"堂吉诃德说，"您的嗓音真是太好了；

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [sæŋ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] ;
but what you sang did not seem to me very much to the purpose ;
但 什么 你 唱 做过 不是 似乎 到 我 非常 很多 到 这 目的 ;

但我觉得你唱的歌并不太有意义；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæv; həv] - ['stænzə] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ? "
for what have Garcilasso's stanzas to do with the death of this lady ? "
为了 什么 有 - 诗节 到 做 和 这 死亡 的 这 女士 ? "

加尔西拉索的诗句与这位女士的死有什么关系呢?

" [doʊnt][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] ;
" Don't be surprised at that , " returned the musician ;
" 不 是 惊讶 在 那 , " 返回 这 音乐家 ;

“对此你不必感到惊讶,”音乐家回答道;

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kæləʊ] ['poʊəts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] [ðə; ði] [wei] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][tuː; tə]
" for with the callow poets of our day the way is for every one to
" 为了 和 这 卡洛 诗人 的 我们的 天 这 方式 是 为了 每一个 一 到
[raɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pliːz] [ænd; ənd]['pɪlfə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [tʃuːz] ,
write as he pleases and pilfer where he chooses ,
写 作为 他 请 和 偷 在哪里 他 选择 ,

“因为在我们这个时代,那些稚嫩的诗人,行事方式就是每个人都随心所欲地写作,随意剽窃,

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʒɜː'meɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɔː(r)] [nɒt] ,
whether it be germane to the matter or not ,
无论 它 是 相关的 到 这 事情 或者 不是 ,

无论是否与此事相关,

[ænd; ənd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [piːs] [ɒv; əv] ['sɪlinəs] [ðeɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] [ɔː(r)] [raɪt] [ðæt]
and now - a - days there is no piece of silliness they can sing or write that
和 现在 - 一个 - 天 那里 是 不 片 的 愚蠢 他们 能 唱歌 或者 写 那
[ɪz][nɒt] [set] [daʊn] [tuː; tə][pəʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] .
is not set down to poetic licence .
是 不是 放 向下 到 诗意的 执照 .

如今,他们唱的或写的任何东西,无论多么荒诞无稽,都会被归咎于诗歌创作的自由。

" [dɒn] [kɪ'hoti] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] [djuːk]
" Don Quixote was about to reply , but was prevented by the duke
" 大学教师 堂吉诃德 曾是 关于 到 回复 , 但 曾是 阻止 经过 这 公爵
[ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,
and duchess ,
和 公爵夫人 ,

唐吉诃德正要回答,却被公爵和公爵夫人拦住了。

[huː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
who came in to see him , and with them there followed a long and
WHO 来了 在 到 看 他 , 和 和 他们 那里 随后 一个 长的 和
[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
delightful conversation ,
愉快 对话 ,

他们进来探望他,随后与他们进行了长时间而愉快的交谈。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ] [sed] [səʊ] ['meni] [drəʊl][ænd; ənd] ['sɔːsi] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [left]
in the course of which Sancho said so many droll and saucy things that he left
在 这 课程 的 哪个 桑乔 说 所以 许多 滑稽 和 风骚的 事物 那 他 左边
[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ['wʌndərɪŋ] [nɒt]['əʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz]
the duke and duchess wondering not only at his simplicity but at his
这 公爵 和 公爵夫人 好奇 不是 仅有的 在 他的 简单 但 在 他的
['ʃɑːpnəs] .
sharpness .
锐利度 .

在此期间,桑乔说了许多滑稽又俏皮的话,让公爵和公爵夫人不仅对他的单纯感到惊讶,也对他的机智感到惊讶。

[dɒn] [kɪ'hoti] [begd] [ðeə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,
Don Quixote begged their permission to take his departure that same day ,
大学教师 堂吉诃德 乞求 他们的 允许 到 拿 他的 离开 那 相同的 天 ,

堂吉诃德恳求他们允许他当天就离开。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['væŋkwɪʃt] [naɪt] [laɪk] [hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɪtə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
inasmuch as for a vanquished knight like himself it was fitter he should
因此 作为 为了 一个 战败者 骑士 喜欢 他自己 它 曾是 钳工 他 应该
[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][pɪɡ] - [staɪ][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] .
live in a pig - sty than in a royal palace .
居住 在 一个 猪 - 风格 比 在 一个 皇家 宫殿 .

对于像他这样战败的骑士来说，住在猪圈里比住在皇宫里更合适。

[ðeɪ] [ɡeɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['redɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] - [wɒz; wəz][ɪn]
They gave it very readily , and the duchess asked him if Altisidora was in
他们 给予 它 非常 容易 , 和 这 公爵夫人 问 他 如果 - 曾是 在
[hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['ɡreɪsɪz] .
his good graces .
他的 好的 恩典 .

他们欣然应允，公爵夫人问他阿尔蒂西多拉是否受他宠爱。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [si'nɔːrə] , [let][ˌem 'iː] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ðæt] [ðɪs] ['dæmˌzɛlz] ['eɪlmənt] ['kɒmz]
He replied , " Senora , let me tell your ladyship that this damsel's ailment comes
他 回复 , " 塞诺拉 , 让 我 告诉 你的 夫人 那 这 少女的 病痛 来
[ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] ,
entirely of idleness ,
完全 的 懒惰 ,

他回答说："夫人，让我告诉您，这位小姐的病完全是由于懒惰造成的。"

[ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ɪm'plɔɪmənt] .
and the cure for it is honest and constant employment .
和 这 治愈 为了 它 是 诚实的 和 持续的 就业 .

解决这个问题的办法是诚实且稳定的工作。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [leɪs] [ɪz] [wɔːn] [ɪn] [hel] ;
She herself has told me that lace is worn in hell ;
她 她自己 有 讲述 我 那 蕾丝 是 磨损 在 地狱 ;

她亲口告诉我，地狱里的人都穿蕾丝；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [let][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]
and as she must know how to make it , let it never be out of
和 作为 她 必须 知道 如何 到 制作 它 , 让 它 绝不 是 出去 的
[hɜː(r); hə(r)][hændz] ;
her hands ;
她 双手 ;

既然她必须知道如何制作，就不要让它脱离她的掌控；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['bɒbɪnz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
for when she is occupied in shifting the bobbins to and fro ,
为了 什么时候 她 是 占领 在 转变 这 线轴 到 和 弗 ,

当她忙着来回移动线轴时，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɔː(r)]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [wɪl] [nɒt] [ʃɪft] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
the image or images of what she loves will not shift to and fro in her
这 图像 或者 图片 的 什么 她 爱 将要 不是 转移 到 和 弗 在 她
[θɔːts] ;
thoughts ;
想法 ;

她心中对所爱之物的印象不会来回摇摆；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [əd'vaɪs] . "
this is the truth , this is my opinion , and this is my advice . "
这 是 这 真相 , 这 是 我的 观点 , 和 这 是 我的 建议 . "

这是事实，这是我的意见，这是我的建议。

" [ænd; ənd] [maɪn] , " ['ædɪd] ['sæntʃoʊ] ;
" And mine , " added Sancho ;
" 和 矿 , " 额外 桑乔 ;

"还有我的,"桑乔补充道;

" [fɔː(r); fə(r)] [ai] ['nevə(r)] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [sɔː] [ə; eɪ] [leɪs] - ['meɪkə(r)] [ðæt] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ;
" for I never in all my life saw a lace - maker that died for love ;
" 为了 我 绝不 在 全部 我的 生活 锯 一个 蕾丝 - 制造商 那 死亡 为了 爱 ;

"因为我一生中从未见过一个为爱而死的蕾丝女工;

[wen] ['dæmzlz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [wɜːk] [ðeə(r)] [maɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [set] [ɒn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [tɑːsks]
when damsels are at work their minds are more set on finishing their tasks
什么时候 少女们 是 在 工作 他们的 思想 是 更多的 放 在 精加工 他们的 任务
[ðæn; ðən] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌvz] .
than on thinking of their loves .
比 在 思维 的 他们的 爱 .

姑娘们工作时，一心只想完成任务，根本无暇顾及爱情。

[ai] [spiːk] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪm] ['dɪgɪŋ] [ai] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv]
I speak from my own experience ; for when I'm digging I never think of
我 说话 从 我的 自己的 经验 ; 为了 什么时候 我是 挖掘 我 绝不 思考 的
[maɪ] [əʊld] ['wʊmən] ;
my old woman ;
我的 老的 女士 ;

我以自己的亲身经历来说；因为我挖土的时候从来不会想起我的老伴；

[ai] [miːn] [maɪ] [te'resɑː] ['pænzə] , [huːm] [ai] [lʌv] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn] ['aɪlɪdz] . "
I mean my Teresa Panza , whom I love better than my own eyelids . "
我 意思是 我的 特蕾莎 潘扎 , 谁 我 爱 更好的 比 我的 自己的 眼睑 . "

我指的是我的特蕾莎·潘扎，我爱她胜过爱我自己的眼皮。

" [juː; jʊ] [seɪ] [wel] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" You say well , Sancho , " said the duchess ,
" 你 说 出色地 , 桑乔 , " 说 这 公爵夫人 ,

"你说得对，桑丘,"公爵夫人说道。

" [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [maɪ] - [im'plɔi] [hɜː'self] [ˌhens'fɔːwəd] [ɪn] ['niːd(ə)lwɜːk]
" and I will take care that my Altisidora employs herself henceforward in needlework
" 和 我 将要 拿 关心 那 我的 - 雇佣 她自己 从此以后 在 针线活
[ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] ;
of some sort ;
的 一些 种类 ;

"我会确保我的阿尔蒂西多拉从此以后从事某种针线活;

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['ekspɜːt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "
for she is extremely expert at it . "
为了 她 是 极其 专家 在 它 . "

因为她在这方面非常专业。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ðæt] ['remədi] , [si'nɔːrə] , " [sed] -
" There is no occasion to have recourse to that remedy , senora , " said Altisidora
" 那里 是 不 场合 到 有 追索权 到 那 补救 , 塞诺拉 , " 说 -
;
;
;

"夫人，没有必要采取那种办法,"阿尔蒂西多拉说道;

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəlti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['vægəbɒnd] ['vɪlən] [hæz; həz]
" for the mere thought of the cruelty with which this vagabond villain has
" 为了 这 仅仅 想法 的 这 残酷 和 哪个 这 流浪汉 恶棍 有
['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [blɒt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['meməri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪ'vaɪs] ;
treated me will suffice to blot him out of my memory without any other device ;
治疗 我 将要 足够了 到 印迹 他 出去 的 我的 记忆 没有 任何 其他 设备 ;

"仅仅是想到这个流浪恶棍对我的残忍行径，就足以让我无需任何其他手段就能将他从记忆中抹去；

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] [liːv] [ai] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ,
with your highness's leave I will retire , not to have before my eyes ,
和 你的 殿下的 离开 我 将要 退休 , 不是 到 有 前 我的 眼睛 ,

承蒙殿下允许，我将退隐，不再让这些景象出现在我的眼前。

[ai][woʊnt] [seɪ] [hɪz; ɪz]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] , ['ʌgli] [lʊks] . "
I won't say his rueful countenance , but his abominable , ugly looks . "
我 惯于 说 他的 懊悔的 面容 , 但 他的 可恶 , 丑陋的 看起来 . "

我不会说他那副懊悔的表情，但我会说他那副令人作呕的丑陋模样。

" [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] ['seɪɪŋ] , [ðæt] - [hiː; hi] [ðæt] ['reɪlz] [ɪz] ['redi] [tuː; tə]
" That reminds me of the common saying , that ' he that rails is ready to
" 那 提醒 我 的 这 常见的 说 , 那 - 他 那 铁轨 是 准备好 到
[fə'gɪv] ,
forgive ,
原谅 ,

"这让我想起一句俗语，'辱骂他人者，终将宽恕他人'。"

- " [sed] [ðə; ði] [djuːk] .
' " said the duke .
- " 说 这 公爵 .

""公爵说道。

- [ðen] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,
Altisidora then , pretending to wipe away her tears with a handkerchief ,
- 然后 , 假装 到 擦拭 离开 她 眼泪 和 一个 手帕 ,

然后，阿尔蒂西多拉假装用手帕擦眼泪，

[meɪd] [æn; ən] [əʊ'beɪs(ə)ns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]
made an obeisance to her master and mistress and quitted the
制成 一个 服从 到 她 掌握 和 情妇 和 辞职 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她向主人行了个礼，然后离开了房间。

" [ɪl] [lʌk] [bɪ'taɪd] [ðiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dæmzl] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [ɪl] [lʌk] [bɪ'taɪd] [ðiː] !
" Ill luck betide thee , poor damsel , " said Sancho , " ill luck betide thee !
" 患病的 运气 贝特迪 你 , 贫穷的 闺女 , " 说 桑乔 , " 患病的 运气 贝特迪 你 !

"可怜的姑娘，你真倒霉！"桑丘说，"你真倒霉！"

[ðaʊ] [hæst] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [hɑːd]
Thou hast fallen in with a soul as dry as a rush and a heart as hard
你 哈斯特 倒下 在 和 一个 灵魂 作为 干燥 作为 一个 匆忙 和 一个 心 作为 难的
[æz; əz] [əʊk] ;
as oak ;
作为 橡木 ;

你已与一颗干涸如芦苇的灵魂和一颗坚硬如橡树的心为伍；

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ˌem 'iː] , [ɪf'feɪθ] - [ə'nʌðə(r)] [kɒk] [wʊd] [hæv; həv] [krəʊd] [tuː; tə] [ðiː] . -
had it been me , i'faith ' another cock would have crowed to thee . '
有 它 到过 我 , 信仰 - 其他 公鸡 会 有 人群 到 你 . -

如果是我，我相信"会有另一只公鸡为你啼鸣"。

" [səʊ][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
" So the conversation came to an end ,
" 所以 这 对话 来了 到 一个 结尾 ,

于是，谈话就此结束。

[ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] [drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [daind] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,
and Don Quixote dressed himself and dined with the duke and duchess ,
和 大学教师 堂吉诃德 穿着 他自己 和 用餐 和 这 公爵 和 公爵夫人 ,

于是唐吉诃德穿戴整齐，与公爵和公爵夫人共进晚餐。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
and set out the same evening .
和 放 出去 这 相同的 晚上 .

当晚便出发了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神